



**Учредитель:**

Зиятдин Касанов –  
председатель Всемирной  
ассоциации турок-ахыска

**Главный редактор:**  
Ровшан Мамедоглы

**Заместитель  
главного редактора:**  
Найла Исрафиль

**Редактор:**  
Ляйля Буланбаева

**Корреспонденты:**

Саадет Аталай – Турция  
Мариям Байрагдарова – Украина  
Мевлют Ышык – Азербайджан, Грузия

**Дизайн:**  
Арзу Саликова

**Derginin kurucusu:**

Ziyaeddin Kassanov –  
Dünya Ahiska Türkleri Birliği  
Genel Başkanı

**Baş Editörü:**

Rövşen Memmedoğlu

**Baş editör yardımcısı:**

Nayla İsrafil

**Editör:**

Leyla Bulanbayeva

**Muhabirler:**

Saadet Atalay – Türkiye

Meryem Bayragdarova – Ukrayna

Mevlüt Işık – Azerbaycan, Gürcistan

**Dizayn:**

Arzu Salikova

Свидетельство о постановке на учет пе-  
риодического печатного издания и инфор-  
мационного агентства  
№ 15376-Ж 27.05.2015, г. Астана

Телефоны: +7 (727) 3572410,  
+7 (727) 3572415.  
+7 701 745 4749  
[www.ahiska-gazeta.com](http://www.ahiska-gazeta.com)

Выражаем свою благодарность  
**АХМЕДОВУ  
СУЛЕЙМАНУ ПАШАОГЛЫ,**  
Председателю  
РОО «ATA YURD-NOMAD»  
за финансовую поддержку  
в спецвыпуске журнала, посвященного  
великому казахскому писателю  
**АБАЮ КУНАНБАЕВУ.**

# TÜRK BİRLİĞİ

содержание/iceriği

4 стр.

МЕМЛЕКЕТ БАСШЫСЫ  
ҚАСЫМ-ЖОМАРТ ТОҚАЕВТЫҢ  
«АБАЙ ЖӘНЕ XXI ФАСЫРДАҒЫ ҚА-  
ЗАҚСТАН» АТТЫ МАҚАЛАСЫ

CUMHURBAŞKANI  
KASIM-JOMART TOKAYEV'İN  
“ABAY VE XXI YÜZYILDA  
KAZAKİSTAN” ADLI MAKALESİ

18 стр.

ЖАНСЕЙТ ТУЙМЕБАЕВ:  
МЕЖДУ 25-ЛЕТИЕМ АНК  
И 175-ЛЕТИЕМ АБАЯ  
ЕСТЬ ПРЯМАЯ СВЯЗЬ

24 стр.

ЗАГАДКИ АБАЯ



# ÖN SÖZ

## ПРЕДИСЛОВИЕ

**Н**ұрсұлтан Назарбаев, Қазақстан Республикасының Тұнғыш Президенті:

«...Абай әлемі бізді жеті түнде адастырмас Темірқазық іспетті. Соған қарап тірлігіміздің дұрыс-бұрысын саралтай аламыз. Өйткені жанды жегідей жеп жүрген көп сауалдың жауабын Абай әлдекашан айтып кеткен. Абайды оқып отырып-ақ, көштің басын бағыда-ақ жөнге салып алуға болатын еді. Сорлатқанда, біреудің уақыты жетпейді, біреудің ұғымы жетпейді, біреудің атымен зауқы жоқ...

...Оның шығармаларындағы шынайы гуманизм, адам мұддесіне деген айрықша ынта, айрықша қамқорлық, өмірдің көзіне жалтармай қарайтын шыншылдық, енжарлықты, шалағайлықты, қияннатты, сұғанақтықты жегідей жек көретін рухани максимализм біздің бүтінгі жүзеге асырмақ бастамаларымыздың да басты сипатына, басты мазмұнына айналуға тиісті...

...Абай жырын жаттаған дұрыс. Ал оның терең ойы мен пікірі тек айта жүрер әңгіме болмай, құнбе-құнгі тірлігімізге бір кірпіш бол қаланып жататын нақты іске айналса, тіптен құба-құп. Ол үйреткен тағылым мен ол көксеген мұраттарды шын қастерлей білгеніміздің, әділет пен абзалдық ұстазы алдындағы перзенттік қарызымызды терең түсініп, өтей алғандығымыздың бірден-бір белгісі де осы болып табылады». ■

«Абай туралы сөз», 1995 жыл  
(Абайдың 150 жылдығына арналған салтаматты мәжілісте, 1995 жылғы тамызынан  
9-да жасаған баяндамасынан)

**Н**ұрсұлтан Назарбаев, Первый Президент Республики Казахстан:

«...Мир Абая — наша путеводная звезда. Она не позволит нам сбиться с пути. По ней мы определяем свои главные ориентиры. На все сложнейшие, смущающие душу вопросы, он давным-давно ответил. Внимая Абаю, прислушиваясь к его советам, еще тогда можно было направить великое кочевье по верному пути...

...Подлинный гуманизм, пристальное внимание к заботам и нуждам человека, «чуткого сердцем и душой», беспощадная правдивость в изображении жизни, открытый взгляд на мир, духовный максимализм, выразившийся в остром неприятии равнодушия, душевной лени, алчности, интриганства, бездумности и безалаберности, косности и невежества, — все эти грани таланта нашего великого наставника должны определять главный смысл и содержание всех наших сегодняшних больших и малых начинаний...

...Благо — заучивать стихи Абая. Но еще прекрасней — если глубокие мысли и смелые откровения Абая не просто повторяются всеу в праздной беседе, а ложатся крепкими кирпичиками в основание наших повседневных дел. К этому следует неизменно стремиться. Только это и является единственным доказательством нашей верности мудрым заветам и наставлениям Абая, нашего проникновенного понимания и осознания сыновнего долга перед памятью учителя добра и справедливости». ■

«Слово об Абае», 1995 год



МЕМЛЕКЕТ БАСШЫСЫ  
ҚАСЫМ-ЖОМАРТ ТОҚАЕВТЫҢ  
«АБАЙ ЖӘНЕ XXI ФАСЫРДАҒЫ  
ҚАЗАҚСТАН» АТТЫ МАҚАЛАСЫ

# CUMHURBAŞKANI KASIM-JOMART TOKAYEV'İN “ABAY VE XXI YÜZYILDA KAZAKİSTAN” ADLI MAKALESİ

**Б**иыл Абай Құнанбайұлының туғанына 175 жыл толады. Халқымыздың ұлы перзентінің мерейтойын лайықты атап өту үшін арнайы құрылған комиссия дайындық жұмыстарын бастап кетті. Мемлекет көлемінде және халықаралық деңгейде ауқымды іс-шаралар үйімдастыру жоспарланып отыр. Бірақ мұның бәрі той тойлау үшін емес, ой-өрісімізді кеңейтіп, рухани тұрғыдан дамуымыз үшін өткізілмек.

Абай Құнанбайұлы ғұлама, ойшыл, ақын, ағартушы, ұлттың жаңа әдебиетінің негізін қалаушы, аудармашы, композитор ретінде ел тарихында өшпес із қалдырған сәзсіз. Оның өлеңдері мен қара сөздерінде ұлт болмысы, бітімі, тұрмысы, тіршілігі, дүниетанымы, мінезі, жаны, діні, ділі, тілі, рухы көрініс тауып, кейін Абай әлемі деген бірегей құбылыс ретінде бағаланды.

Откен жылы Абайдың шығармаларынан үзінди оку эстафетасы өтті. Лайлім атты оқушы қызыңған бұл елдік шараға мен де қатысып, қолдау көрсеттім. Мектеп оқушыларынан ел азаматтарына, тіпті, әлемдік деңгейдегі танымал тұлғаларға дейін зор қызығушылық танытып, лезде іліп әкеткен бұл бастама бірнеше айға ұласты.

Соның арқасында бүкіл Қазақстан Абай мұрасын тағы бір зерделеп шықты. Бұл – Абайға деген құрмет әрі ұрпақты тәрбиелеудің тиімді тәсілі. Абай жырларын оку челленджі биыл,

**Б**u sene Abay Kunanbay-oğlu'nun 175. yaşı yıldönümüdür. Milletimizin aziz evladının yıldönümü kutlaması için kurulmuş olan komisyon hazırlıklara başladı bile. Ülkemizde ve uluslar arası seviyesinde geniş kapsamlı faaliyetlerin organizasyonu planlanmaktadır. Lakin bunların hepsi düğün dernek için değil, düşünme şeklimizi genişletip, ruhani açıdan gelişmemiz için yapılacaktır.

Abay Kunanbayoğlu – bilgin, felsefeci, şair, eğitimci, yeni milli edebiyatın temelinin kurucusu, tercüman, besteci olarak ülke tarihinde silinmez iz bıraktığı tartışılmazdır. Onun şiirleri ve kara sözlerinde milletimizin doğası, tabiatı, yaşamı, dünya görüşü, karakteri, kalbi, dini, dili, ruhu aydınlanıp, daha sonra Abay dünyası adlı eşsiz bir fenomen olarak değerlendirilmiştir.

Geçtiğimiz yıl Abay eserlerinden bir parça okuma bayrak yarışı gerçekleşti. Okul öğrencisi – Laylim kızımızın teklifi ettiği bu faaliyete ben de katılarak destek verdim. Sıradan okul öğrencilerinden ülke vatandaşları ve hatta dünya çapında tanınmış isimler arasında bile ilgi gören bu başlangıç birkaç aya kadar devam etmiştir.

Bunun sayesinde tüm Kazakistan Abay mirasını bir kere daha hatırlamış, incelemiş oldu. Büylesine bir etkinlik Abay'a olan saygımızı ve gelecek nesli yetiştirmenin kullanışlı yolunu göstermiş oldu. Abay şiirlerini okumada meydan okuma bu yıl, yani şairin

ақын мерейтойы тұсында жаңаша жанданады деп сенемін.

Елбасы Нұрсұлтан Әбішұлы Назарбаев «Болашаққа бағдар: рухани жаңғыру» атты мақаласында қоғамдық сананы қайта түлетудің маңыздылығы туралы айтты. Ұлттық сананы сақтау және оны заман талабына бейімдеу мемлекеттік маңызы бар мәселеге айналды. Өйткені сананы жаңғыру арқылы XXI ғасырда еліміздің тың серпінмен дамуына жол ашамыз.

Осы орайда Абай мұрасының тигізер пайдасы зор деп есептеймін. Ұлы ақынның шығармалары үргін де өзектілігін жоғалтқан жоқ. Абайдың ой-тұжырымдары баршамызға қашанда рухани азық бола алады.

Сондықтан ұлттымызды жаңғыру ісінде оның еңбектерін басшылыққа альп, ұттымды пайдалану жайын тағы бір мәрте ой елегінен өткізген жөн.

Мен бұл мақалада Абай сөзінің үргінгі заманымыз үшін көкейкестілігі, ақын шығармаларынан халқымыз қандай тағылым алуға тиіс екендігі жөнінде жүртшылықпен ой бөліскім келеді.

## ҰЛТТЫҚ БОЛМЫСТЫҢ ҰЛГІСІ

Жаңғыру – өткеннен қол үзіп, тек жаңа құндылықтарға жол ашу деген сез емес.

Шын мәнінде, бұл – ұлттық мұраларымызды үргінгі он үрдістермен үйлестіре дамытуды көздейтін құбылыс. Бұл ретте, біз Абайды айналып өте алмаймыз. Себебі, ұлы ойшыл осыдан бір ғасырдан астам уақыт бұрын ұлтты жаңғыруға, жаңаруға, жаңа өмірге бейім болуға шақырган.

Елбасымыздың: «Заманаулар ауысып, дүние дидары өзгерсе де, халқымыздың Абайға көңілі айнымайды, қайта уақыт өткен сайын оның ұлылығының тың қырларын ашып, жаңа сырларына қаныға түседі.

Абай өзінің туған халқымен мәңгі-бақи бірге жасайды, ғасырлар бойы қазақ елін, қазағын биіктеге, асқар асуларға шақыра береді», – деген өнегелі сөзі ақын мұрасының мәңгілік есінет ретінде бағаланатының айқын аңғартады.

Абайдың шығармаларына зер салсақ, оның үнемі елдің алға жылжуына, өсіп-өркендеуіне шын ниетімен тілеулес болғанын, осы идеяны барынша дәріптегенін байқаймыз. Ал, ілгерілеудің негізі білім мен ғылымда екенін анық білеміз. Абай қазақтың дамылсыз оқып-үйренгенін бар жан-тәнімен қалады. «Ғылым таппай мактанба» деп, білімді игермейінше, биіктегін бағына қоймайтынын айтты. Ол «Біз ғылымды сатып мал ізdemek емеспіз», – деп тұжырымдап, керінше, ел дәулетті болуы үшін ғылымды игеру керектігіне назар аударды. Ұлы Абайдың «Пайда ойлама, ар-

yıldönümlü kapsamında yeniden canlanacağından eminim.

Elbaşı Nursultan Abıoğlu Nazarbayev “Geleceğe yönendirme: ruhani açıdan yeniden doğuş” adlı makalesinde kamu bilincini yeniden hayatı geçirmenin önemini anlatıyor. Milli bilincimizi korumak ve onu zaman koşullarına göre adapte ettirmek devlet seviyesinde önem taşıyan mesele olmuştur. Çünkü bilincimizin yeniden doğuşu ülkemizi XXI yüzyılda yeni kuvvetle gelişmesine yol açacaktır.

Bu durumda Abay mirasının verebileceği katkının büyük olduğunu düşünüyorum. Büyük şairimizin eserleri bugündelerde hala güncel sorulara cevap vermektedir. Abay’ın fikirleri her zaman hepimiz için ruhani kaynak olabilmektedir.

Dolayısıyla milletimizin yeni doğuşu yolunda onun eserlerini esasa alarak, yararlı şekilde faydalanmayı bir kez daha düşünmek gereklidir.

Bu makalemde Abay sözünün bugünlerdeki güncelliliğini, şair eserlerinden halkımız neyi örnek alması gerektiği konusunda kamu ile fikrimi paylaşmak istiyorum.

## MİLLİ DOĞAMIZIN ÖRNEĞİ

Yeniden doğuş – geçmişten ayrılp, sadece yeni değerlere yol açmak değildir.

Aslında, bu – milli mirasımızı olumlu modern eğilimleri ile birlikte geliştirmeyi hedefleyen fenomendir. İşte burada Abay ve eserlerini hiçe sayamayız. Zira büyük felsefecimiz bundan yüzىldan fazla zaman önce milleti yeniden doğusa, yeniliğe, yeni hayata adapte olmaya davet etmiştir.

Elbaşımızın: “Dönemler, dünya manzarası değişse bile milletimizin Abay için gönlü aynıdır. Tam tersi, zaman geçtikçe onun muhtesemliğinin yeni sayfalarını açar, yeni sırlarını öğrenmektedir.

Abay kendi milleti ile baki hayat sürecketir, yüzyıllarca kazak halkın, kazakları göklere varan dağlara çağıracaktır”, - dediği değerli fikri şair mirasının sonsuz dek öğüt olarak değerlendirileceğini ispatlar.

Abay’ın eserlerine dikkat edersek, onun hep milletinin ileri doğru hareket etmesi, büyüp gelişmesini tüm kalbiyle dilediğini, bu fikri oldukça yaymaya çalıştığını görebiliriz. İleri doğru hareket etmenin temeli bilim ve ilimde olduğunu biliyoruz. Abay kazakların durmaksızın eğitim almasını canı gönülden istemiştir. “Bilim edinmeden övünme” diyerek bilim ilimsiz yükseliş olmayacağına söylemiştir. O “Biz bilimi satarak mal arayışına düşecek değiliz”, - diye tam tersi halkın zengin olması için eğitim alması gerektiğine dikkat çekmiştir. Büyük şairimizin “Kendi çıkarını değil, namusunu düşün. Öğrenmeye istek göster” diye

ойла, Талап қыл артық білуге» деген өнегелі өситетін де осы тұрғыдан ұғынуымыз қажет.

Бұл тұжырымдар қазір де аса өзекті. Тіпті бұрынғыдан да зор маңызға ие болып отыр. Себебі, XXI ғасырдағы ғылымның мақсаты биікке ұмтылу, алысқа құлаш сермеу екенін көріп отырмыз.

Ал, біздің міндетіміз – осы ілгері көшке ілесіп қана қоймай, алдыңғы қатардан орын алу.

Ол үшін, ең алдымен, білім беру саласын заманға сай дамытуымыз керек. Сол мақсатта ауқымды жұмыстар атқарылғанымен, отандық білім беру ісінде әлі де олқы тұстар бар. Оны жетілдіру жолдарын сайлау алдындағы бағдарламамда және өткен жылғы тамыз конференциясында нақты атап көрсеттім.

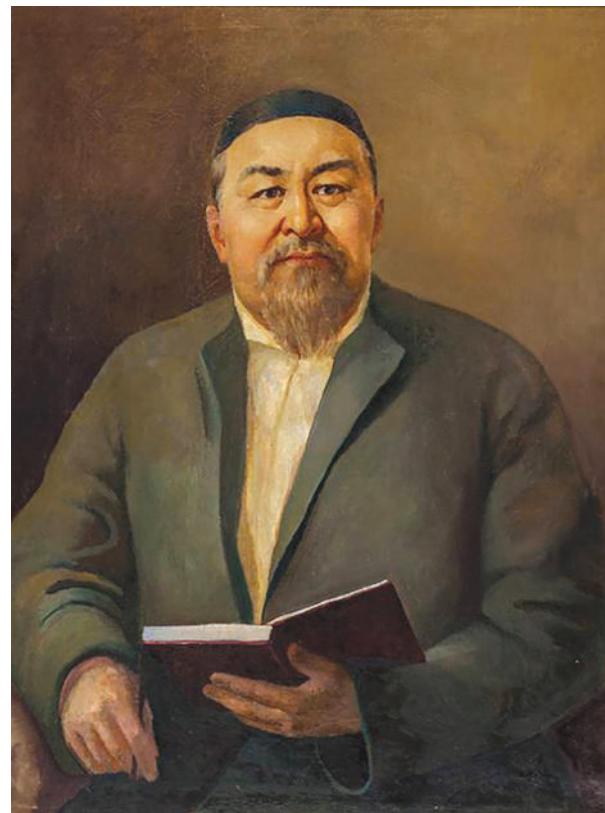
«Педагог мәртебесі туралы» заңының қабылдануы – осы бағыттағы игі бастамалардың бірі. Бұл – сапалы білім беру ісін жетілдіруге арналған қадам. Жалпы, кез-келген қоғамда ұстаздың орны бөлек. Мұғалімдер білімді әрі саналы үрпақ тәрбиелеу ісінде аса маңызды рөл атқарады. Ұстазға құрмет көрсетіп, қадірлеу – бәріміздің міндетіміз. Соңдықтан мемлекет мұғалім маңыздығының мәртебесін көтеріп, алаңсыз жұмыс істеуіне жағдай жасауы керек.

Абай айрықша дәріптеген иғілікті істің бірі – тіл үйрену. Ақын жиырма бесінші қара сезінде өзге тілдің адамға не беретініне тоқталып: «Әрбіреудің тілін, өнерін білген кісі оныменен бірдейлік дагуасына кіреді, аса арсыздана жалынбайды», – дейді.

Демек, өзімізден озық тұрған жұртпен деңгейлес болу үшін де оның тілін менгерудің маңызы зор.

Ал қазіргідей жаңа тарихи жағдайда бәріміз ана тіліміздің дамуы мен дәріптелуіне назар аударып, оның мәртебесін арттыруымыз керек. Сонымен қатар, ағылшын тілін үйренуге де басымдық беру қажет. Жастарымыз негұрлым көп тілді менгерсе, соғұрлым мүмкіндігі кеңеиде. Бірақ олардың ана тілін білуіне баса мән берген жөн. Өскелен үрпақ, Абай айтқандай, ғылымды толық игерсе, ез тілін құрметтесе әрі шын мәнінде полиглот болса, ұлттымызға тек иғілік әкелері сөзсіз.

Қазір әлем күн сайын емес, сағат сайын өзгеруде. Барлық салада жаңа міндеттер мен тың талаптар қойылада. Ғылымдағы жаңаңыңтар адамды алға жетелейді. Ақыл-оймен ғана озатын кезең келді. Заман көшіне ілесіп, ілгері жылжу үшін біз сананың ашықтығын қамтамасыз етуіміз керек. Бұл қадам өркениеттің озық тұстарын ұттық мұддемен үйлестіре білуді талап етеді. Мұндай кезде өзіміздің таптаурын, жадағай әдептерімізден бас тартуымыз қажет.



verdiği öğünden de bu açıdan değerlendirmeliyiz.

Aynı fikir bugünlere hala aktüeldir. Hatta geçmişe göre daha fazla önem taşımaktadır. Zira XXI yüzyılın bilimi yükseklere ulaşmayı, olabildikçe uzaklara varmayı, yani gelişmeyi hedef olarak almaktadır.

Bizim hedefimiz ise sadece ilerleyenlerle birlikte olmak değildir, ön sıralardan gözükmetir.

Bunun için ilk olarak eğitim sistemini zamana uygun geliştirmemiz gereklidir. Bu yolda geniş kapsamlı çalışmalar yapılmasına rağmen eğitim işinde hala eksik taraflar bulunmaktadır. Eğitim sistemini geliştirme yöntemlerimi seçim öncesi projemde ve geçen yıl Ağustos konferansında detaylı olarak sunmuştum.

“Pedagog mertebesi hakkında” yasanın kabul edilmesi – bu yöndeki iyi başlangıçlardan biridir. Bu – kaliteli eğitim verme işini geliştirme konusunda atılmış adımdır. Genel olarak herhangi toplumda öğretmenin yeri ayrıdır. Öğretmenler eğitimli ve bilgili nesil yetiştirmede çok önemli rol almaktadır. Öğretmenlere hürmetle yaklaşmak, kıymet vermek – hepimizin görevidir. Dolayısıyla devlet öğretmen mesleğinin mertebesini yükseltip, tereddütsüz çalışmaları için koşullar yaratmalıdır.

Abay'ın ayrıca değer gösterdiği konulardan biri de – dil öğrenmektir. Şair yirmi beşinci kara sözünde yabancı dilin insana neler kattığını anlatır. “Her kimsenin dilini, sanatını bilen kişi onunla eşitlik seviyesine geliyor, fazla edepsizlik göstermez, yalvarmaz”, - diyor.



Foto <https://ru.sputniknews.kz/>



Foto <https://el.kz/>

Абайдың кейбір қарекеттерге көнілі толмай, «Терең ой, терең ғылым іздемейді, Өтірік пен өсекті жұндай сабап» деп үнемі сынни көзben қаруының себебі осында.

Ақын ел-жұртын түрлі өнерді игеруге үгіттеді. Соның бәрі уақыттың талабы екенін ол анық аңғарып, ұлтына ертерек үн қатты. Тіпті қазір айтып жүрген интеллектуалды ұлт қалыптастыру идеясы Абайдан бастау алды деуге болады. Ұлы ойшыл әр сөзімен ұлттың өресін өсіруді көздеді.

Сондықтан Абайды терең тануға баса мән бергеніміз жөн. Абайды тану – адамның өзін-өзі тануы. Адамның өзін-өзі тануы және үнемі дамып отырыуы, ғылымға, білімге басымдық беруі – кемелдіктің көрінісі. Интеллектуалды ұлт дегеніміз де – осы. Осыған орай, Абай сөзі ұрпақтың бағыт алатын темірқазығына айналуы қажет.

Абай қазақтың әр баласын ұлтжанды азамат етіп тәрbiелеуге шақырды. Оның мұрасы – параматты патриотизмнің мектебі, елдікті қадірлеудің негізі. Сондықтан, азаматтарымыздың көзі ашық болсын десек, Абайды оқудан, ақын өлеңін жаттаудан жалықпаған жөн.

Yani kendimizden ileride olan toplumla eşit olmamız için onun dilini öğrenmek önemlidir.

Bugünkü modern tarihi gelişmelerde hepimiz ana dilimizin gelişmesi ve kıymet görmesine odaklanıp, onun mertebesini arttırmamız gereklidir. Onunla birlikte İngilizce öğrenmeye de vurgu yapmalıyız. Gençlerimiz ne kadar çok dil öğrenirse o kadar büyük imkanları elde edeceklerdir. Fakat onların ana dillerini bilmelerine ayrıca dikkat çekmeliyiz. Yetişen nesil, Abay'ın söyledişi gibi, bilimi tam öğrenir, ana diline saygı gösterir ve tam anlamıyla çok dilli olursa milletimize sadece iyi anlamda katkıda bulunacakları kesindir.

Şimdiki dünya gün değil saat sayarak değişmektedir. Bütün dallarda yeni görevler ve yeni talepler oluşmaktadır. Bilimdeki yenilikler insanı ileri doğru yönlendirmektedir. Sadece bilgi ve fikir ile başarıyı elde etmenin zamanı gelmiştir. Zaman akışına karışıp, ilerlememiz için bilincimizin ferahlığını söylemamız gerekmektedir. Bu adım uygarlığın gelişmiş taraflarını milli menfaatler ile birleştirmeyi gerektirir. Bu durumda eskimiş, anlamını kaybetmiş alışkanlıklarımızdan vazgeçmeliyiz.

Abay'ın bazı hareketlerimizden memnun olmamasının, “Derin düşünmek, derin bilim alamıyorlar. Yalan ve dedikoduğu alışkanlık edinmişler”, - diye her zaman eleştirmesinin sebebi de budur.

Şair halkın çeşitli sanat sahibi olmaya çağrılmaktır. Bunların hepsi zamanın talebi olduğunu kesin anlayıp, milletine erkenden seslenmiştir. Hatta şuan konuşulan entelektüel ülke oluşturma fikri Abay'dan başladığını söyleyebiliriz. Büyük felsefecimiz her kelimesiyle milletin bilgisini genişletmemeyi hedeflemiştir.

Bu nedenle Abay'ı derinden tanıtmaya büyük dikkat çekmeliyiz. Abay'ı tanımak – insanın kendini tanımasıdır. İnsanın kendini tanıması ve

Біз елді, ұлтты Абайша сүюді үйренуіміз керек. Ұлы ақын ұлтының кемшілігін қатты сыйнаса да, тек бір ғана ойды – қазағын, халқын төрге жетелеуді мақсат тұтты.

Абайдың мол мұрасы қазақ ұлтының жаңа сапасын қалыптастыруға қызымет етеді. Оның шығармаларындағы ой-тұжырымдар әрбір жастың бойында халқына, елі мен жеріне деген патриоттық сезімді орнықтырады. Сондықтан хакім Абай еңбектерінің нәрін өскелең ұрпақтың санасына сіңіру және өмірлік азығына айналдыру – ұлтты жаңғыруға жол ашатын маңызды қадамның бірі.

### **МЕМЛЕКЕТ ИСІНІН МУДДЕЛЕСІ**

Біз егемен ел ретінде өсіп-өркендеуіміз үшін мемлекеттілігімізді нығайтуымыз керек.

Заң ұstemдігін және қоғамдық тәртіпті сақтау баршага ортақ міндет екенін ұғынған жөн. Халықтың билікке деген құрметі болмаса – елдігімізге сын. Сондықтан азаматтарға, әсірепе, жастарға мемлекетті сыйлаудың мән-маңызын түсіндіру қажет. Осы ретте тағы да Абайдың мұрасына зейін қойған абыз.

Ұлы ақын өзінің шығармаларында елдік мұратты асқақтатып, ұлт бірлігін биіктетті.

Ол әділетті қоғам құру идеясын көтерген. Демек, Абайдың көзқарастары XXI ғасырдағы Қазақстан қоғамы және оның береке-бірлігі үшін аса құнды. Хакім Абайдың ұстанымдары өркениетті мемлекет қағидаларымен ұнდеседі. Заң ұstemдігі, биліктің ашықтығы мен халық алдында есеп беруі жоғары деңгейде болып, мемлекет ісіне азаматтық қоғам өкілдері белсene араласқан жағдайда ғана әділеттілік берік орнығады.

Менің «Халық ұніне құлақ асатын мемлекет» атты тұжырымдамам дәл осы әділетті қоғам идеясын дамыту мақсатымен ұсынылды. Билік пен қоғам арасындағы сыңдарлы диалог мемлекетке деген сенімді нығайта түседі. Үкімет мүшелері, соның ішінде министрлер мен әкімдер мемлекеттік және қоғамдық маңызы бар мәселелерге қатысты шешім қабылдаған кезде азаматтардың ұсыныстары мен тілектерін ескеруі керек. Мұны Абай мензеген әділетті қоғам қалыптастырудың бірден-бір шарты деп білемін.

Ұлы ақын «Келелі кеңес жоғалды, Ел сыйырды қолға алды» дегенді бекер айтқан жоқ. Елге билік жүргізетіндерге жүрттың көңілі толмайтынын да аңғартады.

«Сыйырдан басқа сырды жоқ, Шаруаға қыры жоқ» замандастарымыз көбеймес үшін билік халыққа әрдайым құлақ түріп отырғаны жөн. Мемлекет пен қоғам өкілдері түйткілді мәселелерді

сürekli gelişim içerisinde olması bilge, bilime değer vermesi – olgunluğun göstergesidir. Entelektüel ülke dediğimiz de budur. Bu yüzden Abay sözü nesli yönlendiren çoban yıldızı misali olmalıdır.

Abay her kazak evladının milletini seven kişi onlara yetiştirmesine davet etmiştir. Onun mirası – vatansaylılık okulu, ülke bağımsızlığının kıymet görmesinin temelidir. Dolayısıyla vatandaşlarımızın gönlü ve bilincinin açık olmasını istiyorsak, Abay'ı okumaktan, şiirlerini ezberlemekten üşenmememiz lazımdır.

Biz ülkemizi, milletimizi Abayca sevmeyi öğrenmeliyiz. Büyük şairimiz halkın eksiklerini çok eleştirmesine rağmen sadece bir düşünce – Kazak halkını zirveye yönlendirmeyi hedef olarak tanımlamıştır.

Abay'ın zengin mirası Kazak halkın yeni kaliteli seviyeye çıkması için hizmet etmektedir. Onun eserlerindeki ana fikir her gencin milletine, ülkesi ve toprağına olan vatansaylılık duygusunun tohumunu atmaktadır. Bu sebeple hakim Abay eserleriyle yetişen neslin bilincini sulamak ve onları yaşam kaynağı olarak göstermek – milletin yeniden doğuşu için yolu açacak olan önemli adımlardan biridir.

### **DEVLET İŞİNDE HEMFİKİR**

Bağımsız ülke olarak büyüp gelişmemiz için devleti güçlendirmeliyiz.

Yasaların üstün tutulması ve kamu disiplininin korunması herkesin ortak görevi olduğunu anlamak lazımdır. Milletin iktidara saygısının olmaması – devletimize büyük eleştiridir. Dolayısıyla vatandaşlara, özellikle gençlerimize devlete saygıının manasını anlatmak gereklidir. Bu durumda yine Abay mirasına odaklanmalıyız.

Büyük şair kendi eserlerinde ülke muradını yükseltmiş, milletin birliğini vurgulamıştır.

O adaletli toplum fikrini esasa almıştır. O zaman Abay'ın fikri XXI yüzyıldaki Kazakhstan toplumu ve onun bereketi, birliği için çok değerlidir. Hakim Abay'ın ilkeleri gelişmiş devlet kuralları ile uyuşuyor. Yasaların tutulması, iktidarın gizemsizliği ve milletin karşısında hesap vermesinin yüksek seviyede olması vatandaşlar, kamu üyelerinin devlet işine aktif şekilde katılmaları – adaletin oluşmasına yol açan yöntemdir.

Benim “Milletin sesini dinleyen devlet” adlı fikrim tam da bu adaletli toplum fikrini geliştirmek amacıyla sunulmuştur. Iktidar ile toplumun arasındaki düzgün dialog devlete olan güveni artttır. Hükümet üyeleri, onlardan bakanlar ve belediye başkanları toplumsal önem taşıyan meselelerle ilgili kararlar alırken vatandaşların teklifleriyle isteklerini hesaba katmaları gereklidir. Bunu Abay'ın hayal ettiği adaletli toplum oluşturmanın olmazsa olmaz bir şartı olarak biliyorum.

бірге талқылап, шешімін табу мақсатында Ұлттық қоғамдық сенім кеңесін құрдық. Кеңес формальды сипат алып кетпеуі үшін оның мүшелерімен арнайы кездесіп, жұмысын жіті қадағалап отырымын.

Абай шығармаларында меритократия мәсесіне де айрықша мән берілген. Ол адамды мәртебесіне қарай емес, талабы мен еңбегіне қарап бағалаған. Ұлы ақын қазақ жастарына жөн-жоба көрсетіп, бағыт-бағдар берген.

Қазір Қазақстанда саяси жаңғыру үдерісі жүріп жатыр. Елбасының қолдауымен билікке басшылардың жаңа буыны келе бастады. Соған қарамастан, елімізде түбекейлі саяси өзгеріс көрек деген ойлар да жиі айттылып жатады. Бірақ бұл мәселе бойынша ұлттық мәмілеге келудің, мемлекет мүмкіндіктерін шынайы бағалаудың және жүктелген міндетке жауапкершілікпен қаруадың маңызы зор.

Өзгеріс деп байбалам салатындар еліміздің болашағын байыптамайды, жай ғана популистік идеяларға табан тіреиді.

Популизм теріс тенденция ретінде дүниежүзілік сипат алды. Әлемнің түкпір-түкпірінде нақты стратегиясы жоқ, тек жалаң ұрандар арқылы билікке жеткісі келетін топтардың дауысы жиі естілуде. Осындаған даңғазага құмар адамдар туралы Абай: «Құ тілменен құтыртып, Кетер бір күн отыртып», – дейді. Расында, бұл – кез-келген елдің дамуын көнже қалдыратын, ұлттың бірегейлігін әлсірететін қауіпті үрдіс.

Бізге, Абай айтқандай, артық мақтанға салыну, өзгені қор, өзімізді зор санау, дау қуу әсте жараспайды. Әр қадамымызды анық басып, әлемде және елімізде болып жатқан оқиғаларды байыппен сараптай білуіміз қажет. Тұрақтылық пен дамуымыздың кепілі болған татулық пен бірлікті бәрінен жоғары қойған абыз. Мемлекет мұддесін көздесек, әуелі сабактастық сақталып, төгілген тер мен атқарған еңбектің далаға кетпеуін ойлайық.

Осындаған саясат жүргізген кезде ғана барлық стратегиялық мақсаттарымызға қол жеткізіп, Қазақстанды озық дамыған мемлекеттердің қатарына қоса аламыз.

## ЖАҢА ҚОҒАМНЫҢ ЖАНАШЫРЫ

Жаңа Қазақстанның өзегін жаңа қоғам қурайтыны анық. Бұл ретте, ең алдымен, ұлттымыздың қадір-қасиетін арттырып, халқымыздың бәсекеге қабілеттілігін жетілдіруге баса мән беруіміз керек. Сондай-ақ, қоғамның дамуына кедергі келтіретін, береке-бірлігімізге іріткі салатын жағымсыз қасиеттерден арылу қажет.

Бüyük şair “Büyük kuruk kayboldu, Millet sabrı öğrendi”, - diyerek ülkeyi idare edenlerden halkın memnun olmadığını ifade etmiştir.

“Sessiz sözler – sırrı yok, işe gelince – isteği yok” dediği zamandaşlarımızın çoğalmaması için iktidar her zaman halkın söylediklerini dinlemelidir. Devlet ve kamu üyeleri önemli meseleleri birlikte konuşarak çözüm bulmaları için Milli kamu güveni kurulu kuruldu. Kurul formalite olarak kalmaması için onun üyeleri ile özel buluşarak işlerini bizzat takip edeceğim.

Abay eserlerinde ‘meritokrasi’ meselesine de ayrıca önem verilmiştir. O insanların mertebesine göre değil, azimliği ve emeğine göre değerlendirmiştir. Büyük şair gençlere bir çok konuda ögüt ve yön göstermiştir.

Bugünlerde Kazakistan’dı siyasi güncelleşme yaygınlaşmaktadır. Elbaşı’nın desteği ile iktidara yönetici olarak yeni nesil vekilleri gelmeye başladı. Buna rağmen, ülkemizde hala derin siyasi değişikliklere ihtiyaç duyulduğu fikri sık olarak gündeme gelmektedir. Fakat bu konuda milli uzlaşmaya gelmek, ülke imkanlarını doğru ve abartısız değerlendirmek ve verilen yükümlülere sorumlulukla yaklaşmak gereklidir.

Değişiklikler diye ayaklananlar ülkemizin geleceğini düşünmez, sadece popülizm fikrine dayanırlar.

Popülizm ters bir meyil olarak tüm dünya kapsamında yer almıştır. Dünyanın her bir kösesinden net stratejisi olmayan, sırif kuru çağrırlarla iktidara gelmek isteyen grupların sesleri sık-sık duyulmaktadır. Böyle boş hareketlere meyilli insanlar hakkında Abay: “Kuru dille kudurtup, Bir gün gider kurutup”, - demiştir. Aslında, bu – her ülkenin gelişimini yavaşlatarak, milletin eşsizliğini kaybettiren tehlikeli bir eğilimdir.

Bize Abay’ın dediği gibi fazla övünmek, başkaları zavallı – kendimizi kudretli, sanmak, tartışmalara kapılmak yakışmaz. Her adımıuzu sağlam atıp, dünyada ve ülkemizde mevcut durumları telaşsız analize edebilmeliyiz. Devamlılık ve gelişimimizin garantisini olarak görülen barış ve birliğimizi her şeyden üstün tutmamız icap eder. Ülke olarak hedeflerimizi göz önünde bulundurarak, en başta birlikteligimizi koruyup, döktüğümüz ter ve verdığımız emeğin boşça çekmamasını düşünmeliyiz.

Ancak böyle tarz siyaseti gerçekleştirdiğimizde bütün stratejik hedeflerimize ulaşabilir, Kazakistan’ı ön sıralardaki gelişmiş ülkelerin yanında olmasını sağlayabiliriz.

## YENİ TOPLUMUN DESTEKÇİSİ

Yeni Kazakistan’ın temelini şüphesiz ki yeni toplum oluşturacaktır. Bu konuda ilk olarak milletimizin kadri, kıymetini yükseltip, halkın rekabete dayanıklı olma kabiliyetini geliştirmeye



Фото <http://novoetv.kz/>

Бүгінде дүние жүзінің бірқатар интеллектуалдары классикалық капитализм дағдарысқа тап болғанын ескертіп, оның болашағына күмәнмен қарайды.

Себебі әлемде бай мен кедейдің, білімді мен білімсіздің, қала мен ауылдың арасы алшақтап кетті. Бұл үдерістің қарқыны барған сайын қүштейіп келеді. Бизнес тек пайда көзdesе, білімділер бөлек орта қалыптастырыды, әрқайсысы өздері үшін ғана жауапкершілік арқалайтын болды.

Қалалар тез өсіп-өркендереп, шағын елді мекендердің дамуы тұралады.

Ғалымдар мұның барлығы әлеуметтік жауапкершіліктің әлсірегенінен деп есептейді.

Әлеуметтік жауапкершілік қайткенде орнына келеді? Әрине, бұл – оңай шаруа емес. Осы күрделі мәселенің шешімін Абайдың «Толық адам» формуласынан іздеген жөн. «Толық адам» деген сөз ағылшын тіліндегі «A man of integrity» түсінігіне сай келеді. Бұл – тек өте ілкімді, өзине сенімді, ізгілік пен жақсылыққа ұмтылатын адамдарға ғана тән сипаттама. Қазір тарарап жатқан осы ұғымды Абай сонау он тоғызыншығасырдың өзінде-ақ түсіндіріп айтты.

Адам өмірі тұтасымен түрлі қарым-қатынастардан құралады. Онсыз адам қоғамнан бөлініп қалмақ. Ал қарым-қатынас міндettі түрде өзара жауапкершілікті туғызады. Бұл жауапкершілік қара басының қамын биік қоятын өзімшілдік араласқан кезде бұзылады. Сондықтан Абай: «Ақыл, қайрат, жүректі бірдей ұста, Сонда толық боласың елден бөлек», – деп адамға нұрлы ақыл мен ыстық қайраттан бөлек жылы жүрек керек екенін айтады.

Осы үш ұғымды ол үнемі бірлікте қарастырады, бірақ алдынғы екеудің жүрекке бағынуы керек деп есептейді. Бұл – қазақ халқының өмірлік философиясы.

Осында таным-түсінікпен өмір сүрген халқымыз өзі қыын жағдайда отырып, өзге ұлттарды бауырына басқан. Өзі асқа жарымай қиналса да, бір тілім нанын бөлісіп жеуді парыз

Тұрақтылық пен дамуымыздың кепілі болған татулық пен бірлікті бәрінен жоғары қойған абзал. Мемлекет мұддесін көздесек, әуелі сабақтастық сақталып, төгілген тер мен атқарған еңбектің далаға кетпеуін ойлайық.

аяғына önem vermeliyiz. Aynı zamanda toplumun gelişmesine engel olacak, bereket ve birliğimizi sarsacak sevimsiz alışkanlıklardan vazgeçmeliyiz.

Şimdiki zaman aşımında dünyanın birçok bilim insanları klasik kapitalizm düzeninin hasar gördüğünü söyleyerek, onun geleceğine şüphe ile bakıyorlar.

Çünkü dünyada zengin ve fakirin, bilgili ve bilgisizin, şehir ve köyün arasındaki mesafeler uzamış durumda. Bu eğilimin hızı zaman geçtikçe artmaktadır. İş dünyası sadece kara odaklanmış, bilgililer yani bilim insanları ayrı bir ortam yaratmış, her ikisi de sadece kendileri adına sorumluluk almaya başlamışlardır.

Şehirler hızlı bir şekilde büyüp gelişirken, küçük kasabaların gelişimi duraklamıştır.

Bilim insanların gözlemlerine göre bunların hepsi sosyal sorumluluğun azaldığından kaynaklanıyordu.

Peki, sosyal sorumluluk nasıl geri kazanılır? Elbette bu kolay bir iş değildir. Bu bir komplike meselenin çözümünü Abay'ın “Tam insan” formülünden aramamız gerekdir. “Tam insan” kelimesi İngilizcedeki “A man of integrity” anlamıyla eşittir. Bu – hep yeni bilgi arayışında olan, özgüvenli, yardım sever ve iyi niyetli insanlar için kullanılan ifadedir. Bugünde yaygın kullanılan bu ifadeyi Abay tam on dokuzuncu yüzylda anlatmıştır.

İnsan hayatı tamamen çeşitli ilişkilerden oluşur. Aksi halde insan toplumdan ayrı kalır. İlişki ise muhakkak iki taraflı sorumluluğu ortaya getirir. İşte bu sorumluluk bir tarafın kendi menfaatlerini üstün gördüğü an bozulur. Bu nedenle Abay: “Akıl, kuvvet, kalbini aynı tut. O zaman elden ayrı bir Tam İnsan olursun”, - diye insanın aydınlık veren akı, güç veren kuvvette ek olarak sıcak yürege ihtiyaç duyduğunu dile getirmiştir.

Bu üç ifadeyi hep birlikte tutmuştur o, lakin önceki ikisi kalbe bağımlı kalması gerekiğine inanmıştır. Bu – Kazak halkın ömürlük felsefesidir.

Böyle düşünce ve anlayışla hayatını sürdürən halkımız zor durumda olmasına rağmen, başka

саңаған. Үнемі үлкенге құрмет, кішіге ізет көрсетіп, сүрінгенге сүйеу, жығылғанға демеу бола білген. Осы құндылықтарды дәріпте, бүгінге жеткізу арқылы халқымыз өзінің ұлт ретінде сақталуы үшін барын салған.

Біз Абайдың «толық адам» тұжырымын қайта зерделеуіміз керек. Бұл бағытта ғалымдарымыз тың зерттеулерді қолға алуы қажет. «Толық адам» концепциясы, шындал келгенде, өміріміздің кез-келген саласының, мемлекетті басқару мен білім жүйесінің, бизнес пен отбасы институттарының негізгі тұғырына айналуы керек деп есептеймін.

Абай шығармашылығына арқау болған тақырыптың бірі – масылдықпен құрсес. Ақын үнемі уайымсыз салғырттыққа, ойын-құлкіге салынбай, сергек болуға үндейді. Оны ұдайы еңбек арқылы шындал отыруды құп көреді. Сонымен қатар, орынды әрекеттің уайым-қайғыны жеңетінін дәлелдеп, масылдықпен курестің психологиялық қырларына терең бойлайды. Қазір біз көп айтып жүрген эмоционалды интеллектіге де сол тұста назар аударды. Мақтан мен масылдық психологиядан арылып, қайраттанып еңбек етуді, талаптанып білім іздеуді насхаттаған.

Абай өлеңдеріндегі «Еңбек етсең ерінбей, Тояды қарның тіленбей», «Тамағы тоқтық, Жұмысы жоқтық, Аздыrap адам баласын», «Өзіңе сен, өзінді алып шығар, Еңбегің мен ақылың екі жақтап» – деген қазыналы ойлар бәрімізге жақсы таныс. Әр адам осы түйінді тұжырымдарды санасына берік тоқып, өзінің тынымсыз, адал еңбегімен айналасына үлгі болуы керек.

Халқымыз еңбектің қадірін біледі. Біз атап-аналарымыздың тылдағы ауыр еңбегі жеңіске жетелеген орасан күшке айналғанын ұмытқан жоқтыз. Қазір де қарапайым еңбек адамдарының үлгілі істері жетерлік. Жақында солардың біразы мемлекеттік наградалармен марапатталды.

Ең бастысы, бүгінгідей бейбіт кезеңде әр азамат өзінің еселі еңбегі еліміздің экономикасын ілгерілетуге тікелей ықпал ететінін түсінуі қажет.

Абайды өз заманындағы іскерліктің үйіткесін, еңбеккорлықтың мотиваторы деуге болады. Ұлы ойшыл шығармаларында кәсіптен нәсіп тапқандарды, шаруақорлыққа үйрену дағдыларын үлгі етеді. Ол тұрмыс сапасын жақсарту үшін еңбек етудің жаңа тәсілдерін менгеруге шақырады. Сонымен қатар ақын бастамашылдықты, кәсіптері адалдықты жоғары қояды. Мысалы, өзінің оныншы қара сөзінде «Ерінбей еңбек қылса, тұнілмей іздесе, орнын тауып істесе, кім бай болмайды?», – деп тұжырым жасайды.

Абайдың ойынша, табыс табу үшін қолөнер үйрену керек. Себебі «мал жұтайды, өнер жұтамайды» (отыз үшінші қара сөз). Ұлы ақын-

мilletleri de бағына almıştır. Kendisine yetmeyen yemeğinden bir dilim ekmeği paylaşarak yemeyi kendisine farz görmüştür. Daima büyulkere hürmet, küçüklerde saygı göstermiş, düşene destek, yıkılana yardım edebilmiştir. Bu değerleri kaybetmeden bugumlere taşımakla halkımız kendini millet olarak hayatı tutabilmesi için tüm gayreti göstermiştir.

Biz Abay'ın "Tam insan" ifadesini tekrar incelemeliyiz. Bu yönde bilim insanların yeni araştırmaları başlatmaları icap eder. "Tam insan" konseptsisi aslında hayatımızın her aşamasında ülke yönetimi ve eğitim sisteminde, iş ve aile enstitülerinde esas temele dönüşmesi gerektiği kanaatindeyim.

Abay eserlerinin önemli konularından biri – nankörlükle savaştır. Şair hep kaygısız ihmallik, oyun ve zevke kapılmadan uyanık olmaya çağrırmıştır. Bu yönde daime emek verilmesinin destekçisi olmuştur. Bununla birlikte yerinde yapılan hareket sıkıntı ve stresin üstesinden geleceğini ispatlamıştır, nankörlükle savaşın psikolojik tarafını derin incelemiştir. Bizim şuan sık olarak dile getirdiğimiz duygusal zekaya da dikkat çekmiştir. Kibir ve nankörlük psikolojisinden kurtulup, güçlenip çalışmayı, hevesle bilgi aramayı propaganda etmiştir. Abay şiirlerindeki "Usanmadan emek verirsen, karnını doyurmak için dilenmezsin", "Tok karın, işsizlik insanoğlunu azdırır", "Kendine inan, emeğin ve aklın seni iki taraftan yüceltir" gibi kıymetli düşüncelerini hepimiz çok iyi hatırlıyoruz. Her insan bu düşünceli ifadeleri iyice aklına kazımalı, kendisi durmaksızın helal iş yaparak çevresindekilere örnek olması gerekdir.

Milletimiz emeğin kadrini bilir. Biz annebabalarımızın savaş meydanında olanların arkasında durup, zaferde giden yolunda en büyük güç vermek için sarf ettiği gayretleri ve emeklerini unutmadık. Şimdi bile emek veren sıradan insanların örnek olacak işleri çoktur. Yakın zamanda onlardan bazıları devlet ödüllerini alacaklardır.

En önemlisi, bugün – barış zamanında her vatandaş kendi vermiş olduğu emeğinin ülkemizin ekonomisinin ilerlemesine katkıda bulunduğuunu anlamlıdır.

Abay kendi döneminin girişimciliğin başlangıç, çalışkanlığın motivasyon kaynağı olmuş diyebiliriz. Büyük felsefecilerde zanaattan rızkını çikaranları, çalışkanlığı geliştiren alışkanlıklarını örnek olarak göstermiştir. O yaşam kalitesini yükseltmek için çalışmanın yeni yöntemlerinin keşfedilmesine davet etmiştir. Bununla birlikte şair yeni başlangıçıları, insanın işine sadık olmasını önemsemisti. Örnek verelim, onuncu kara sözünde: "Tembellikten uzaklaşarak çalışırsa, umutsuzluğa kapılmadan ararsa, kendi yeteneğini keşfedin emek verirse, kim zengin olmaz ki?" diye ifade etmiştir.

ның бұл ойлары бүгінгі Қазақстан қоғамы үшін де өзекті деп санаймын. Сондықтан біз бүгінгі таңда шикізатқа тәуелділік психологиясынан арыруды, шағын және орта бизнесті барынша өркендетуді негізгі басымдықтың бірі ретінде белгілеп отырмыз.

## ӘЛЕМДІК МӘДЕНИЕТТІҢ ТҮЛГАСЫ

Қазіргі өркениетті мемлекеттердің барлығы дерлік шоқтығы биік тарихи түлғаларымен мақтана алады. Олардың қатарында саясаткерлер, мемлекет және қоғам қайраткерлері, қолбасшылар, ақын-жазушылар, өнер және мәдениет майталмандары бар. Қазақ жұрты да біртуар перзенттерден кенде емес. Солардың ішінде Абайдың орны ерекше. Бірақ біз ұлы ойшылымызды жаһан жұртына лайықты деңгейде таныста алмай келеміз.

Мен көп жылғы дипломатиялық қызметімде басқа елдердің саясаткерлерімен, түрлі сала мамандарымен жиі кездестім. Шетелдіктермен адамзатқа ортақ көптеген түйткілді мәселелер туралы пікір алmasып, ой бөлістім. Жалпы, олар Қазақстанның саяси және экономикалық жетістіктері жөнінде жақсы біледі. Ал, рухани және мәдени құндылықтарымызben жете таныс емес. Осы орайда «Неге қазақтың бітім-болмысын, мәдениетін Абай арқылы танытпаймыз?», – деген сұрақ туындаиды.

Ғұлама Абай – қазақ топырағынан шыққан әлемдік деңгейдегі кеменгер. Ол күллі адамзат баласына ақыл-ойдың жемісін сыйлады.

Абайдың ақындық қуатының терең тамырына үцілген зерттеушілеріміз оның қазақ фольклорынан, Шығыс пен Батыстың сөз өнерінен, орыс әдебиетінен, тарихи еңбектерден сарқылмас нәр алғанын айтады.

Абайдың асқан ойшылдығы оның діни талғам-танымынан да айқын көрінеді. «Алланың өзі де рас, сөзі де рас, Рас сөз ешуақытта жалған болмас», – дейді ол. Бұл ой-тұжырымға ол Шығыс пен Батыс философтарының еңбектерін терең біліп, зерттеп, зерделеп барып жеткені анық. Ол отыз сегізінші қара сөзінде Аллаға деген көзқарасын толық білдіреді.

Абайдың рухани өресіне баға берген дінташы философ ғалымдар оның «кәміл мұсылман» ұғымына ерекше назар аударады. «Кәміл мұсылман» ұғымы тек қазақça ғана емес, бүкіл мұсылман әлеміне қатысты айтылса керек. Міне, біздің ойшыл Абай, хакім Абай – әлемдік деңгейде осы діни көзқарасы арқылы да биіктей беретін тұлға.

Елордада барлық діннің басын қосып, дәстүрлі жиын өткізіп келе жатқанымызды білесіздер. Мұндай іс-шаралардың мақсаты

Abay'ın fikrine göre karlı olmak, kazanmak için zanaat öğrenmek şarttır. Çünkü "mal tükenir, sanat tükenmez" (otuz üçüncü kara sözü). Büyük şairin bu fikirleri modern Kazakhstan toplumu için de aktüel olduğuna inanıyorum. Bu nedenle biz bugün hammaddeye bağımlılık psikolojisinden kurtulup, küçük ve orta işletmecilikleri tam anlamıyla geliştirmeyi esas vurgulanması gereken hedeflerden biri olarak gösteriyoruz.

## DÜNYA MEDENİYETİNİN VEKİLİ

Şimdiki gelişmiş ülkelerin hepsi büyük tarihi isimlerle gurur duyabiliyorlar. Onların içerisinde siyasetçiler, ülke ve kamu mensupları, yöneticiler, şair ve yazarlar, sanat ve medeniyet ustaları vardır. Kazak halkın da özel evlatları vardır. Onlardan Abay ismi ayrıca özeldir. Fakat biz büyük felsefecimizi cihan halkına hayatıla tanıtmıyoruz.

Ben yillardır diplomatik hizmetlerde yer aldığımdan dolayı diğer ülkelerin siyasetçileri, çeşitli alanda uzmanlarla sık görüştüm. Yabancılarla insanoğluna ortak birçok aktüel meseleler üzerine fikir paylaşımı yaşadım. Genel olarak onlar Kazakhstan'ın siyasi ve ekonomik başarılarından çok iyi haberدارlar. Ancak ruhani ve medeni değerlerimizle yeterince tanışmıyorlar. Bu durumda "Neden Kazak halkın doğası, yapısını, medeniyetini Abay vesilesiyle tanıtıyoruz?" diye soru oluşuyor.

Büyük Abay – Kazak toprağından çıkmış dünya çapındaki bilim adamıdır. O tüm insanoğluna aklın meyvesini hediye etmiştir.

Abay'ın şairlik yeteneğinin derin damarlarına odaklanan araştırmacımız onun Kazak folkloru, Doğu ve Batının söz sanatından, Rus edebiyatından, tarihi eserlerden beslendiğini söylüyorlar.

Abay'ın büyük felsefeciliği onun dini seçim ve tanımından net olarak görünmektedir. "Allahın kendisi de gerçek, sözü de gerçek. Gerçek söz hiçbir zaman yalan olmaz", - demiştir. Bu fikre o Doğu ve Batı felsefecilerinin eserlerini derinden öğrenip, inceleyip, analize ettikten sonra geldiği kesindir. Abay otuz sekizinci kara sözünde Allah hakkında düşüncelerini tam olarak ifade etmiştir.

Abay'ın ruhani fikrine önem veren dinci felsefeci bilim adamları onun "Tam (inançlı) Müslüman" ifadesine dikkat çekiyorlar. "Tam Müslüman" ifadesi kazaklara değil, tüm Müslüman dünyasına söylemiş olmalıdır. Bizim felsefeci, hakim Abay dünya çapında bu dini görüşü ile de yükselmiş isimdir.

Elorda'da tüm din mensuplarını bir araya getirerek, gelenekselleşmiş toplantılar yaptığımızı biliyorsunuzdur. Böyle faaliyetlerin amacı ve büyük Abay'ın prensiplerinin arasında hemfikirlik fark ediliyordur.

мен ұлы Абай ұстанымының арасында өзара үйлесімділік бар.

Ақынның барша адамзат баласының жан дүниесінің тазалығын сақтауға деген ниеті бәрімізге ой салады.

М. Әуезовтің «Абай жолы» романы арқылы Абай бейнесі көркем образ ретінде әлем әдебиетіндегі жоғары бағаланғаны белгілі. Бірақ бұл – Абайды танудың бір қырығана. Нағыз Абайды, ақын Абайды тану үшін оның өлеңдері мен қарасөздерінде айтылған ой-тұжырымдардың мән-маңызы ашылуы керек. Ол әлемнің кең тараптап негізгі тілдеріне барлық бояуын сақтай отырып аударылуға тиіс. Бұған біз толық қол жеткізе алдық деп айтудың қынын. Нағыз ұлт ақындарын өзге тілдерге аудару – оңай шаруа емес. Аудармашы да сол ойшылдың деңгейіндегі талант болуы керек. Біздің абайтанушы ғалымдарымыз, тіл мамандары мен жанашыр азаматтар осы мәселеге ерекше мән бергені жөн.

Елбасы Нұрсұлтан Әбішұлы Назарбаев: «Абай – қазақ халқының рухани қазынасына өлшеусіз үлес қосқан ғұламағана емес, сонымен қатар ол қазақ халқының ел болуы жолында ұлан-ғайыр еңбек еткен данагер.

Абай – әлемдік деңгейдегі ойшылдардың қатарындағы ғажайып тұлға» – деген болатын. Шынында да, дана ақын шығармалары тек қазақтың ғана емес, бүкіл адамзат баласының рухани өмірін жан-жақты байыта алады. Өйткені Абай туындыларының мазмұны жалпы адамзаттық құндылықтарға толы. Оның қара сөздері – әлем халықтарының ортақ қазынасы. Бұл – классикалық үлгідегі өнегелі ойлар шоғыры. Нақыл сөз, ғибратты сөз, ғақлия сөздер деп әрқылы аталғанымен, бұл – ерекше жанр.

Абай өзінің қара сөздерінде адамзат баласына ортақ мұраларды дәріптей отырып, рухани биікке құлаш сермен, алысқа қанат қаққанын көрсетеді. Оның қара сөздерінің арқауы – кіслік, мәдениет, ізгілік. Хакім Абайдың қара сөздеріне балама еңбек іздесек, француз ойшылы Монтененьнің жазбалары ойға оралады. Десек те, Монтене өз болмысы мен адам тұлғасы жөнінде көбірек ой толғаса, Абай қара сөздерінің басты миссиясы – ойлану, өзгеге ой салу, мақсатты ұстанымға айналдыру. Демек, ұлы ойшылдың қара сөздері – аса құнды еңбек.

Әлемдік мәдениетте Абайды қаншалықты жоғары дәрежеде таныта алсақ, ұлттымыздың да мерейін соншалықты асқақтата түсеміз. Бүгінгі жаһандану дәүірінде, ақпараттық технологиялар заманында Абай сөзі баршаға ой салуға тиіс.

Дүние жүзінде ғылым мен белімнің түрлі салаларын дамытуға зор үлес қосып, бүкіл адамзатқа ортақ ойшыл ретінде танылған тұлғалар

Şairin tüm insanoğlunun kalbi ve ruhunun temizliğinin korunmasına olan niyeti hepimizi düşündür.

M. Auezov'ın "Abay yolu" romanı ile Abay portresi sanat sureti olarak dünya edebiyatında büyük değer gördüğü bellidir. Fakat bu – Abay'ı tanımanın sadece bir yoludur. Gerçek Abay'ı, şair Abay'ı tanımak için onun şiirleri ve kara sözlerinde ifade edilmiş fikir düşüncelerinin anlamı açıklanmalıdır. Onlar dünyada yaygın dillere tüm renkleri saklı halde çevrilмелidir. Bu hedefe tam olarak ulaştık demek zordur. Esas milletin şairlerini yabancı dillere tercüme etmek kolay iş değildir. Tercüman da o felsefeci seviyesindeki yetenek sahibi olmalıdır. Bizim Abay'ı araştıran bilim insanlarımız, dil uzmanlarımız ve yardımsever vatandaşlarımız bu meseleye ayrıca önem vermeleri icap eder.

Elbaşı Nursultan Abıoğlu Nazarbayev: "Abay – Kazak halkının sadece ruhani hazinesine ölçüsüz katkıda bulunan büyük bilim insanı değildir, onunla birlikte o kazak halkının ülke olması yolunda dağlar kadar emek vermiş derin bilgeli insandır.

Abay-dünya çapındaki felsefecileri ile aynı sırada bulunan muhteşem şahıstır", – demiştir. Aslında akıl küpü şairimizin eserleri sadece kazakların değil, bütün insanoğlunun ruhani ömrünü her açıdan zenginleştirebilir. Çünkü Abay eserlerinin içeriği tüm insanoğluna ortak değerlerle doludur. Onun kara sözleri – dünya milletlerinin ortak hazinesidir. Bu – klasik formdaki öğüt dolu düşüncelerin karışımıdır. Öğüt sözler, bilge öğretimi, felsefeci düşünceler diyerek çeşit isimlendirilmesine rağmen, bu – edebiyatın özel bir türüdür.

Abay kendi kara sözlerinde insanoğluna ortak miraslara kıymet vererek, ruhani açıdan yükseklerde çıktıığını, kuş gibi uzaklara uçtuğunu gösterir. Onun kara sözlerinin ana konusu – kişilik, medeniyet, hümanizmdir. Abay'ın kara sözlerine eşit eser ararsak eğer Fransız felsefecisi Monten'in yazdıkları akla gelir. Yine de, Monten daha çok kendi esansı ve insan şahsiyeti hakkında düşüncelerini paylaşmışsa, Abay'ın kara sözlerinin esas amacı – düşünmek, başkaları düşünürmek, hedef koymayı hayat prensibine çevirmektir. Yani, büyük felsefecimizin kara sözleri – çok değerli eserdir.

Abay'ı dünya çapında ne kadar üst seviyede tanıtılabilirsek, milletimizi de o kadar onurlandırılmış oluruz. Şimdiki globalleşme devrinde, bilişim teknolojileri döneminde Abay sözü herkesi düşündürmelidir.

Dünyaca ilim ve bilimin çeşitli alanlarının gelişmesinde büyük katkıda olmuş, tüm insanoğluna ortak felsefeci olarak tanınmış isimler çoktur. Örneğin, Çin dediğimizde – Lao-Zı ve Konfutsi, Rusya dediğimizde – Dostoyevski ve Tolstoy, Fransa dediğimizde – Volter ve Russo ilk aklımıza

баршылық. Мысалы, Қытай дегенде Лаоцзы мен Конфуций, Ресей дегенде Достоевский мен Толстой, Франция дегенде Вольтер мен Руссо бірден ойға келеді. Сол сияқты шетелдіктердің бәрі бірдей Қазақстан дегенде бірден Абайдың есімін атایтында дәрежеге жетуіміз керек. Өзге жүргіт «Қазақ халқы – Абайдың халқы» деп, бізге ілтират білдіріп отыrsa, зор мәртебе болары анық.

Абайды қалай дәріптесек те жарасады. Оның ғибратты ғұмыры мен шынайы шығармашылығы – қазақ халқына ғана емес, жаһан жүртіна да үлгі-өнеге. Абайдың адам мен қоғам, білім мен ғылым, дін мен дәстүр, табиғат пен қоршаған орта, мемлекет пен билік, тіл мен қарым-қатынас туралы айтқан ой-тұжырымдары ғасырлар өтсе де маңызын жоғалтпайды. Өйткені ақынның мұрасы – бүкіл адамзат баласының рухани азығы.

Қазақ елі барда Абай есімі асқақтай береді. Оның асыл сөздерін рухани байлығымыз ретінде жоғары ұстасақ, туған еліміздің әлем алдындағы абырайы арта берепі сөзсіз.

Ең алдымен, Абайды ұлттымыздың мәдени капиталы ретінде насихаттауымыз керек. Өркениетті елдер қазақтың болмыс-бітімін, мәдениеті мен әдебиетін, рухани өресін әлемдік деңгейдегі біртуар перзенттерінің дәрежесімен, танымалдығымен бағалайтынын ұмытпайық. Сондықтан, Абайды жаңа Қазақстанның бренді ретінде әлем жүртшылығына кеңінен таныстыру қажет. Бұл – бүгінгі үрпақтың қастерлі борышы.

### **ТОРҚАЛЫ ТОЙДЫҢ ТАҒЫЛЫМЫ**

Біз ұлттық сананы жаңғыртамыз және бәсекеге қабілетті ұлт қалыптастырамыз десек, Абайдың шығармаларын мұқият оқуымыз керек. Оның қоғамдағы түрлі ұдерістерге қатысты көзқарасы бүгінгі Қазақстан үшін аса пайдалы. Өз заманының ғана емес, қазіргі қоғамның да бейнесін танытқан Абай – елдік мұраттың айны-мастемірқазығы.

Әр қазақтың төрінде домбыра тұрсын деген ұғым қалыптасқанын бәріміз жақсы білеміз. Сол сияқты әр шаңырақта Абайдың кітабы мен Мұхтар Әуезовтің «Абай жолы» романы тұруы керек деп санаймын.

Келер үрпақ Абайдың сара жолын жалғауга тиіс. Бұл – ұлы ақын арманының орындалуы. Сондықтан біз Абайдың ойынан да, тойынан да тағылым алуға тиіспіз.

Биыл Абайдың 175 жылдығына орай халықаралық, республикалық және аймақтық деңгейде 500-ден астам іс-шара үйимдастырылады.

gelen isimlerdendir. Bunun gibi yabancıların hepsi Kazakistan dediklerinde hemen Abay ismini söyleyecekleri kadar seviyeye ulaşmamız gereklidir. Diğer milletler “Kazak halkı – Abay halkıdır” diye bize iltifat bildirirlerse bizim için bu büyük mertebe olacağının tarihsel olmazdır.

Abay’ı hangi açıdan yüceltsek de yeridir. Onun örnek olmuş hayatı ve gerçekleri anlatan eserleri – hem kazak, hem dünya milletlerine örnek ölçüt olabilecek dünyadır. Abay’ın insan ve toplum, bilim ve ilim, din ve gelenek, doğa ve çevre, ülke ve iktidar, dil ve ilişkiler hakkında söylediği fikirleri asırlar geçse dahi önemini kaybetmeyecektir. Çünkü şairimizin mirası – tüm insanoğlunun ruhani kaynağıdır.

Kazak halkı var olduğu müddetçe Abay ismi yüceltilecektir. Onun kıymetli sözlerini ruhani hazinemiz olarak el üstünde tutar iese, kendi ülkemizin dünyaca onurunu yükselmiş oluruz.

En başta Abay’ı milletimizin medeni sermayesi olarak propaganda etmeliyiz. Gelişmiş ülkeler kazakların doğasını, yapısını, medeniyeti ve edebiyatını, ruhani seviyesinin dünya çapındaki eşsiz evlatlarımızın başarıları, tanınmışlığı ile değerlendirdiklerini unutmayalım. O yüzden, Abay’ı yeni Kazakistan’ın markası olarak dünyaya yaygın bir şekilde tanıtmamız icap eder. Bu – şimdiki neslin kutsal görevidir.

### **YILDÖNÜMÜ KUTLAMASINDAN ELDE EDECEKLERİMİZ**

Biz milli bilincimizin yeniden doğmasını, rekabete kabiliyeti olan millet oluşturmak istiyorsak Abay eserlerini dikkat ile okumalıyız. Onun toplumda yer alan eğilimler hakkında fikirleri şimdiki Kazakistan için çok yararlı olur. Sadece kendi döneminin değil, şimdiki toplumunda suretini tanıtmış Abay – millet muradının eşsiz çoban yıldızı gibidir.

Her kazakın evinde домбра olması gereklidir ifadesi çoktan alışılmış meyildir. Bunun gibi her yuvada Abay’ın kitabı ve Muhtar Auezov’ın “Abay yolu” romanı da bulunması gerektiğini düşünüyorum.

Gelecek nesil Abay’ın temelini attığı yolun devamını getirmelidir. Bu – büyük şairimizin hayalinin gerçekleşmesidir. Dolayısıyla biz Abay’ın fikri, Yıldönümünden de ders çıkarmalıyız.

Bu yıl Abay’ın 175. yaşı yıldönümü sayesinde 500den fazla uluslararası, cumhuriyet ve bölge çapında etkinlikler gerçekleştirilecektir. Ağustos ayında UNESCO ile birlikte yapılacak olan “Abay mirası ve dünya tinselliği” adlı uluslararası bilimsel-pratik en büyük etkinlik olarak değerlendirilmektedir. Onunla birlikte ekim ayında Nur-Sultan şehrinde “Abay ve ruhani yeniden doğuş meseleleri” adlı

Тамыз айында Семей қаласында ЮНЕСКО-мен бірлесіп өткізгендегі «Абай мұрасы және әлемдік руханият» атты халықаралық ғылыми-практикалық конференция ең басты шараға айналады. Сондай-ақ, қазан айында Нұр-Сұлтан қаласында «Абай және рухани жаңғыру мәселелері» деген тақырыпта халықаралық конференция өтеді. Бұл жиындарда Абайдың тұлғасы мен мұрасы жан-жақты зерделеніп, оның шығармашылығын XXI ғасырдағы жаңа Қазақстанның илгілігіне пайдалануға жол ашылады.

Маңызды жобаның бірі – ұлы ақынның шығармаларын он тілге аударып, басып шығару. Атап айтқанда, Абай еңбектері ағылшын, араб, жапон, испан, итальян, қытай, неміс, орыс, түрік, француз тілдеріне тәржімаланады. Ақынның өмірі, мұрасы, қазақ мәдениетін дамытудағы рөлі туралы бірнеше деректі фильм және «Абай» телесериалы түсіріледі.

Ақын тойынан өнер саласы да тыс қалмайды. Республикалық және халықаралық деңгейде театр және музыка фестивальдері өтеді. Биылғы бәйгелер Абай шығармашылығына арналады. Әдебиет және өнер саласындағы үздік шығармаларға берілетін мемлекеттік сыйлық енді Абай атындағы мемлекеттік сыйлық деп аталатын болады.

Абайдың тұлғасы мен мұрасын ұлықтау шеттедерде де жалғасады. Ресейдегі, Франциядағы, Ұлыбританиядағы және басқа да мемлекеттердегі Қазақстанның елшіліктері жанынан «Абай орталықтарын» құру жоспарланып отыр. Бұл мәдени іс-шараларды ысырапшылдыққа жол бермей үйімдастыру қажет.

Шығыс Қазақстан облысының Ақшоқы елді мекеніндегі Құнанбай Өскенбайұлы әuletінің қорымы абаттандырылады.

Сонымен қатар, Абай тұлғасын жоғары дәрежеде дәріптеу үшін Үкімет мынадай шараларды қолға алуы керек деп есептеймін.

Семей өңірі – қазақ тарихындағы киелі өлкенің бірі. Сондықтан, елдің рухани дамуында ерекше орны бар Семей қаласын тарихи орталық ретінде белгілеген жөн. Ұлы Абай мен Шәкірмінің, Мұхтар Әуезовтің кіндік қаны тамған өңір айрықша құрметке лайық. Осыған орай, шаһарды әлеуметтік-экономикалық тұрғыдан кешенді тұрғыда дамытып, ондағы тарихи-мәдени нысандарды жаңа талапқа сай жаңғыртамыз. Үкіметке бұл мәселе леге байланысты тиісті шаралар қабылдауды тапсырамын.

Мерейтой жылы аясында Абайдың қастерлі мекені – әйгілі Жидебайды абаттандырып, ұлы ақынның рухына тағым етуге келетін жүртшылыққа қолайлы жағдай жасау қажет.

конуда улусlararası konferans gerçekleşecektir. Bu toplantılar Abay'ın şahsiyeti ve mirası her açıdan incelenip, onun eserlerini XXI yüzyılında Kazakhstan'ın yararına kullanmak için yeni fırsatlar oluşturulacaktır.

Önemli projelerden biri de büyük şairimizin eserlerini on dilde tercüme etmektir. Sayacak olursak Abay eserleri İngilizce, Arapça, Japonca, İspanyolca, İtalyanca, Çince, Almanca, Rusça, Türkçe, Fransızca çevrilecektir. Şairin hayatı, mirası, kazak medeniyetinin gelişmesindeki rolü hakkında birkaç belgeseller ve "Abay" dizisi çekilecektir.

Şairin yıldönümü kutlamasından sanat da yararlanacaktır. Cumhuriyet ve uluslararası çapında tiyatro ve müzik festivaleri organize edilecektir. Bu yılın yarışmaları Abay eserlerine odaklı geçecektir. Edebiyat ve sanat dalında en iyi eserlere verilen devlet ödülü bundan sonra Abay adlı devlet ödülü olarak adlandırılacaktır.

Abay'ın şahsiyeti ve mirasını yükseltmek ülke sınırlarının dışında da devam edecektir. Rusya, Fransa, İngiltere ve diğer ülkelerdeki Kazakhstan elçiliklerinin yanında "Abay merkezlerinin" kurulması planlanmaktadır. Saydım faaliyetleri boş masraflardan kaçınarak gerçekleştirmek gereklidir.

Bunlarla birlikte, Abay şahsiyetini yukarı derecede yükseltmek için Hükümet aşağıdaki gibi faaliyetleri gerçekleştirmelidir.

Semey bölgesi – Kazak tarihinin kutsal mekanından biridir. Dolayısıyla milletin ruhani gelişimi için ayrı bir değeri olan Semey şehrini tarihi merkez olarak seçmeliyiz. Abay, Şakarim, Muhtar Auezov gibi muhteşem isimlerin doğduğu toprak özel saygıyı hak etmektedir. Bunun için şehri sosyal-ekonomik açıdan karmaşık bir şekilde geliştirip, oradaki tarihi-medeni eserleri yeni taleplere uygun olarak yenileyeceğiz. Hükümete bu konuda gereken işlemleri gerçekleştirmesi için talimat vereceğim.

Kutlama çerçevesinde Abay'ın kıymetli memleketi – ünlü Jidebay'ı geliştirmek, büyük şairimizin ruhuna saygı göstermeye gelecek halkın rahat etmesi için koşullar oluşturulmalıdır.

Üstelik, Abay'ın "Jidebay-Börülü" tarihi-medeni ve edebi-anıt devlet rezerv müzesine ayrıca odaklanarak, onu bilim ve araştırma ile uğraşacak merkeze dönüştürmeliyiz.

Jidebay'da müze için özel olarak "Abay mirası" adlı yeni bina yapılmalıdır.

1918 yılında Semey şehrinde Muhtar Auezov ve Jusipbek Aymauitov'ın temelini attığı, 1992 yılından beri ise yeniden basında yer alan "Abay" dergisine devlet tarafından destek verilmelidir.

Bu ve başka da geniş kapsamlı etkinlikler Muhteşem Abay ruhuna saygı, onun zengin mirasına kıymet göstermek için gerçekleştirilecektir.

Сонымен қатар, Абайдың «Жидебай-Бөрілі» мемлекеттік тарихи-мәдени және әдеби-мемориалдық қорық-музейіне ерекше көніл бөліп, ғылыми-танымдық жұмыстармен айналысатын орталықта айналдыру керек.

Жидебайда музейге арналы лайықталған «Абай мұрасы» атты жаңа ғимарат салу қажет.

1918 жылы Семей қаласында Мұхтар Әуезов пен Жүсіпбек Аймауытов негізін қалаған, 1992 жылдан бері қайта шыға бастаған «Абай» журнальына мемлекет тарапынан қолдау көрсету керек.

Осы және басқа да ауқымды шаралар Ұлы Абайдың рухына тағым етіп, оның мол мұрасын дәріптеу үшін өткізілмек. Ендеше, бүкіл Қазақстан халқын осы иғі бастамага белсене атсалысуға шақырамын.

Біз Абайдың 175 жылдық мерейтойына қоғамдық сананы жаңғыртатын, бір ел, тұтас ұлт болып дамуымызға серпін беретін іс-шара ретінде зор мән беріп отырымыз.

Бұл тойдың тұсындағы басты мақсатымыз – бүкіл халықтың ұлт ұстазы алдындағы өзіндік бір есеп беруі іспеттес болуға тиіс деп білемін. Абай сыны – ауыр сын, сындарлы сын.

Елбасы бастап, ел қостап, биік белестерді бағындырық. Озық елулікке кіреміз деп мақсат қойдық, ол мақсатқа мәрзімінен бұрын жеттік.

Озық отыздыққа қосылуды межеледік. Ол межеге де жетеміз. Сол межеге жетуге де бізге Абай мұрасы көмек бере алады. Ендігі мәселе – біз сол Абайдың көмегін түсіне алдық па, зерделей аламыз ба?

Ұлылықтың тойы ұлт алдындағы ұлы міндеттің үдесінен шығудың жолын іздеуге үмтүлдыруға тиіс. Әр азamat осы тойдың алдында еліміз, елдігіміз жөнінде терең ойланса дейміз. Абай бізге нені аманаттады? Абай бізден нені талап етті? Абай бізден нені күтіп еді? Абай елдің қай ісіне сүйініп еді? Сол сүйінген ісінен үйрене алдық па? Абай қазақтың қай ісіне күйініп еді? Сол күйінген ісінен жирене алдық па? Басқасын былай қойғанда, ақын айтқан бес асыл істі жүзеге асырып, бес дүшпанды бойдан қашырып жатырмыз ба деген ойдың төңірегінде толғансақ та талай жайға қаныға аламыз.

Абай мұрасы – біздің ұлт болып бірлесуімізге, ел болып дамуымызға жол ашатын қастерлі құндылық.

Жалпы, өмірдің қай саласында да Абайдың ақылын алсақ, айтқанын істесек, ел ретінде еңсепленеміз, мемлекет ретінде мұратқа жетеміз.

Абай арманы – халық арманы. Халық арманы мен аманатын орындау жолында аян-бағанымыз абзal. Абайдың өсіет-өнегесі XXI ғасырдағы жаңа Қазақстанды осындаи биіктеге жетелейді.

Атап айтқанда, Абай еңбектері ағылшын, араб, жапон, испан, итальян, қытай, неміс, орыс, түрік, француз тілдеріне тәржімаланады. Ақынның өмірі, мұрасы, қазақ мәдениетін дамытудағы рөлі туралы бірнеше деректі фильм және «Абай» телесериалы түсіріледі.

Öyleyse, bütün Kazakistan halkını bu iyi başlangıca katılmalarına davet ediyorum.

Biz Abay'ın 175. yaş yıldönümünü kamu düşüncesinin yeniden doğuşu, bir ülke, bütün bir millet olarak gelişmemize hız katacak etkinlik olarak büyük bir önem veriyoruz.

Bu kutlamanın en baştaki hedefi – bütün halkın millet öğretmeni karşısında özel bir hesap vermesi gibi değerlendirilmesi gerektigine inanıyorum. Abay eleştirmesi – ağır eleştiri, zor eleştirdir.

Elbaşı başta olmak üzere, halkın desteği ile büyük başarıları elde ettik. İlk başarılı elli ülke sıralamasından yer alacağım diye hedef belirledik ve beklediğimizden daha erken bu hedefe ulaştık.

Gelişmiş otuz ülke – yeni hedefimizdir. Bu dereceye de ulaşırız. Bu yolda da Abay mirası bize yardım edebilir. Diğer mesele – biz onun yardımını anlamış, inceleyebilmiş miyiz?

Muhteşem şahısın yıldönümü kutlaması millet karşısındaki büyük hedefimize ulaşmanın yollarını araştırmaya ilham vermelidir. Bu büyük kutlama başlamadan önce her vatandaşımızın milletimiz, ülke oluşumuz hakkında derin düşünmesini isterdim. Abay bize neyi emanet etti? Abay bizden ne talepte bulundu? Abay bizden neyi beklemiştir? Abay milletin hangi işine sevinmiş? Sevgili işi öğrenebildik mi? Abay kazakların hangi işine üzülmüşü? Üzüldüğü işten vazgeçebildik mi? Diğerlerini bırakalım, onun dediği beş güzel işi yapıp, beş düşmanı bedenimizden kovabiliyor muyuz? Hiç değilse bunları düşünür olursak bile birçok şeyi keşfetmiş oluruz.

Abay mirası – bizim millet olarak birleşmemize, ülke olarak gelişmemize kapı açan kutsal ve kıymetli hazinedir.

Genel olarak hayatın herhangi dalında Abay'ın öğидүнүү куллансак, dediğini dinlesek, ülke olarak onurumuz yükselir, devlet olarak muradımıza ereceğiz.

Abay hayali- millet hayalidir. Halkın hayali ve emanetini gerçekleştirmenin yolunda üşen-meden emek vermeliyiz. Abay'ın öğüt tavsiyeleri XXI yüzyılda yeni Kazakistan'ı zirvelere çıkaracaktır. ■

## ЖАНСЕЙТ ТҮЙМЕБАЕВ: Между 25-летием АНК и 175-летием Абая есть прямая связь

2020 год для нашей страны станет одним из ключевых этапов в укреплении гражданской идентичности, казахстанского патриотизма, общественного согласия и общенационального единства. И это не просто слова.

Год наполнен событиями, которые затрагивают ум и сердце каждого гражданина, независимо от его этнической, религиозной принадлежности, социального положения и политических симпатий.

175-летие великого Абая, 1150-летие Абу Насра аль-Фараби, 750-летие Золотой Орды, 75-летие Великой Победы, Год волонтера, 25-летие Конституции страны и Ассамблеи народа Казахстана – все эти генеральные векторы и направления политической повестки дня связаны воедино двумя фундаментальными основами общества и народа Казахстана.

Во-первых, они продолжают укреплять и модернизировать наше общенациональное консолидирующее историческое сознание, национальный код, казахстанскую идентич-

ность, гражданские начала, мировоззрение нации.

Во-вторых, они дают выход и направление социальной энергии общества, гражданского участия и инициативы, политической активности граждан.

Кроме того, все знаменательные даты связаны друг с другом незримыми нитями духовной работы общества, которая и есть модернизация общественного сознания.

Так мы видим, что между 25-летием Ассамблеи народа Казахстана и 175-летием Абая, несмотря на полуторавековую разницу знаменательных дат, есть прямая связь.

Более того, понимание этой связи говорит о духовно-интеллектуальной зрелости общества, способного осознать глубину своей истории и



протягивать причинные связи от истории в современность.

Поэтому далеко не случайно Президент Казахстана Касым-Жомарт Токаев в статье «Абай и Казахстан в XXI веке» обосновывает и увязывает проводимый курс реформ с морально-этической и нравственной философией Великого Учителя.

Будучи предтечей и проповедником духовного и национального возрождения казахского народа, Абай Кунанбайулы не мог не задумываться о базовых смыслах и ценностях казахского народа.

Ему удалось собрать и осмыслить их в стройную философско-нравственную систему императивов – «Слова назидания».

Безусловно, это эпохальное произведение, поскольку даже спустя более ста лет после его

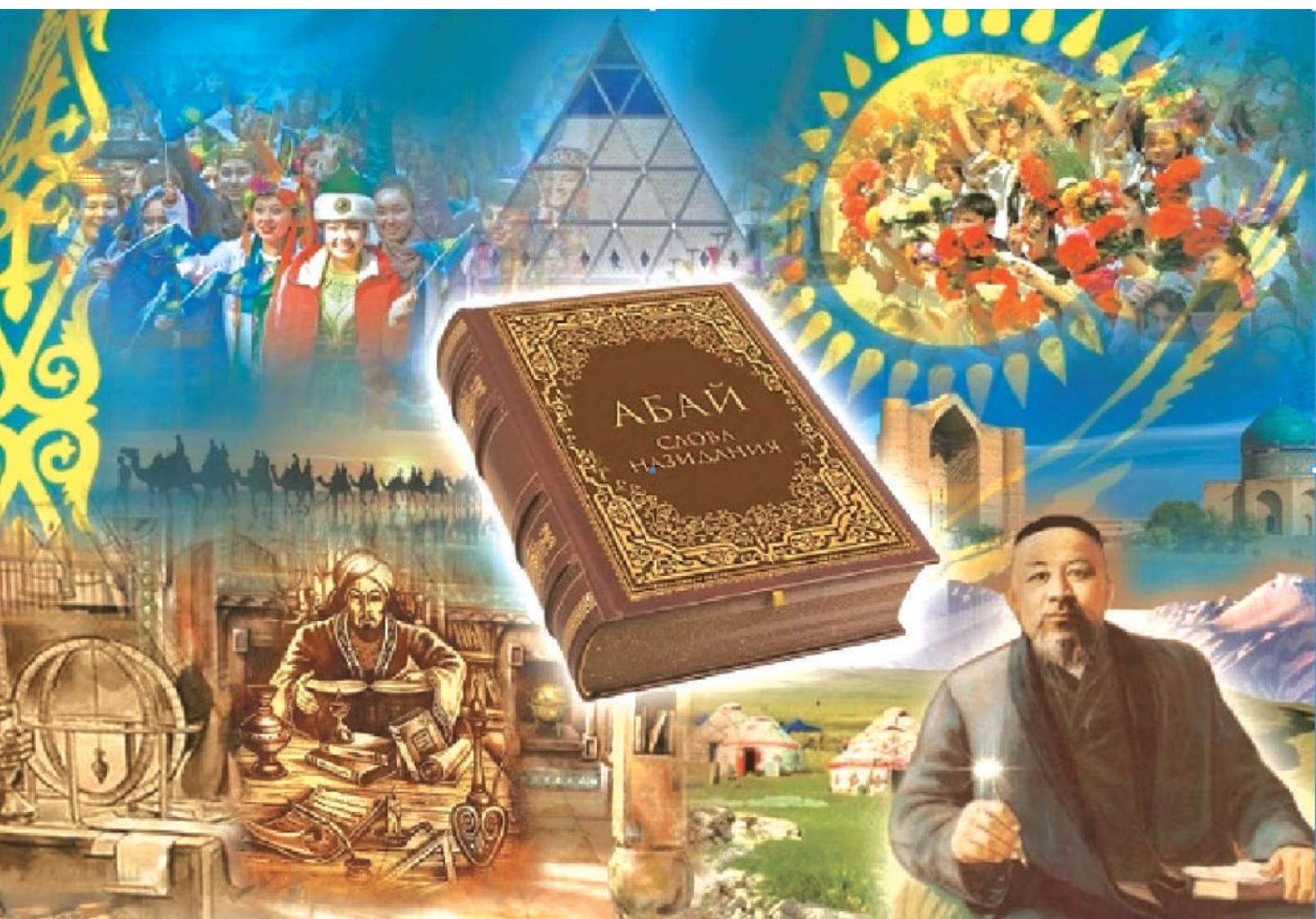
создания заложенные в нем идеи, взгляды и постулаты актуальны в контексте всей социально-политической и идейной повестки дня современного Казахстана.

С другой стороны, фигура и философия Абая являются достоянием всего человечества, носят глобальный этический характер.

А это дает нам выход на понимание и продвижение Абая как консолидирующего начала общих значимых ценностей для всех этносов, всего народа Казахстана.

И в этом смысле темы Абая и 25-летия Ассамблеи народа Казахстана неразрывно связаны в единое целое.

Первый Президент Казахстана – Елбасы Нурсултан Назарбаев, раскрывая суть единства народа, формирования и развития казахской на-



На XVII сессии АНК Елбасы вновь вспоминает слова Абая о том, что «знание языка и культуры другого народа делает человека равным с этим народом».

#

ции, вопросов нациестроительства, постоянно обращался к мудрости Абая.

На XIII сессии Ассамблеи народа Казахстана он отметил слова Абая о том, что «жители многочисленных сообществ, живя бок о бок, работая вместе, перенимают друг у друга все самое лучшее и достигают высокой нравственности и доброты».

На XVII сессии АНК Елбасы вновь вспоминает слова Абая о том, что «знание языка и культуры другого народа делает человека равным с этим народом».

Мы должны ясно представлять, что, формируя государственную политику по обеспечению

общественного согласия и общенационального единства, Елбасы аккумулировал весь национальный исторический опыт казахского народа.

Об этом он прямо сказал на Форуме народов Казахстана 14 декабря 1992 года: «Далеко не последнюю, а, может быть, и первую роль в том, что наша земля не отторгла, а стала родным домом для тысяч и тысяч людей, сыграла казахская нация, ее открытость, вековые традиции гостеприимства и добрососедства».

Именно в этой речи Нурсултан Назарбаев исчерпывающие определил постулаты национальной политики Казахстана – «нельзя заставить уважать себя, свое национальное достоинство, отказывая в этом другим»; «всем нам необходимо понять простую вещь: нет больше ни старших братьев, ни младших!»; «именно казахский государственный патриотизм может стать главной опорой возрождения республики, всех

наций и народностей, населяющих ее»; «нам делить нечего, и единственно возможный путь – это не допустить разжигания страсти, сделать все, чтобы сохранить мир и согласие».

Однако мир не стоит на месте, меняется наша жизнь, меняется повестка дня, и при всех поворотах государственной и общественной жизни вопрос сохранения единства общества останется одним из ключевых.

Наша задача заключается в том, чтобы имеющееся многообразие не превратилось в разделятельные линии, как это демонстрируют нам уже современные мировые реалии.

Именно об этом и говорил Президент Касым-Жомарт Токаев в своем Послании «Конструктивный общественный диалог – основа стабильности и процветания Казахстана».

Здесь необходимо подчеркнуть, что Глава государства однозначно выступает за преемственность политического курса Елбасы в вопросах мира и согласия.

Он отмечает, что благодаря прочному единству мы укрепили свою независимость и создали условия для улучшения благосостояния народа. «Это время стало периодом созидания и прогресса, мира и согласия».

Обозначая задачи укрепления общественного согласия, Касым-Жомарт Токаев считает, что это результат усилий всего общества.

Как и Елбасы, казахскому народу Президент отводит роль государствообразующей нации, на основе которой будет продолжено укрепление межэтнического согласия и межрелигиозного взаимопонимания.

А роль казахского языка как государственного будет усиlena, и наступит время, когда он станет языком межнационального общения.

При этом принцип «Единство нации – в ее многообразии» остается принципиальной позицией Главы государства, который продолжит создавать условия для развития языков и культуры всех этнических групп в нашей стране.

Это глубоко прагматичная позиция, которую предполагается обеспечить через конструктивный общественный диалог – основу согласия и стабильности.

И вновь Глава государства обращается к неиссякаемой мудрости Абая, отмечая постулат его Шестого слова назидания: «Единство должно быть в умах».

Программная статья Касым-Жомарта Токаева «Абай и Казахстан в XXI веке» также призывает нас более широко и внимательно взглянуть на творчество великого учителя и просветителя именно в контексте понимания задач и сущности модернизации казахстанского общества.

Он особенно подчеркивает взаимосвязь такой постановки проблемы с задачами модернизации общественного сознания в статье Елбасы «Взгляд в будущее: модернизация общественно-го сознания».

Видение этой проблемы Нурсултаном Назарбаевым стало важным алгоритмом сохранения национального сознания и адаптации его к современным требованиям.

Органичное сочетание базовых ценностей казахского народа и внедрение в общественное сознание новых ценностей – прагматизма, культа знаний, открытого сознания – составляют сущность национального кода народа Казахстана в XXI веке.

И в этой парадигме Президент Касым-Жомарт Токаев проводит целый ряд параллелей между современным развитием Казахстана и мыслями Абая.

Первая из них – ценность образования. Основа прогресса – в образовании и науке, отмечает Глава государства и определяет основные векторы утверждения этой ценности. В первую очередь через принятие Закона «О статусе педагога», когда фигура учителя становится ключевой на пути к совершенствованию, получению качественного образования.

Касым-Жомарт Токаев говорит о том, что Абай предвосхитил идею формирования интеллектуальной нации, и связывает с ней целый ряд ценностей.

Одна из них, о которой также говорил Абай, – знание иностранных языков, позволяющее «быть на передовой линии мирового развития».

Из нее вытекает способность нации обладать мобильным сознанием, умением сочетать передовые достижения цивилизации с национальными интересами.

В широком смысле Глава государства затрагивает вопрос развития культуры и национального сознания, которые послужат формированию нового качества казахской нации. И ориентиром в решении этой задачи является большое наследие Абая.

На новом этапе государственного строительства укрепление государственности и суверенитета страны Президент Казахстана напрямую увязывает с категорией справедливости, верховенством закона и общественным порядком.

В прочтении «идеи справедливого общества» Абая Президент Касым-Жомарт Токаев видит гармонию принципов Абая с принципами цивилизованного государства. Из этого проистекает принцип «гражданского участия» гражданского общества в решении задач государства и народа



*Здесь необходимо подчеркнуть, что Глава государства однозначно выступает за преемственность политического курса Елбасы в вопросах мира и согласия.*

#

на основе широкого конструктивного диалога между властью и обществом.

Процесс политической модернизации в Казахстане сопровождается также требованиями кардинальных политических перемен на уровне популистских идей.

У отдельных граждан их популярность прямо пропорциональна их радикализму, что расшатывает устои общества.

В отношении них Касым-Жомарт Токаев призывает объективно оценивать возможности государства и ответственно относиться к возложенным обязанностям.

Категория «ответственности» очень важна и заметна в политической лексике Президента. В статье «Абай и Казахстан в XXI веке» он употребляет это слово в разных контекстах 6 раз, и когда речь идет о личностных качествах человека, и о социальных отношениях в обществе.

В связи с этим Глава государства обращается к формуле Абая «полный человек», которая соответствует современному английскому понятию «A man of integrity».

Такой человек строит свои социальные связи на принципе взаимной ответственности. «Ум, сила, сердце – держи равновесие, все это сделает тебя полноценным», – эти слова Абая Касым-Жо-

март Токаев справедливо возводит к жизненной философии казахского народа.

И эта обновленная концепция должна стать основной в любой сфере нашей жизни, системе управления государством и образования, бизнеса и институтов семьи.

В социологии «самодостаточная личность» рассматривается как основа стабильности, средний класс, ориентированный на собственный труд как источник социального благополучия.

Отсюда внимание Абая к труду, трудолюбию, стремление к поиску знаний, отказу от психологии хвастовства и иждивенчества находят живой отклик у Главы государства: «Каждый гражданин должен понимать, что его труд напрямую влияет на продвижение экономики страны».

И именно с такой точки зрения Абай подходит к вопросам межэтнических отношений, призывая уважать и перенимать лучшие качества у других народов. Слово 2-е и 25-е – горячий призыв следовать полезным чертам и качествам других народов в труде и образовании.

А в 39-м слове Абай делает потрясающий в своей афористичности мудрый вывод: «Вражда – не отстаивание истины, а просто неумение жить в согласии».



*Безусловно, все этнокультурные объединения, члены Ассамблеи народа Казахстана примут самое непосредственное участие во всех мероприятиях, посвященных 175-летию Абая.*

#

И этот принцип сегодня лежит в фундаментальной основе государственной политики в сфере межэтнических отношений.

Именно поэтому все этносы Казахстана должны понимать гуманистический потенциал наследия Абая, видеть в нем основателя объединяющих народ Казахстана ценностей.

Тем более что в казахской литературе есть непревзойденное по своей энциклопедичности и культурному богатству произведение Мухтара Ауэзова «Путь Абая».

Это прямая дорога к Абаю, открытая для всего мира великим казахским писателем.

Безусловно, все этнокультурные объединения, члены Ассамблеи народа Казахстана примут самое непосредственное участие во всех мероприятиях, посвященных 175-летию Абая.

Главный акцент будет сделан на те мероприятия, которые помогают возрождать общественное сознание и приадут импульс развитию единой страны, единой нации.

Сегодня реальность властно вторгается в наши планы, меняя на ходу всю жизнь общества. Карантин, экономические проблемы, наводнение в Туркестанской области стали серьезным вызовом нашему народу, обществу и государству.

Но как раз в эти трудные дни мы видим, что дух жизненной философии Абая воплотился в огромный нравственный импульс, незримо пронизывая и беспрецедентные меры социальной поддержки со стороны государства; и гражданский подвиг тысяч граждан Казахстана, которые оказывают благотворительность уже не от прибылей своих, а делятся от сердца; и миллионов людей в режиме самоизоляции, которые мужеством и терпением спасают всех нас от вспышек инфекции.

И укрепляющей их дух нравственной основой послужат слова Елбасы Нурсултана Назарбаева, сказанные им на XI сессии Ассамблеи народов Казахстана в 2005 году: «Завет мудрого Абая «Люби все человечество как родного своего» – это и мой жизненный принцип, глубокое верование, впитанное в мое сознание».

А это значит, что и полтора века спустя слова и мысли великого Абая живут и работают на благо народа Казахстана, меняя наш народ и наш мир. ■

**Жансейт Туймебаев,  
заместитель Председателя АНК**



## ЗАГАДКИ АБАЯ

О неизвестных страницах,  
загадках и тайнах жизни и  
творчества великого мыслителя  
рассказал доктор исторических  
наук, профессор, академик  
Саттар Фазылович МАЖИТОВ на  
Международной чат-конференции  
«Путешествие в мир Абая»,  
посвященной Дню Абая.

## Загадки рукописей

В наследии великих людей всегда присутствует многое недосказанного. И это во многом происходит от того, что история нам не оставляет их личных архивов. Личности как Абай, безусловно, вели большую переписку, могли иметь по несколько вариантов рукописей своих работ. Такие документы, являясь по себе ценными источниками, могли содержать не менее важные сведения по истории, культуре, другим сферам знания.

В 2004-2011 годах в рамках Госпрограммы «Культурное наследие» автором настоящей статьи проводилась большая работа по переводу произведений классиков мировой исторической мысли и было издано 14 томов книг в серии «Әлемдік тарихи ой сана». В томе, посвященном исторической мысли Казахстана, была опубликована весьма редкая статья Абая «Біраз сөз қазақтың түбі қайдан шыққандығы туралы» («Несколько слов о том, откуда происходят корни казахов»). 17 мая 2019 года в Государственном центральном музее Республики Казахстан на выставке под названием «История казахской письменности» была выставлена сама уникальная рукопись Абая Кунанбаева «Біраз сөз қазақтың түбі қайдан шыққандығы туралы», написанная им в 1899 году на казахском языке арабским шрифтом.

Особенность произведения Абая «Біраз сөз қазақтың түбі қайдан шыққандығы туралы» состоит в том, что в нем автор дает ответы на многие вопросы, ставшие загадками для казахов в объяснении истоков их происхождения. Абай дает ответы на вопросы по поводу того, откуда произошли выражения «Үш жүздің баласы» («Дети трех жузов»), «Алаш-алаш болғанда» («Когда Алаш был Алашем») и ряд других.

Очевидно, где-то в архивах и частных коллекциях хранятся и другие рукописи Абая. В 2010 году в Омской областной библиотеке мне посчастливилось попасть на выставку книг, которые держал в руках Чокан Валиханов. Среди них были книги на русском, английском, французском, немецком и других языках. В этой связи мне вспоминается и библиотека Абая. Где же хранятся книги, которыми он пользовался?

## Тайны переводов

Многогранной и в то же время весьма сложной является проблема переводов произведений Абая Кунанбаева. Здесь много не сказанного и не раскрытоого. И тут я бы хотел рассказать об одной малоизвестной истории, связанной с пе-

реводами его произведений. Один из самых плодотворных историков современности, по-коиний Турсын Икрамович Султанов оставил нам свои воспоминания, по которым можно проследить его скромный, но и в то же время весьма большой вклад в дело перевода произведений великого мыслителя и поэта. Турсын Икрамович проливает свет на проблему точности перевода произведений казахского классика. Он писал, что все прозаические подстрочные переводы стихотворений Абая, которые вошли в сборник «Абай Кунанбаев. Стихотворения и поэмы», изданный на русском языке в 1966 году в Ленинграде под общей редакцией Всеволода Рождественского, были сделаны им. Он тогда был еще студентом Восточного факультета Ленинградского государственного университета. Об авторстве Султanova говорят письма, которые были адресованы ему Всеволодом Александровичем Рождественским. Они отражают ход почти трехлетней работы над подготовкой сборника переводов.

Когда книга вышла в свет и Т. И. Султанов прочитал свои прозаические подстрочные переводы стихотворений Абая на русский язык в художественной обработке В. А. Рождественского, С. В. Ботвинника и В. Г. Касаткина, то был вне себя от удивления. Позже он признавался: «Да, высокий уровень поэтической техники был налицо. Но в то же время в опубликованных переводах имелись неточности, были допущены... поэтические вольности всякого рода... Придерживаясь твердого убеждения, что знакомство всякого переводчика с языком оригинала – обязательное условие. Только поэт-переводчик, основательно знающий язык оригинала, литературу и культуру данного народа, может дать, в меру своего таланта, точный и вместе с тем внимательно-корректный к поэтическому стилю оригинала художественный перевод».

История Турсына Икрамовича весьма поучительна. Ведь для того чтобы быть переводчиком, нужно обязательно знать язык оригинала. Не секрет, что часто переводы делаются уже из существующих переводов на другие языки. И это неправильно, поскольку теряются репрезентативность первоисточника, его стиль, в целом атмосфера эпохи.

## Абай или Алихан?

В 1955 году академик Алькей Хаканович Маргулан опубликовал статью, посвященную новым рукописям Абая Кунанбаева. Выдающийся историк, археолог, этнограф и лингвист А. Х. Маргулан обратил внимание на то, что во-



просы о рукописях Абая не просты и требуют своего изучения.

18 июля на сайте газеты «Экспресс К» была опубликована обстоятельная статья антрополога Зауре Батаевой из Брюсселя «Загадка Абая: величайший неизвестный поэт Казахстана», где автор говорит: «В 1954 году, вскоре после смерти Сталина, историк Алькей Маргулан обнаружил в Ленинграде, в архивах Географического общества, рукопись, содержавшую двенадцать стихотворений, на тот момент приписывавшихся Абаю. Рукопись была подписана псевдонимом «А.К.», но это не обеспокоило советских историков, рекламировавших это открытие как доказательство того, что Абай действительно существовал. Принимая во внимание место, где была сделана находка, использование псевдонима и общественно активную позицию автора стихов (под названием «О положении современных киргиз»), автором, вероятно, был сам Букейханов. Советские учёные, приписавшие стихи Абаю, никогда не осмелились бы и заикнуться о такой вероятности, потому что в 1954 году и в последующие годы Букейханов стал запретной темой – он был вычеркнут из истории».

Сказанное призывает наших современников быть весьма осторожными в обращении не только с произведениями Абая. Такое же можно сказать и в отношении трудов самого Алихана Букейханова. Работая в Фонде рукописей все той Российской государственной библиотеки в конце 80-х – начале 90-х годов XX века, я как-то обнаружил впервые один источник о Кенесары

Касымове. В те времена в науке не было принято говорить о сиюминутных открытиях и делать сенсации. Академическая наука, в лоне которой я вырос, всегда была хладнокровна в этих вопросах. Это сейчас принято делать открытия из давно известного и забытого. Позже я увидел книгу, в которую вошли эти материалы и были приписаны Алихану Букейханову.

Вопросы авторства первоисточников во все времена вызвали споры и дискуссии. И здесь на помощь могут прийти только факты. А их установить можно только путем кропотливой сопоставительной работы и анализа.

## Латыш об Абае

В 2014 году мне довелось работать в Фонде рукописей Российской государственной библиотеки в г. Москве с документами личного фонда Будовница Исаака Урилевича (1897–1963). В этом фонде хранится неполная рукопись статьи И. У. Будовница «Абай Кунанбаев». Эта рукопись поступила в архив Редкого фонда в 1969 году. Однако дата написания самой рукописи отсутствует. Очевидно, автор ее писал еще для известной своей сложной судьбой «Истории Казахстана» 1943 года издания. В годы Великой Отечественной войны 1941–1945 гг. Исаак Урилевич был эвакуирован в Алма-Ату в составе сотрудников Института истории Академии наук СССР. Будучи по происхождению латышом, он сыграл большую роль в научном становлении и жизни историка Е. Б. Бекмаханова.



*Только поэт-переводчик, основательно знающий язык оригинала, литературу и культуру данного народа, может дать, в меру своего таланта, точный и вместе с тем внимательно-корректный к поэтическому стилю оригинала художественный перевод.*

#

В обнаруженной мною рукописи И. У. Буловниц писал: «Великий поэт-просветитель казахского народа Абай Кунанбаев является основоположником новой казахской литературы. Широко образованный человек с богатейшими умственными интересами и запросами, горячий патриот и верный сын своего народа, глубоко задумывавшийся над его судьбами и болевший его печалями, Абай насытил свою поэзию гражданскими мотивами. В своих стихах он бичует феодально-родовые порядки, произвол баев, мулл и царских чиновников, угнетавших и эксплуатировавших широкие массы и рода. Он ополчается против межродовых распреи, искусственно разжигавшихся царскими колонизаторами. С глубокой скорбью рисует Абай бедствия своего народа, страдавшего от двойного гнета – царской администрации и «собственных» баев (стихотворение «О, бедная моя страна!» и другие)».

Несмотря на то, что статья написана на основе классового подхода советской историографии, ее сильная сторона состоит в том, что автор обращает внимание на вопросы патриотизма,

любви Абая к народу и ответной народной любви к Абаю и его мудрости, межэтнического взаимодействия, взаимовлияния русской и казахской культуры и литературы и др.

#### «Я – человек с загадкой»

С такими словами обратился Абай к потомкам, и был совершенно прав. И загадки эти начинаются буквально с самого начала его жизненного пути и творчества. Еще накануне написания своего романа-эпопеи «Путь Абая» Мухтар Омарханович Ауэзов обратил внимание на тот факт, что не дошло до нас в письменном виде данных о жизни и деятельности Абая, особенно о его детстве и юности. Многие произведения Абая сохранились лишь в памяти близких ему людей. Не осталось мемуаров, дневников, публикаций, посвященных Абаю в период его жизни. Подтвержденная документально информация о поэте, в первую очередь, о его человеческой и творческой судьбе небогата. Поэт рукописи свои не сохранял, они переходили из рук в руки, терялись, исчезали в пыли эпохи и времени. Во время исследований М. О. Ауэзов обнаружил всего шесть автографов Абая.

Эти и другие факторы способствуют появлению разных версий, догадок и тайн относительно жизни, деятельности и наследия Абая Кунанбаева.

До сих пор остается открытым целый комплекс вопросов. Среди них ответы на вопросы относительно того, кто был первым учителем Абая; с кем из представителей ссыльной интеллигенции он встречался, в частности, была ли встреча с Ф. М. Достоевским; как он изучил русский язык и стал мастером перевода произведений русских классиков; что связывало семью Абая Кунанбаева и Чокана Валиханова; как мог Чокан Валиханов, будучи адъютантом Омского генерал-губернатора Гасфорда, помочь Кунанбаю, когда в результате межродовой вражды, борьбы за власть, приведшей к кровопролитным стычкам, отцу Абая были предъявлены тяжелые обвинения? Эти и многие другие вопросы ждут ответа уже более 120 лет. ■

Саттар Мажитов,  
доктор исторических наук,  
профессор, академик



*Большинство книг с произведениями Абая на языках мира вышло в 1995 году, когда на мировом уровне под эгидой ЮНЕСКО праздновалось 150-летие Абая Кунанбаева.*

#

**В** Институте литературы и искусства им. М. О. Ауэзова КН МОН РК издан сборник «Творчество Абая Кунанбаева в зарубежной рецепции» (2016), подготовленный научными сотрудниками отдела внешних литературных связей под общей редакцией академика НАН РК, доктора филологических наук У. К. Калижанова. Книга вышла в серии «Международные связи казахской литературы».

Абай Кунанбаев – великий казахский поэт, просветитель, философ и общественный деятель второй половины XIX века. Его популярность в современном Казахстане неоспорима. Казахский народ чтит Абая, гордится им и отдает дань уважения. Память об Абае поддерживается на государственном уровне. Его произведения изучаются в учебных заведениях. В отечественном литературоведении развивается отдельное направление – абаев-

# КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ ТВОРЧЕСТВА АБАЯ КУНАНБАЕВА В ЗАРУБЕЖНОЙ РЕЦЕПЦИИ

ведение. Философское эссе, стихотворения, поэмы Абая периодически издаются не только на казахском языке, но и на языках стран ближнего и дальнего зарубежья. Наряду с казахстанскими учеными важный вклад в изучение поэтического и прозаического наследия Абая вносят литературные критики, ученые-литературоведы, писатели и поэты из стран ближнего и дальнего зарубежья. В связи с этим произведения Абая занимают важное место в процессе зарубежной рецепции казахской литературы.

В сборник включены статьи авторов из 27 стран ближнего и дальнего зарубежья, посвященные творчеству Абая Кунанбаева за период с 1941 по 2016 годы. Представлены такие аспекты инонациональной литературной рецепции, как предисловия и послесловия к книгам Абая на мировых языках; отзывы в газетах и журналах; доклады зарубежных участников конференций; биографические справки в мировых энциклопедиях; научные монографии, изданные за рубежом. Ряд статей впервые переведен на русский язык.

Следует обратить внимание на предисловия к книгам Абая, изданным в дальнем зарубежье. В советский период таких изданий было немного. Это книга «Абай Кунанбаев.

Три поэмы», изданная на китайском языке в Пекине в 1958 году с предисловием Ха Хуаньчжана

и вышедшая на чешском языке в 1959 году книга «Слова назидания» с предисловием чешского писателя Франтишека Соукупа («Филология и человек» 2017, №4).

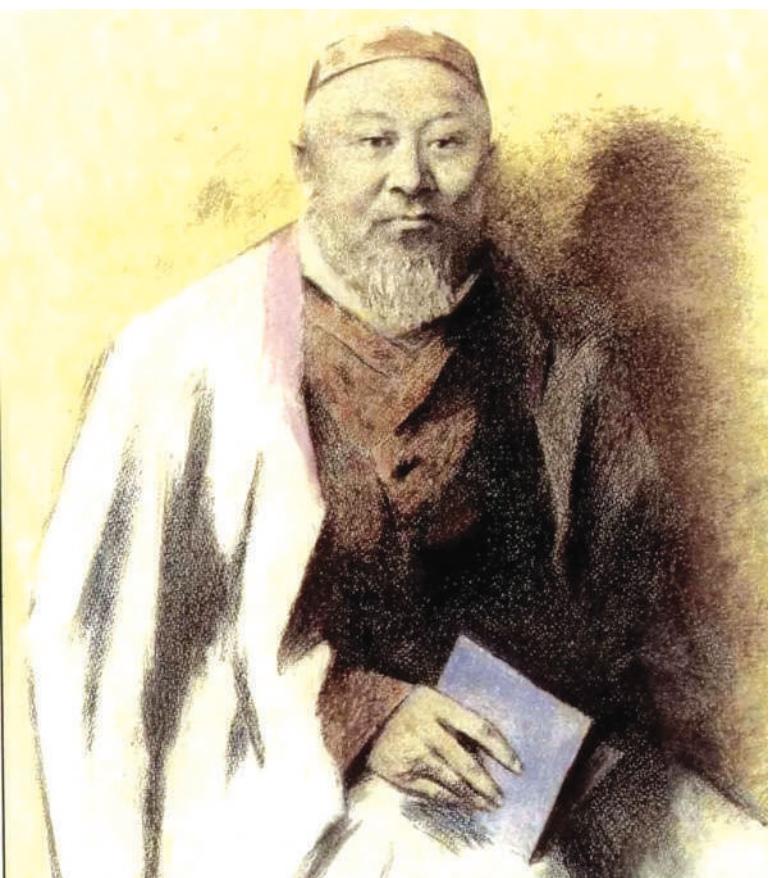
Чешское издание можно считать первым переводом произведений Абая на европейский язык.

Большинство книг с произведениями Абая на языках мира вышло в 1995 году, когда на мировом уровне под эгидой ЮНЕСКО праздновалось 150-летие Абая Кунанбаева. Тогда в Иране была издана книга «Произведения и мысли Абая», а в Пакистане – «Избранные стихи Абая Кунанбаева». Появление книги «Произведения и мысли Абая» на фарси явилось знаменательным событием в культурной жизни Ирана и Казахстана, так как до этого произведения Абая не публиковались в Иране. Издание этой книги стало возможным благодаря стараниям Чрезвычайного

*Абай Кунанбаев – великий казахский поэт, просветитель, философ и общественный деятель второй половины XIX века. Его популярность в современном Казахстане неоспорима. Казахский народ почитает Абая, гордится им и отдает дань уважения. Память об Абае поддерживается на государственном уровне.*

#

и Полномочного посла Исламской Республики Иран в Республике Казахстан Расула Ислами,



Процесс перевода произведений Абая на иностранные языки продолжается и в XXI веке. В 2000-е годы на немецком языке изданы три книги. В 2001 году издана книга «*Abai. Buch der Worte*» на немецком языке с предисловием Посла Федеративной Республики Германия Андреаса Кертинга. В 2007 году в Германии в Кельне вышла в свет книга «*Abai. Zwanzig Gedichte*». Перевод на немецкий язык осуществил литературовед и переводчик из Берлина Лео Кошут. Свое послесловие он назвал «Мой путь к Абаю и проблемы перевода его стихов». Книга «Абай. Двадцать стихотворений» издана в серии «*Kasachische Bibliothek*». В 2010 году в Год Германии в Казахстане и в честь 165-летия Абая Кунанбаева издана на немецком языке книга «Абай. Поэзия и проза. Слова назидания» с предисловием Посла Федеративной Республики Германия Райнера Шлагетера. В 2006 году на болгарском языке издан сборник «Книга слов» и поэмы «Искандер» и «Масгут». Автор предисловия – болгарский поэт и переводчик Иван Иванов. В 2013 году в Варшаве состоялась презентация книги «*Abaj Kunanbajuly. Słowa*» на польском языке. Предисловие Хенрика Янковски, переводчика «Книги слов», переведено с польского языка и включено в раздел «Польша».

#

чье предисловие вошло в данный сборник. Вступительная статья представлена иранским литературоведом Али Асгар Ширдустом. «Избранные стихи Абая Кунанбаева» на язык урду были переведены известным пакистанским переводчиком Халид Икбал Ясиrom. Он же – автор предисловия «Абай – гордость эпохи». В Улан-Баторе на монгольском языке вышла в свет книга «Абай Кунанбаев. Избранные произведения». Автором предисловия под названием «Великий поэт Азии» является монгольский писатель и драматург Хабышийн Ислам. С французского языка переведено послесловие Кристиана Висанти «Воистину прекрасна земля Абая» к сборнику

избранных стихотворений Абая Кунанбаева «La poésie est la reine des mots...» («Поэзия – царица слов...»), изданному в 1995 году. Тогда же издана книга «*Abai Kounanbaouly. Reflexions en prose, poèmes “Iskander” et “Masgoud”*» с предисловием Альбера Фишлера «Давайте читать Абая!». На турецком языке «Избранные произведения Абая» сопровождаются предисловием Зия Йылмазера, который в 1995 году являлся заместителем председателя ТЮРКСОЙ. Появление книги с произведениями Абая в Турции стало возможным благодаря деятельности этой организации. Предисловие Зия Йылмазера открывает раздел «Турция» данной книги.

Процесс перевода произведений Абая на иностранные языки продолжается и в XXI веке. В 2000-е годы на немецком языке изданы три книги. В 2001 году издана книга «*Abai. Buch der Worte*» на немецком языке с предисловием Посла Федеративной Республики Германия Андреаса Кертинга. В 2007 году в Германии в Кельне вышла в свет книга «*Abai. Zwanzig Gedichte*». Перевод на немецкий язык осуществил литературовед и переводчик из Берлина Лео Кошут. Свое послесловие он назвал «Мой путь к Абаю и проблемы перевода его стихов». Книга «Абай. Двадцать стихотворений» издана в серии «*Kasachische Bibliothek*». В 2010 году в Год Германии в Казахстане и в честь 165-летия Абая Кунанбаева издана на немецком языке книга «Абай. Поэзия и проза. Слова назидания» с предисловием Посла Федеративной Республики Германия Райнера Шлагетера. В 2006 году на болгарском языке издан сборник «Книга слов» и поэмы «Искандер» и «Масгут». Автор предисловия – болгарский поэт и переводчик Иван Иванов. В 2013 году в Варшаве состоялась презентация книги «*Abaj Kunanbajuly. Słowa*» на польском языке. Предисловие Хенрика Янковски, переводчика «Книги слов», переведено с польского языка и включено в раздел «Польша».

В сборник «Творчество Абая Кунанбаева в зарубежной рецепции» вошли также выступления зарубежных участников Юбилейной сессии Национальной Академии наук РК, посвященной 150-летию со дня рождения Абая Кунанбаева, проходившей в г. Алматы в 1995 году («Филология и человек» 2017, №4). Среди них Ф. Майор, А. А. Велаяти, Ч. Т. Айтматов, И. Ф. Курас, А. Фишлер, А. Х. Дани, В. В. Гниломедов, М. Жакып, М.

Карим, Р. Шарма, Ж. Перар, М. Перро, Ф.Ф. Кузнецов, А. Келемен, Й. Торма, М. Кирхнер, М. Эрдаль. Торжественное празднование 150-летия со дня рождения Абая Кунанбаева было первым юбилейным мероприятием для литературы и культуры Казахстана, которое проводилось под эгидой ЮНЕСКО. Широкомасштабные мероприятия, посвященные юбилею великого казахского поэта и просветителя, были организованы в Германии, Франции, Великобритании, США, Венгрии, Турции, Китае, Египте, Индии, Пакистане, Монголии, России, Украине, Узбекистане и других странах СНГ.

В 1997 году в Национальной библиотеке Республики Казахстан при поддержке Национальной комиссии Республики Казахстан по делам ЮНЕСКО состоялись Международные Абаевские чтения с участием зарубежных ученых Х. Каскауи (Иран), С.Ч. Сюя (Китай), М.А. Хана (Пакистан). Тексты их выступлений включены в данный сборник.

В 2000-е годы продолжается традиция чествования Абая Кунанбаева на международном уровне. В 2004 году в Алматы Институтом литературы и искусства им. М.О. Ауэзова КН МОН РК проведена Международная научно-практическая конференция, посвященная столетней годовщине со дня кончины великого казахского поэта. На конференции выступили посол Турции в Казахстане Т. Себен, посол Венгрии в Казахстане М. Яцкович, директор Индийского культурного центра А. Мишра, главный научный сотрудник Академии общественных наук Китайской Народной республики Х. Жунсян, докторант Мичиганского университета США Е.-М. Дюбуиссон, литературовед из Таджикистана В. Абдуллоев. Тексты их выступлений вошли в данный сборник.

В 2005 году в Астане в честь 160-летия Абая Кунанбаева прошла международная научная конференция «Абай мұрасы – тілдік ерістің неғізі» с участием французского литературоведа А.Фишлера. Он выступил с докладом «Творчество Абая и французский язык». Присланный им текст доклада переведен с французского языка на русский и включен в сборник «Творчество Абая Кунанбаева в зарубежной рецепции».

В 2010 году в Институте литературы и искусства им. М.О. Ауэзова КН МОН РК проведена Международная научно-теоретическая конференция, посвященная 165-летию со дня рождения Абая Кунанбаева с участием А. Харавчийна

*В раздел «Пакистан» вошли опубликованные в газетах «The Pakistan Times», «The Nation», «The News» следующие статьи, посвященные Абаю Кунанбаеву: «Великий казахский поэт, мыслитель и просветитель Абай Кунанбаев», «Абай – поэт и душа Казахстана», «Абай Кунанбаев – просветитель казахского народа».*



(Монголия), Ч. Кадыра (Турция), И. Тарханова (Татарстан).

В сборник включены выступления ученых из Турции и Татарстана, принявших участие в 2015 году в международных научных конференциях в честь 170-летия Абая Кунанбаева. Советник Чрезвычайного и Полномочного посла РК в Турции, переводчик стихотворений Абая на турецкий язык З. Кибар и профессор Казанского университета Х. Миннегулов выступили 6 августа 2015 года в городе Семей в Государственном университете им. Шакарима на конференции «Абай және әлемдік өркениет» и 30 октября 2015 года в Астане в Филология и человек. 2017. №4 Назарбаев университете (Nazarbayev University) на конференции «Абай – мировой феномен».

Литературовед, издатель, писатель Алесь Карлюкевич (Беларусь) принимал участие в Международной научно-практической конференции, посвященной 170-летию Абая Кунанбаева «Абай в мировой цивилизации: литературное наследие и вопросы абаеведения», проведенной в 2015 году в г. Семей Государственным историко-культурным и литературно-мемориальным заповедником-музеем Абая совместно с Институтом литературы и искусства им. М.О. Ауэзова. Текст доклада А. Карлюкевича «Произведения Абая на белорусском языке» включен в раздел «Беларусь».

Раздел «Россия» состоит, в основном, из статей в прессе, рецензий на поэтические сборники Абая М. Зенкевича, А. Коптелова, С. Маркова, В. Шкловского, З. Кедриной, Л. Соболева, К. Алтайского, опубликованных в советский период. Причем статьи М. Зенкевича и А. Коптелова являются откликом на книгу «Абай Кунанбаев. Лирика и поэмы», вышедшу в свет в 1940 году в Москве под редакцией Л. Соболева с предисловием М.О. Ауэзова. Кроме того, включены статьи современных авторов из России Н. Анастасьева (Москва, 2008), К. Султанова (Москва, 2013), Н. Исакова (Астрахань, 2015), Л. Агишевой (Тольятти, 2015) и другие.



Отзы́вы иностранных литерато́ров вносят неоценимый вклад в историю казахской литературы, поскольку они представляют объективный вклад со стороны.

#

В раздел «Пакистан» вошли опубликованные в газетах «The Pakistan Times», «The Nation», «The News» следующие статьи, посвященные Абаю Кунанбаеву: «Великий казахский поэт, мыслитель и просветитель Абай Кунанбаев», «Абай – поэт и душа Казахстана», «Абай Кунанбаев – просветитель казахского народа». О том, как прошло празднование 150-летия великого казахского поэта в Пакистанской Академии литературы поведала С. Аслам на страницах журнала «The Muslim» в статье «Казахский поэт учит свой народ преодолевать трудности». Кроме того, читатели смогут ознакомиться со статьями М.А. Хана «Абай глазами пакистанского народа» и Х.М.Т. Ахмада «Абай – поэт открытого пространства».

В книгу включены биографические статьи из немецких энциклопедий «Meyers Neues Lexikon», «Meyers Universal Lexikon», «Brockhaus Enzyklopädie», «Der Literatur Brockhaus», американской «The New Encyclopaedia Britannica», французских «Grand Larousse encyclopédique», «Dictionnaire universel des littératures».

Ряд статей получен в результате установления научных и творческих контактов. Так, статьи «Абай в Берлине» и «Мой путь к Абаю и проблемы перевода его стихотворений» получены лично от автора – Л. Кошути – немецкого литературоведа из Берлина, так как исполнители проекта поддерживают с ним дружеские отношения на протяжении многих лет. Статья А. Карлюкевича «Абай в главной библиотеке Бреста», статьи поэта и переводчика М. Метлицкого «Светоч на-

родного духа», «Полюбив поэта, полюбишь его народ» получены из Беларуси непосредственно от авторов. Статья «Сын всего человечества» азербайджанского ученого, доктора филологических наук, профессора кафедры литературы тюркских народов Бакинского государственного университета Ф. Агаевой включена в сборник благодаря контактам, установившимся с Центром Абая Бакинского государственного университета («Филология и человек» 2017, №4). Поэтому, переводчиком из Республики Корея Ким Бен Хаком лично предоставлены статьи «Пламя степной культуры», «Абай и волшебный мир Казахской степи».

Переведен с турецкого языка и включен в сборник раздел «Философский мир Абая» из научной монографии «Kazak Kültürü ve Edebiyatı Araştırmaları» («Исследование казахской культуры и литературы») турецкого ученого-литературоведа Али Аббаса Чинара. Монография вышла в свет в 2006 году в городе Мугла. Появление в дальнем зарубежье научных исследований, издаваемых в виде монографий, является основной особенностью процесса зарубежной рецепции казахской литературы в период независимости. В связи с этим представляется весьма важным включение в сборник раздела из научной монографии, изданной в Турции.

Итак, сборник «Творчество Абая Кунанбаева в зарубежной рецепции» дает возможность показать степень распространения интереса к казахской литературе в зарубежных странах. Отзы́вы иностранных литерато́ров вносят неоценимый вклад в историю казахской литературы, поскольку они представляют объективный вклад со стороны. В своих публикациях и выступлениях они обращают внимание на жизнь и творчество казахского поэта, представляя при этом читателям своей страны и казахский народ с его историей, культурой и образом жизни. В результате ознакомления с книгой можно увидеть, что творчество великого казахского поэта и мыслителя Абая получило заслуженное признание у зарубежных исследователей, они высоко оценивают его произведения, сравнивают с выдающимися личностями своих народов. По их мнению, он является классиком не только казахской, но и всей мировой литературы. Позитивная рецепция творчества Абая Кунанбаева способствует укреплению духовно-интеллектуального имиджа нашей страны. ■

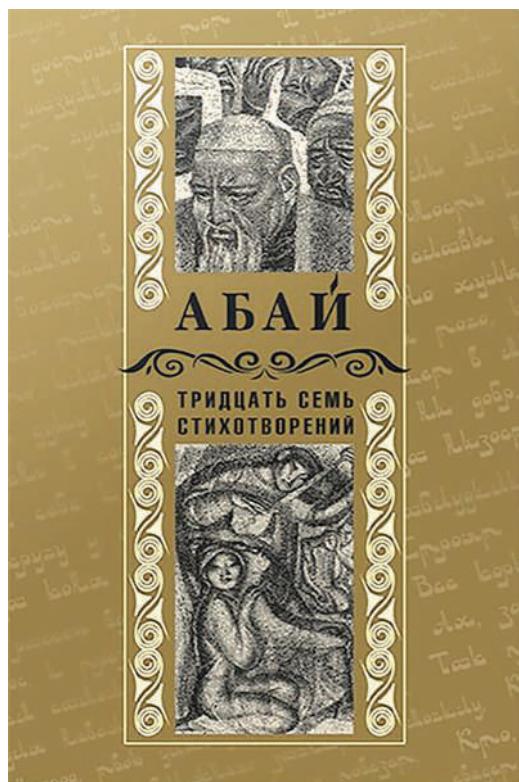
А. К. Машакова  
Институт литературы и искусства  
им. М. О. Ауэзова



# YABANCI KAYNAKLARDAKİ **ABAY** KUNANBAYEV'İN ESERLERİ

KC EBB M.O. Auezov  
Edebiyat ve Sanat  
Enstitüsü'nde KC  
MAB akademisyeni, doktor  
U.K.Kalijanov'ın genel  
redaksiyonuyla Dış Edebi  
Bağlantılar Bölümü bilim  
adamları tarafından hazırlanan  
“Yabancı kaynaklardaki Abay  
Kunanbayev'in eserleri” (2016)  
kitabı yayınlandı.

Abay Kunanbayev – XIX yüzyıl ikinci yarısı devlet adamı, filozof, aydın, ünlü Kazak şairidir. Onun günümüz Kazakistan'daki popülerliği tartışılmazdır. Kazak halkı Abay'a büyük saygı, gurur duyar. Abay eserleri devlet düzeyinde destekleniyor. Onun eserleri öğrenim kurullarında öğretiliyor. Kazak edebiyatında ayrı bir yön - Abayitanına yönü gelişmektedir. Abay'ın felsefi denemeleri, şiirleri, manzumeleri periyodik olarak bir tek Kazakça değil, yakın ve uzak yabancı ülkelerin dillerinde de yayınlanmaktadır. Abay'ın nazım ve nesir mirasının incelemesinde Kazak bilim adamları ile birlikte



*Abay eserlerinin yer aldığı dünya dillerinde yayınlanan kitapların çoğu 1995 yılında Abay Kunanbayev'in 150. yıldönümünün dünya çapında UNESCO himayesinde kutlandığı dönemde yayınlandı.*

#

yurt dışında da edebi eleştirmenler, edebiyatçı bilim adamları, yazarlar ve şairler de önemli bir katkı sağlamaktadır. Abay eserleri yabancı kaynaklarda önemli yer alır.

Kitap 1941-2016 tarihleri arasında Abay Kunanbayev eserlerine adanan yakın ve uzak 27 yabancı ülke yazarlarının makalelerini içeriyor. Kitapta dünya dillerinden çevrilen Abay eserleriyle ilgili önsöz ve epiloglar; gazete ve dergilerdeki incelemeler; konferanslarda sunulan yabancı katılımcıların makaleleri; dünya ansiklopedilerindeki biyografik bilgiler; yabancı ülkelerde yayınlanan bilimsel monografiler yer almaktadır. Bir sürü makale Rusça'ya ilk defa çevrildi.

Uzak yabancı ülkelerde yayınlanan ve Abay kitaplarında yer alan önsözlere önem vermemiz gereklidir. Sovyet Deviri'nde böyle yayınlar çok değildi. Bu 1958'de Pekin'de Ha Huanzhang önsözüyle Çince yayınlanan "Abay Kunanbayev. Üç manzume" kitabı ve 1959'da Frantishek Soukup önsözüyle Çekçe yayınlanan "Nasihatler" kitabıdır. Çek yayını Abay eserlerinin Avrupa dillerindeki ilk çevirisi sayılır.

Abay eserlerinin yer aldığı dünya dillerinde

yayınlanan kitapların çoğu 1995 yılında Abay Kunanbayev'in 150. yıldönümünün dünya çapında UNESCO himayesinde kutlandığı dönemde yayınlandı. O dönemde İran'da "Abay'ın eserleri ve düşünceleri", Pakistan'da ise "Abay Kunanbayev'in seçilmiş eserleri" kitapları yayınlandı. "Abay'ın eserleri ve düşünceleri" kitabı Farsça yayınlanması daha önce bu ülkede Abay eserlerinin yayınlanmadığından Kazakistan ve İran'ın kültürel hayatındaki önemli olaylardan biri sayılır. Bu kitabı yayınlanması adı geçen kitapta önsözü yer alan İran İslam Cumhuriyeti Kazakistan Büyükelçisi Rasul İslami sayesinde mümkün oldu. İlk makale İran edebiyatçı bilim adamı Ali Asgar Şirdust tarafından sunuldu. Pakistanlı çevirmen Halid İkbal Yasir tarafından "Abay Kunanbayev'in seçilmiş şiirleri" Urduca çevrildi. O "Abay - devirin gururu" önsözünün yazarıdır. Ulan-Bator'da "Abay Kunanbayev. Seçilmiş eserler" kitabı Moğolca yayınlandı. "Asya'nın ünlü şairi" önsözünü Moğol yazarı ve oyun yazarı Habişin İslâm yazdı. Abay Kunanbayev'in "La poesie est la reine des mots..." ("Nazım - sözün kraliçesi ...")

1995 tarihinde yayınlanan seçilmiş şiirlerinden oluşan kitapta Kristian Visanti'nin "Abay'ın toprağı gerçekten güzel" epilogu Fransızcadan çevrilerek yayınlandı. O zamanlar Alber Fişler'in "Hadi, Abay'ı okuyalım!"

önsözüyle "Abai Kounanbaiouly. Reflexions en prose, poèmes "İskander" et "Masgoud" kitabı yayınlandı. Türkçe "Abay'ın seçilmiş eserleri" kitabı 1995 yılında TÜRKSÖY Başkan Yardımcısı olan Ziya Yılmazer'in önsözü yer almaktadır. Türkiye'de Abay eserlerininlanması bu teşkilatın faaliyetleri sayesinde gerçekleşti. Ziya Yılmazer'in önsözü kitabı "Türkiye" bölümünde yer almaktadır.

Abay eserlerinin yabancı dillere çevrilis süreci XXI yüzyilda da devamını bulmaktadır. 2000 yılında Almanca üç kitabı yayınlandı. 2001 yılında Almanya Federatif Cumhuriyeti Büyükelçisi Andreas Kerting'in önsözüyle Almanca "Abai. Buch der Worte" kitabı yayınlandı. 2007 tarihinde Almanya Keln'de "Abai. Zwanzig Gedichte" kitabı yayınlandı. Almaca çeviren Berlinli çevirmen ve edebiyatçı Leo Koşut'tur. Epilogun konusu - "Benim Abay'a yolum ve şiirleri çevirmede yer alan meseleler". "Abay. Yirmi şiiri" kitabı "Kasachische Bibliothek" serisinde yayınlandı. 2010 yılında Kazakistan'daki Almanya günlerinde ve Abay Kunanbayev'in 165. yıldönümü kutlamalarında Almanya Federatif Cumhuriyeti Büyükelçisi Rainer Slageter'in önsözüyle "Abay. Nazım ve Nesir. Nasihatler" kitabı Almanca

yayınlandı. 2006 yılında “Söz kitabı” ve “İskander”, “Masgut” manzumeleri Bulgarca yayınlandı. Önsöz yazarı – Bulgar şairi ve çevirmeni İvan Ivanov. 2013 yılında Varşova’da Lehçe “Abaj Kunanbayuly. Slowa” kitabının tanıtımı yapıldı. “Nasihatler” kitabıın çevirmeni Henrik Yankovskiy’nin önsözü Lehçeye çevrilerek “Polonya” bölümne dahil edildi.

1995 yılında Almatı’da Abay Kunanbayev’ın 150. yıldönümünü düzenleyen KC Ulusal Bilimler Akademisi’nin Yıldönümü oturumuna katılan yabancı katılımcılarının konuşmaları “Yabancı kaynaklardaki Abay Kunanbayev’ın eserleri” kitabına yayınlandı. Kitapta F.Mayor, A.A.Velayati, Ç.T.Aytmakov, İ.F.Kuras, A.Fışler, A.H.Dani, V.V.Gnilomedov, M.Jakip, M.Karim, R.Şarma, J.Perar, M.Perro, F.F.Kuznetsov, A.Kelemen, Y.Torma, M.Kirchner, M.Erdal gibi bilim adamlarının makaleleri yer almaktadır. Abay Kunanbayev’ın doğumunun 150. yıldönümü kutlaması UNESCO himayesinde düzenlenen Kazakistan Edebiyatı ve Kültürüne ilk yıldönümü etkinliğiidi. Büyük Kazak şairi ve aydınının yıldönümünü kutlayan büyük etkinlikler Almanya, Fransa, İngiltere, ABD, Macaristan, Türkiye, Çin, Mısır, Hindistan, Pakistan, Moğolistan, Rusya, Ukrayna, Özbekistan ve BDT ülkelerinde düzenlendi.

1997 yılında Kazakistan Cumhuriyeti Milli Kütüphanesi’nde Kazakistan Cumhuriyeti UNESCO Ulusal Komisyonu’nun desteğiyle yabancı bilim adamları H. Kaskaui (İran), S. H. Xunya (Çin), M.A. Han (Pakistan) katıldıkları Uluslararası Abay okumaları yapıldı. Konuşma metinleri bu kitapta yer almaktadır.

2000’li yillardan beri Abay Kunanbayev’i uluslararası düzeyde onurlandırma geleneği devam ediyor. 2004 yılında Almatı KC EBB M.O. Auezov Edebiyat ve Sanat Enstitüsü tarafından büyük Kazak şairin ölümünün 100. yıldönümüne adanmış uluslararası bir bilimsel konferans düzenledi. Konferansta Türkiye’nin Kazakistan Büyükelçisi T. Seben, Macaristan’ın Kazakistan Büyükelçisi M. Yatskoviç, Hindistan Kültür Merkezi Müdürü A. Mişra, Çin Halk Cumhuriyeti Sosyal Bilimler Akademisi bilim adamı H. Junsyan, ABD Michigan Üniversitesi doktora öğrencisi E.M.Dubuisson, Tacikistan edebiyatçısı V. Abdulloev konuşma yaptı. Konuşmalarının metinleri bu kitapta yer almaktadır.

2005 yılında Astana’dı, Abay Kunanbayev’ın 160. yıldönümü onuruna Fransız edebiyat

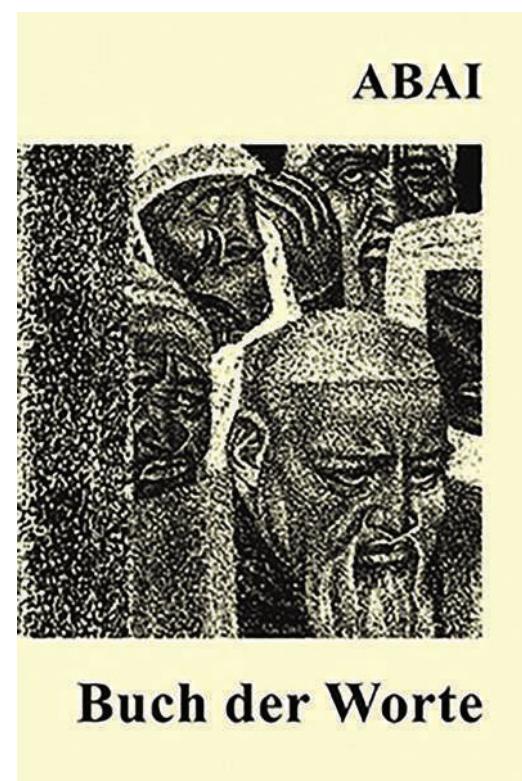
eleştirmeni A. Fischler’in katılımıyla “Abay mirası – dilsel alanın temeli” bilimsel konferansı düzenlendi. O “Abay eserleri ve Fransızca” konulu bir sunum yaptı. Gönderilen metin Fransızca’dan Rusça’ya çevrildi ve “Yabancı kaynaklardaki Abay Kunanbayev’ın eserleri” kitabına dahil edildi.

2010 yılında KC EBB M.O. Auezov Edebiyat ve Sanat Enstitüsü A.Haravçyna (Moğolistan), Ç.Kadir (Türkiye), I.Tarhanov (Tataristan) katılımıyla Abay Kunanbayev doğumunun 165. yıldönümüne adanmış Uluslararası Bilimsel ve Teorik Konferans düzenlendi.

Kitap, 2015 yılında Abay Kunanbayev’ın 170. yıldönümü onuruna düzenlenen Uluslararası Bilimsel Konferanslara katılan Türkiye ve Tataristanlı bilim adamlarının konuşmalarını içeriyor. KC Türkiye Büyükelçisi Danışmanı, Abay’ın şiirlerini Türkçeye çeviren Z.Kibar ve Kazan Üniversitesi Profesörü H.Minnegulov 6 Ağustos 2015’té Semey’de Şakarim Devlet Üniversitesi’nde “Abay ve Dünya Medeniyeti” konferansında ve 30 Ekim 2015’té Astana’dá Nazarbayev Üniversitesi’nde (Nazarbayev

*2000’li yillardan beri Abay Kunanbayev’i uluslararası düzeyde onurlandırma geleneği devam ediyor. 2004 yılında Almatı KC EBB M.O. Auezov Edebiyat ve Sanat Enstitüsü tarafından büyük Kazak şairin ölümünün 100. yıldönümüne adanmış uluslararası bir bilimsel konferans düzenledi.*

#



University) “Abay – Dünya Fenomeni” konferansında konuşma yaptı.

Edebiyatçı, yazar Ales Karlyukeviç (Beyaz Rusya) 2015’li Semey’de M.O.Auezov Edebiyat ve Sanat Enstitüsü ve Devlet Abay Edebi ve Tarihi-Kültürel Doğa Koruma Alanı-Müzesi tarafından Abay Kunanbayev'in 170. yıldönümüne düzenlenen “Abay dünya medeniyetlerinde: edebi miras ve Abayı tanıma meseleleri” Uluslararası Bilimsel-Pratik Konferansına katıldı. A. Karlyukeviç'in “Belarus dilinde Abay'in eserleri” sunumunun metni “Belarus” bölümünde yer almaktadır.

“Rusya” bölümü, esas olarak Sovyet döneminde basında yer alan M. Zenkeviç, A. Koptelov, S. Markov, V. Şklovsky, Z. Kedrina, L. Sobolev, K. Altaysky'nin makalelerinden, Abay'ın şiir kitaplarına yazılan incelemelerden oluşmaktadır. M. Zenkeviç ve A. Koptelov'un makaleleri 1940 yılında Moskova'da L. Sobolev'in editörlüğü ve M.O. Auezov'un önsözüyle yayınlanan “Abay Kunanbayev. Şiir ve Manzumeleri” kitabına bir cevaptır. Buna ek olarak, N. Anastasyev (Moskova, 2008), K. Sultanov (Moskova, 2013), N. Iskakov (Astrakhan, 2015), L. Agişeva (Tolyatti, 2015), v.s. Rusyalı günümüz yazarlarının da makaleleri dahil edilmiştir.

“Pakistan” bölümünde “The Pakistan Times”, “The Nation”, “The News” gazetelerinde yayınlanan Abay Kunanbayev'e odaklanan aşağıdaki makaleler yer almaktadır: “Büyük Kazak şairi, düşünür ve aydın Abay Kunanbayev”, “Abay-Kazakistan şairi ve ruhu», “Abay Kunanbayev - Kazak halkın eğitimcisidir». Pakistan Edebiyat Akademisi'nde büyük Kazak şairinin 150. yıldönümü kutlamalarının nasıl geçtiği hakkında yazılan S. Aslam'in “Kazak şairi kendi halkına zorlukların üstesinden gelmeyi öğretir» makalesi “The Muslim” dergisinin sayfalarında yer aldı. Ayrıca, okurlar M.A. Han'in “Abay, Pakistan halkın gözüyle” ve H.M.T. Ahmad'ın “Abay - açık alan şairi” makalelerini de okuyabilirler.

Kitapta “Meyers Neues Lexikon”, “Meyers Universal Lexikon”, “Brockhaus Enzyklopädie”, “Der Literatur Brockhaus”, “Der Literatur Brockhaus” Alman ansiklopedisi, “The New Encyclopaedia Britannica” Amerikan ansiklopedisi, “Grand Larousse encyclopédique”, “Dictionnaire universel des littératures” Fransız ansiklopedilerinin biyografik makaleleri yer almaktadır.

Bir dizi makaleler bilimsel ve edebi temasların kurulması neticesinde elde edilmiştir. Böylece

“Abay Berlin'de” ve “Abay'a giden yol ve şiirlerin çevirisinde yer alan sorunlar» makaleleri Berlin'li Alman edebiyat eleştirmeni L. Koşut'tan bizzat alınmıştır. Projede çalışanlar uzun yillardan beri onunla dostane ilişkilerini sürdürmektedir. A. Karlyukeviç'in “Abay - Brest ana kütüphanesinde” adlı makalesi, şair ve çevirmen M. Metlitsky'nin “Halk ruhunun aydınlığı», “Şairi sevdikten sonra, halkını seveceksin” makaleleri Belarusyalı yazarlardan doğrudan elde edildi. Bakü Devlet Üniversitesi Türk Halkları Edebiyatı Bölümü Profesörü, Azerbaycan bilim adamı, Filoloji Bilimleri Doktoru F. Agayeva'nın “Tüm insanlığın oğlu” makalesi Bakü'deki Abay Merkezi ile kurulan temaslar sayesinde kitabı dahil edilmiştir. Kore Cumhuriyeti'nden şair, çevirmen Kim Ben Hak «Bozkır kültürünün alevi», «Abay ve Kazak bozkırının büyülü dünyası» makalelerini bizzat verdi.

Türk bilim adamı Ali Abbas Çınar'ın “Kazak Kültürü ve Edebiyatı Araştırmaları” bilimsel monografisinden “Abay'ın felsefi dünyası” bölümü Türkçeden çevrilerek kitabı dahil edildi. Monografi 2006 yılında Muğla'da yayınlandı. Uzak yabancı ülkelerde monografiler şeklinde yayınlanan bilimsel araştırmaların ortaya çıkışına bağımsızlık dönemindeki Kazak edebiyatının yabancı kaynaklardaki ana özelliği sayılır. Bu bağlamda Türkiye'de yayınlanan bilimsel monografinin bir bölümünün kitabı dahil edilmesi çok önemlidir.

Böylece “Yabancı kaynaklardaki Abay Kunanbayev'in eserleri” kitabı yabancı ülkelerdeki Kazak edebiyatına olan ilginin seviyesini göstermektedir. Yabancı edebiyatçılardan yorumları Kazak edebiyatının tarihine paha biçilmez bir katkı sağlar. Yayınlarında ve sunumlarında Kazak şairin yaşamına ve eserlerine dikkat ederken ülkesinin okurlarını Kazakların tarihi, kültürü ve yaşam tarzıyla da tanıştırırlar. Kitapla tanıtıktan sonra büyük Kazak şairi ve düşünür Abay'ın eserlerinin yabancı araştırmacılarından hak ettiği şekilde tanındığını görürüz. Onlar Abay'ın eserlerine büyük değer verirler, kendi halklarının büyük şahıslarıyla karşılaşlaştırırlar. Onlara göre, o sadece Kazaklar değil, aynı zamanda tüm dünya edebiyatının klasik şairidir. Abay Kunanbayev eserlerinin yabancı kaynaklarda olumlu yer alması ülkemizin manevi ve entelektüel imajını güçlendirmeye yardımcı olmaktadır. ■

A.K. Maşakova

# МЕЖДУНАРОДНЫЕ СВЯЗИ КАЗАХСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА ПРИМЕРЕ ТВОРЧЕСТВА АБАЯ КУНАНБАЕВА

**А**бай Кунанбаев – великий казахский поэт, просветитель, философ и общественный деятель второй половины XIX века. Творческое наследие поэта, а это стихи, поэмы и философские эссе, можно по праву отнести к бесценной сокровищнице мировой литературы. Кроме того, Абай занимался художественным переводом с русского языка, благодаря этому казахский народ смог познакомиться с лучшими произведениями русских и европейских классиков.

К сожалению, имя Абая Кунанбаева и его произведения долгое время оставались неизвестными для мировой, и особенно, европейской общественности. Впервые переводы на иностранные языки отдельных стихотворений Абая появились в 50-е годы XX века. Например, в 1951-1955 годах в печати появилось несколько его стихотворений на монгольском языке. На китайский язык произведения Абая переводил профессор Ха Хуаньчжан, пишущий под псевдонимом Хабай. Еще в 1950 году он осуществил перевод поэмы «Искандер» на китайский язык. В 1958 году он перевел две другие поэмы Абая,

которые вместе с первой были изданы в форме сборника «Абай. Три поэмы». В области перевода творческого наследия казахского поэта в Китае профессор Хабай сделал многое. Ему принадлежат переводы почти всех произведений Абая, которые появились в свет на китайском языке, а также он является автором ряда статей об Абае. Следует отметить, что в Китае произведения Абая получили распространение еще в 20-30-е годы XX столетия благодаря общению китайских казахов со своими сородичами из Казахстана.

Кроме того, в 1959 году на чешском языке были изданы «Слова назидания». Предисловие к этой книге написал чешский писатель Франтишек Соукуп, который называл Абая великим гуманистом и демократом. А другой чешский литературный деятель 50-х годов XX столетия, А. Костан в своей статье, посвященной казахским поэтам, отвел Абаю Кунанбаеву роль основателя письменной казахской литературы. Следует отметить, что в те годы, ввиду дружеских отношений Казахстана с восточноевропейскими социалистическими странами, литературная общественность Чехословакии и Венгрии прояви-

ла большой интерес к творчеству Абая Кунанбаева. Чешский лингвист, тюрколог Людек Грже-бичек проводил исследования казахского языка на примере поэтических произведений Абая. Являясь сторонником математических методов в лингвистике, он написал статью, в которой проанализировал «некоторые характеристики количественного распределения слов в поэзии Абая Кунанбаева». Венгерский ученый, академик Имре Тренчени-Вильдапфель занимался изучением казахской литературы. Он освоил казахский язык и переводил стихи казахских классиков на венгерский язык. В одной из своих статей он написал: «Я люблю поэзию Абая... Мною переведены уже многие стихи Абая ...».

Однако, большую роль в популяризации имени Абая в мире сыграло появление эпического романа Мухтара Ауэзова «Путь Абая», который был переведен на многие языки мира. Так, в 1953 году было осуществлено издание этого ро-

*Впервые имя Абая появляется в зарубежных энциклопедиях в начале 60-х годов XX столетия: во французской энциклопедии «Гранд Ларусс» (1960), в немецкой – «Майерс Нойес Лексикон» (1961).*



мана на английском языке, в 1954 году – на немецком языке, в 1956 году – на чешском и венгерском языках, в 1958 году – на французском языке. Роман М. Ауэзова «Путь Абая» вызвал восторженные отзывы со стороны зарубежных литературных критиков. Благодаря этому роману зарубежные читатели познакомились с Абаем и заинтересовались его собственными произведениями.

Одним из источников информации о жизни и творчестве Абая являются иностранные энциклопедии. Впервые имя Абая появляется в зарубежных энциклопедиях в начале 60-х годов XX столетия: во французской энциклопедии «Гранд Ларусс» (1960), в немецкой – «Майерс Нойес Лексикон» (1961). В дальнейшем, сведения о казахском поэте продолжали появляться в общих и специализированных энциклопедиях европейских стран: «Майерс Лексикон» (1971 – Германия), «Майерс Универсал Лексикон» (1978 – Германия), «Энциклопедия Брокгауза» (1986 – Германия), «Энциклопедия Брокгауза по литературе» (1988 – Германия), «Новая Британника» (1993 – США), «Универсальная энциклопедия по литературе» (1994 – Франция).

В 70-е годы XX столетия творения Абая появились на английском, немецком, арабском,

венгерском языках, но это были опять-таки отдельные стихотворения великого казахского поэта. Перевод на иностранные языки произведений Абая Кунанбаева приобрел широкий размах к 1995 году, когда вся мировая общественность собиралась праздновать его 150-летие. Так, Галымжан Муканов перевел с казахского на французский язык «Слова назидания», поэмы «Искандер» и «Масгут». Под эгидой Дома Абая в Лондоне был организован перевод «Слов назидания» на английский язык (переводчик Ричард Маккейн) и на французский язык (переводчик Антуан Гарсиа). В юбилейный год «Слова назидания» появились в свет также на китайском, корейском и монгольском языках. Следует отметить, что проза Абая, то есть его «Слова назидания» получили более широкое распространение за рубежом, чем поэтические произведения Абая. Причина этого явления состоит в трудностях перевода поэтического

произведения с другого языка. Не владея языком оригинала, не каждый возьмет на себя ответственность переводить поэзию с другого перевода. «Слова назидания» были трижды переведены на французский язык.

Помимо вышеуказанных переводов, существует также перевод «Слов назидания», осуществленный в 2000-м году группой переводчиков Ж. Мартэном, Г. Сарсекеевой и К. Дуйсековой. В 2001 году были изданы «Слова назидания» на немецком языке.

Торжественное празднование 150-летия со дня рождения Абая Кунанбаева было первым юбилейным мероприятием для литературы и культуры Казахстана, которое проводилось в масштабах всего мира под эгидой ЮНЕСКО. Однако надо отметить, что для ЮНЕСКО это также была первая юбилейная дата представителя тюркоязычной литературы и культуры, которую было решено отпраздновать с международным размахом.

Дни Абая прошли в Германии, Египте, Индии, Пакистане. В Турции на основные торжества, которые прошли в Стамбуле, собрались многочисленные почитатели казахского поэта и мыслителя. В Китае торжественный вечер состоялся в Пекине. В Синьцзянском университете был прочитан курс лекций о жизни и творчестве Абая, в Синьцзянской Академии общественных наук прошла конференция «Абай в казахской литературе». В Иране своеобразный вклад в празднование юбилея выдающегося поэ-

та Абая был внесен изданием книги «Произведения и мысли Абая».

В Лондоне к юбилейным торжествам было приурочено открытие Дома Абая по инициативе современного казахского писателя Роллана Сейсенбаева. В Вашингтоне в честь 150-летия великого Абая прошел торжественный вечер, на котором прозвучали отрывки из поэтического наследия Абая на английском языке, были исполнены известные песни на его стихи.

Следует уделить особое внимание международным конференциям, которые прошли в Париже и Казахстане. Во время празднования Дней Абая в Париже, где находится штаб-квартира ЮНЕСКО, состоялся международный коллоквиум по творческому наследию Абая. В работе коллоквиума принимали участие: поэт Леон Робель, профессор высшей школы по изучению общественных наук Франции Лемерсье-Келькежай, профессор Альбер Фишлер, автор предисловия к книге Абая, Аллен Ришар, посол Франции в Казахстане и другие.

В Алматы также состоялась международная конференция, на которой выступили представители многих стран ближнего и дальнего зарубежья. Среди участников конференции можно отметить представителей французской культуры, так как они выступали с докладами и в Париже и во время юбилейных торжеств в Казахстане. Это Шанталь Лемерсье-Келькежай, Альбер Фишлер, Жоселин Перар, Маривонн Перро.

По мнению Шанталь Лемерсье-Келькежай, выступившей с докладом «Абай Кунанбаев, просвещенный модернист», Абай был «горячим сторонником сближения культур: казахской и русской, восточной и западной...». Лемерсье-Келькежай является известным ученым-востоковедом, автором ряда работ по истории мусульманских народов Средней Азии. Альбер Фишлер – французский ученый, лауреат французской премии Академическая пальмовая ветвь в области литературы (1985 и 1996 гг.) и лауреат премии Мира и духовного согласия президента Республики Казахстан – закончил свое выступление призывом читать Абая на французском языке. Доклад Жоселин Перар и Маривонн Перро назывался «Абай – экзистенциальный мыслитель». В 1995 году Жоселин Перар являлась ректором, а Маривонн Перро – проректором Бур-

гундского университета. В своем выступлении они подвергли анализу «Слова назидания» Абая, сравнивая это произведение казахского поэта с трудом французского философа Серена Кьеркегора «Стадии жизненного пути». Французские ученые находят много общего в размышлениях о жизни у Абая и у Кьеркегора. Например: их уважительное отношение к вере, к вере открытой, лишенной фанатизма. Признавая философское учение Абая, Жоселин Перар и Маривонн Перро подытоживают свое выступление словами: «Мы называем себя учениками Абая... Мы можем сказать, что у Абая много последователей».

На международной конференции в Алматы выступил также Генеральный директор ЮНЕСКО Федерико Майор. Он рассказал о том, что в Париже «был издан альбом об Абае (на казахском, английском и французском языках), благодаря сотрудничеству постоянного представительства Казахстана в ЮНЕСКО и издательства ЮНЕСКО».

Кроме того, в этой конференции принимали участие гости из Венгрии и Германии: государственный венгерский деятель Андраш Келемен и известный венгерский ученый-турколог Йожеф Торма, немецкие ученые-туркологи Марсель Эрдаль и Марк Кирхнер.

Со всеми упомянутыми выше отзывами зарубежных писателей, критиков и деятелей культуры можно познакомиться в книге «Мир Абая», подготовленной Институтом литературы и искусства имени М. О. Ауэзова и изданной Международным клубом Абая. В нем представлено около 50 публикаций в переводе на русский язык с урду, хинди, английского, чешского, венгерского, немецкого, французского, китайского, турецкого, монгольского языков. Представленные иностранные источники наглядно демонстрируют мировую известность творчества Абая, а вместе с тем и всей казахской литературы.

Таким образом, творчество Абая Кунанбаева сыграло значительную роль в процессе формирования международных литературных связей казахского народа. ■

**А. К. Машакова**  
**Институт литературы и искусства**  
**имени М.О. Ауэзова, Казахстан**

# СОВРЕМЕННЫЕ ПЕРЕВОДЫ КЛАССИКОВ КАЗАХСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ



**В** Казахстане на протяжении всего XX столетия художественному переводу уделялось большое внимание, проводилась определенная работа по переводу литературных шедевров с казахского на другие языки и, наоборот, с других языков на казахский. В результате было издано значительное количество произведений русской и мировой литературы на казахском языке. В то же время, можно отметить появление многих произведений классиков казахской литературы на иностранных языках. Причем, переводы осуществлялись как в Казахстане, так и за рубежом. В 1953 году на английском и немецком языках была издана эпопея «Путь Абая» Мухтара Ауэзова – известного и признанного казахского писателя XX столетия. В 1950-е годы издание этого романа было осуществлено в Болгарии, Польше, Чехословакии, Венгрии, Румынии. В 1958 году во Франции была издана первая книга эпопеи под названием «Юность Абая», в 1960 году – вторая книга под названием «Путь Абая». Благодаря этим переводам зарубежные читатели узнали о великом казахском поэте и мыслителе второй половины XIX века Абае Кунанбаеве. К сожалению, сами поэтические произведения долгое время оставались неизвестными для мировой, и особенно, европейской общественности. Впер-

вые переводы отдельных стихотворений Абая на иностранные языки появились в 50-е годы XX столетия. Это были переводы его стихотворений на монгольский и китайский языки. Кроме того, в 1959 году на чешском языке были изданы «Слова назидания». В 70-е годы XX столетия отдельные стихотворения Абая появились на английском, немецком, арабском, венгерском языках, а его основные произведения – поэмы «Масгут», «Сказание об Азиме», «Искандер» и прозаическое произведение «Слова назидания» оставались вне поля зрения переводчиков.

В 1990-2000-е годы на мировом уровне прошли чествования юбилеев классиков казахской литературы, которые вошли в Календарь памятных дат ЮНЕСКО: 150-летие Абая Кунанбаева (1995 г.), 100-летие Мухтара Ауэзова (1997 г.), 100-летие Сабита Муканова (2000 г.), 100-летие Габита Мусрепова (2002 г.) и 200-летие Махамбета Утемисова (2003 г.). Эти мероприятия стали в последние годы одним из важных факторов в активизации переводов произведений казахских авторов на иностранные языки. Так, в 1995 году Галымжан Муканов перевел с казахского на французский язык «Слова назидания», а также поэмы «Искандер» и «Масгут» Абая Кунанбаева. Под эгидой Дома Абая в Лондоне был организован перевод «Слов назида-



ния» на английский язык (переводчик Ричард Маккейн) и на французский язык (переводчик Антуан Гарсиа). Избранные произведения Абая появились на турецком языке. В Иране была издана книга «Произведения и мысли Абая», «Слова назидания» появились в свет также на китайском, корейском и монгольском языках. В 1997 году роман-эпопея «Путь Абая» Мухтара Ауэзова был издан в Тегеране и Анкаре. На французском языке вышла в свет повесть «Лихая година». Непосредственно с казахского языка на родной язык перевел новеллу «Серый лютый» голландский тюрколог Роберт Эрмерс.

В 2003 году, объявленном, по решению ЮНЕСКО, годом казахского поэта и мыслителя Махамбета Утемисова торжественные мероприятия проходили не только в Казахстане, но и во Франции. В Париже на Международной конференции состоялась презентация книги стихов Махамбета на французском языке. Элегантно изданный сборник содержит предисловие и 79 стихотворений Махамбета в переводе Жака Жуэ. Автором содержательного предисловия является известный французский поэт, переводчик и научный-филолог Леон Робель. Леон Робель достаточно давно и искренне интересуется казахской литературой и его глубокие знания и симпатии замечательно отражены в его предисловии. Он

не только знакомит своих соотечественников с биографией и творчеством Махамбета Утемисова, но и дает краткий экскурс в историю казахской поэзии до Махамбета, отмечает виды устной поэтической традиции и определяет особенности поэтического творчества Махамбета.

Поэтические тексты переведены известным французским поэтом, писателем, драматургом и публицистом Жаком Жуэ. В предисловии Леон Робель подчеркивает его талант и опыт, отмечая, что в процессе работы тот опирался, прежде всего, на подстрочные переводы, выполненные казахским коллегой Галымжаном Мукановым непосредственно с казахского на французский язык. В то же время, Жак Жуэ постоянно сверялся с многочисленными известными переводами с казахского на русский язык, снабженными комментариями; он имел перед собой казахский оригинал текстов и слушал записи казахской поэзии. Он старался сохранить столь оригинальные картины Махамбета. Жаку Жуэ, по мнению Леона Робеля, удалось отразить мощь и свободу ритма стихов Махамбета, его живые тона, его оригинальное видение мира.

Художественный перевод до наших дней продолжает оставаться основным и наиболее эффективным способом освоения произведений зарубежных литературу. Исследования в области теории и практики художественного перевода имеют большое значение для сравнительного изучения литератур, так как они способствуют установлению и развитию литературных и культурных отношений между странами. В последние годы общественно-культурная значимость художественных переводов возросла в связи с расширением международных связей современного Казахстана во всех областях жизни. ■

А. К. Машакова  
Институт литературы и искусства  
имени М.О. Ауэзова, Казахстан

# НЕОТРАЗИМОЕ ПОЛЕ ПРИТЯЖЕНИЯ



**В** XXI веке происходит новое осмысление наследия великого гуманиста, поэта, философа, просветителя Абая Кунанбасова. Его творчество притягательно для исследователей разных стран, стремящихся выяснить и оценить роль поэта-мыслителя в национальной и мировой культурах.

Поэзия Абая в XXI веке вновь зазвучала на русском и впервые – на немецком, белорусском, польском и корейском языках. Феномен философа, воплотившего в своем творчестве все лучшее, что было в восточной и европейской культурах, по-новому осветившего проблемы национального единства, совершенствования личности, осмысливается представителями разных школ, литературных направлений Востока и Запада. Сегодня вновь актуально его завораживающее слово, обращенное к потомкам.

Из изданий последних лет следует выделить книгу «Абай. Тридцать семь стихотворений» (2006), составитель и переводчик – Марат Адибаев. Своебразие книги в том, что каждое из 37 произведений дается сначала на языке оригинала, затем следует подстрочный перевод и в хронологическом порядке все известные переводы данного произведения на русский язык.

Абай всегда хотел найти отклик в сердцах молодых читателей. В конце первого десятилетия XXI века Восточно-Казахстанский государственный университет им. С. Аманжолова открыл центры Абая в вузах России, Монголии, Китая. Евразийский национальный универси-

тет им. Л. Н. Гумилева – Центр Абая в Белорусском национальном техническом университете (Минск). По инициативе Атырауского государственного университета им. Х. Досмухамедова начал функционировать Центр казахстанской науки и культуры в Калмыцком государственном университете (Элиста) и Центр истории и культуры Казахстана в Астраханском государственном техническом университете.

Прошедший в мае нынешнего года в Астрахани форум литератур стран и территорий Прикаспия «Каспий – море дружбы» стал одним из главных событий Года литературы в Астраханской области, объединил литераторов из разных регионов России, Казахстана, Азербайджана, Туркменистана и Ирана. В рамках мероприятия подведены итоги первого областного конкурса переводов с казахского, азербайджанского, калмыцкого, татарского и аварского языков. Среди 115 его участников были как профессиональные, так и непрофессиональные литераторы, проявившие интерес к переводу поэтических произведений Абая, Габдуллы Тукая, Самеда Вургана, Магомеда Ахмедова, Николая Санжиева.

Лучшими переводами Абая на русский язык признаны переводы З. Рамазановой и А. Бисенова. Зазвучал Абай на русском и в новых переводах лауреата I Международного конкурса переводов тюркоязычной поэзии «Ак торна» Юрия Щербакова, вошедших в поэтический сборник «Степное братство». Книгу открывают переводы



абаевских стихотворений «В нас пылкой юности костер...» и «Поэт витает в облаках».

Первые переводы Абая на немецкий язык Леонарда Кошута, лауреата премии Казахского ПЕН-клуба за выдающийся вклад в пропаганду казахской литературы и развитие творческих взаимоконтактов, появились в немецком журнале *Die horen*. Интерес к творчеству поэта и философа пробудился у Л. Кошута после чтения романа-эпопеи М. Ауэзова «Путь Абая». В 2003 году Герольд Бельгер получил из Германии первый перевод стихотворения Абая «Язык любви – язык без слов». Затем последовали другие, причем переводчик успешно преодолел лексические, стилевые и версификационные преграды.

Г. Бельгер неоднократно подчеркивал, что Степь за многие века выработала свои поэтические каноны, эстетический вкус, прочные традиции, своеобразный культ устной речи, ритмизированной, с устойчивыми рифмами, густо перемешанной пословицами, поговорками... Абай сознательно разрушает эти каноны, ломает сложившиеся традиции, отвергает былые, тысячекратно воспетые на все лады «восточные» темы, привносит в казахскую поэзию свежие краски, насыщает ее многозначным, глубинным смыслом. Абая переводить трудно. «Поэзия переводится поэзией, судьба – судьбой, – писал в книге «Властитель – слово» Г. Бельгер. – Душа переливается в душу. И лишь так достигается высшая гармония...» Л. Кошутом переведено 20 стихотворений Абая.

В немецком издании «*Abai. Zwanzig Gedichte*» они представлены на трех языках – казахском, немецком и русском. Главным соратником в процессе перевода на немецкий был Герольд Бельгер. Переписка двух сподвижников – Г. Бельгера и Л. Кошута – по проблемам перевода хранится в архиве Академии искусств Германии. Безусловно, выход в свет книги «*Abai. Zwanzig Gedichte*» (2007) стал ярким фактом казахско-немецкого литературного сотрудничества.

В 2010 впервые в истории казахско-корейских литературных связей поэзия Абая переведена на корейский язык и издана в Сеуле. Перевод осуществил Ким Бен Хак, работавший ранее с произведениями С. Есенина, Р. Гамзатова, К. Симонова. Книга «Абай. Песни золотой юрты» включает 100 стихотворений, биографию Абая и краткие комментарии автора. Изданье оформлено иллюстрациями художника Евгения Сидоркина.

Лейтмотив восторженных отзывов корейских читателей можно обозначить так: «Неужели в степях Казахстана жил философ, подобный Конфуцию?!» Абай назван великим поэтом и мыслителем, гордостью и символом казахской литературы.

«Он словно скакун, несущийся по степи, мчался сквозь век перемен и волнений и оставил блестящие стихи и высказывания (афоризмы)», – пишет в предисловии Ким Бен Хак. Он также выражает благодарность Казахстану за приют и поддержку в трудные годы депортации: «В дар

казахскому народу от благодарного корейского народа, нашедшего на земле Абая свою гостеприимную родину». Обращаясь к читателям Кореи, переводчик надеется, что они ясно и глубоко представят кочевую культуру Центральной Азии и традиции казахского народа, поймут уникальную культуру кочевников.

В сборник включены пейзажная, философская, любовная лирика, лирика скорби, восьмистишия и сатирическая поэзия. Ректора университета Сунг Силь, профессора факультета языка и литературы Джо Гю Ика особенно впечатлил «необъятный и разносторонний мир стихов Абая, где существует абсолютно все: от воспевания благородного разума в философской лирике до воспевания чистой любви или глубокой скорби, вплоть до сатиры». Мировоззрение Абая столь же сложное и разностороннее, как кочевая культура казахов, считает он.

Абай – казахский национальный поэт и поэт всего человечества. Старейший литературный критик Джонг Санг Джин называет его не только великим поэтом Степи, но и выдающимся мировым поэтом и мыслителем. Он подчеркивает важную составляющую успеха переводов Абая на корейский язык: замечательный поэт Ким Бен Хак полюбил литературу и культуру казахской степи. «Когда я читаю стихи Абая, переведенные на мой родной язык, – заключает Джонг Санг Джин, – чувствую аромат степи. В степи дует ветер, скачут кони, летают орлы, прелестные девушки поют, а природа цветет. И четко вижу образ Абая как мыслителя, как просветителя, как страдающего от любви человека... Теперь я знаю, что в Южной Корее начали знакомиться с творчеством великого поэта Абая».

«Абай. Стэпавы прастор. Выбраныя вершы» (2011) увидели свет в белорусском издательстве «Літаратура і Мастацтва» при финансовой поддержке Посольства Республики Казахстан в Республике Беларусь. Посол РК в РБ Ергали Булегенов постоянно подчеркивает, что основным фактором современного развития государств является стремление к межкультурному диалогу. Вспоминается в этой связи выступление белорусского литературоведа Владимира Гниломедова на сессии НАН РК, посвященной 150-летию Абая. Он сравнил стихотворения «Лето» Абая и «Лето» Янки Купалы, отметил созвучность «Слов назидания» Абая и мудрых «Сказок жизни» Якуба Коласа, а также то, что просветительство Абая перекликается с просветительским началом Франтишека Богушевича...

Белорусский сборник избранных стихотворений Абая открывается портретом поэта, на обложке – степные просторы в обрамлении

элементов казахского национального орнамента. Автор переводов на белорусский язык поэт Микола Метлицкий говорил: «Переводил и сидя за рабочим столом, и в командировках, постепенно вникал в суть поэзии мудреца...» Подстрочный перевод подготовил председатель правления ОО «Тәржіман – Союз литературных переводчиков» Кайрат Бакбергенов. Презентация книги «Абай. Стэпавы прастор. Выбраныя вершы» состоялась в Минске, Бресте, Гомеле. В Минске на портале издательского дома «Звязда» функционирует раздел «Созвучие. Литература и публицистика стран Содружества» (<http://sozvuchie.zviazda.by>). Там же ИД «Звязда» совместно с Институтом литературы и искусства им. М. Ауэзова открыты весной текущего года постоянно обновляемые интернет-площадки «Абай шествует по планете» и «Мир Мухтара Ауэзова», материалы в которых размещаются на русском, белорусском и казахском языках. Это современный и интересный формат сотрудничества. Круг читателей поэзии и прозы Абая расширяется, включает новые страны и континенты. Так, на польском языке «Слова назидания» Абая зазвучали благодаря преподавателю Познанского университета им. А. Мицкевича Хенрика Янковски. Презентация новой книги состоялась в Варшаве в 2013.

Институт литературы и искусства им. М. Ауэзова МОН РК в рамках научного проекта «Казахско-американское литературное сотрудничество новейшей эпохи» завершил составление новой антологии казахской литературы «Человек и природа», приуроченной к «ЭКСПО-2017». Как и первая антология «The Stories of the Great Steppe. The Anthology of Modern Kazakh Literature» (2013), вторая книга подготовлена совместно с Колумбийским университетом и увидела свет в Нью-Йорке в августе 2015 года. В антологию на английском языке включены стихотворения Абая «Лето», «Осень», «Зима», «Всадник с беркутом скакет в ранних снегах» в переводе С. Левшина и И. Бернштейна.

Так мировое литературное пространство обогащается глубочайшими философскими идеями выдающегося поэта-интеллектуала Абая Кунанбаева, эстетикой его классического литературного текста, вечного и остро актуального. ■

Бейбут МАМРАЕВ,  
ректор Атырауского государственного  
университета им. Х. Досмухамедова,  
Светлана АНАНЬЕВА,  
заведом аналитики и внешних лите-  
ратурных связей Института литературы  
и искусства им. М. Ауэзова

# «ТАРИХ. ТАҒДЫР. ТҰЛҒА»

## ҰЛЫ АҚЫН - АБАЙ ҚҰНАНБАЙҰЛЫ

## ТУРАЛЫ

**K**үрметті оқырман! Назарларыңызға қазақтың бас ақыны Абай Құнанбайұлының 175 жылдық мерейтойы аясында отандық, шетелдік БАҚ-нда жарияланған мақалаларды, мағыналы хабарларды ұсынуды жөн көрдік. Осы орайда «Тарих. Тағдыр. Тұлға» атты «Хабар» арнасының 2018 жылы түсірген телебағдарламасын хабардың жүргізушісі мен белгілі абайтанушылар, режиссерлар, Абайдың туыстарының берген сұхбаттарымен қоса жарияладап отырмыз.

Сырым Қашқабаев, жүргізуші

Фарифолла Есім - абайтанушы, философия ғылымдарының докторы, профессор

Болат Жұнісбеков, Абайдың «Жиебай-Бөрілі» мемлекеттік қорық-мұражайының директоры (2018 жыл)

Досхан Жолжақсынов, ҚР Халық әртісі

Ләйлә Баймагамбетова, Абай Құнанбайұлының ұрпағы

Асан Омаров - абайтанушы, философия ғылымдарының кандидаты

тұлғалы ескерткішін кез-келген қаладан кездес-тіруге болады. Бір сөзben айтқанда, Абай қазақ халқының «бренді». Алайда біз Абайды ұлы философ, ұлы ақын, қазақ әдебиетінің негізін қалаушы деуден артық тағы не білеміз?!

**Сырым Қашқабаев, жүргізуші:**

— Абай десек, ең алдымен ойымызға Мұхтар Әуезов жазған «Абай жолы» романы оралады. Алайда, Советтік цензураға ұшыраған бұл эпопея коммунистік идеологияға негізделіп, бір емес 4 рет түзелген. Заманында Абай шығармалары да шырғалаңға ұшырап, оның өлеңдеріндегі діни көзқарастар мен отаршылық империяға қарсы жазғандары қатана, сүзгіден өткен. Ал орыс тіліндегі аудармалары болса, ақынның жүргегінен шыққан өлеңдердің өнін мүлдем өзгертуін, өзінің әдеби көркемдігін паш ете алмайды. Ақиқатында Абай кім болды?! Біз шын дарынның толық қырларын танып-біле алдық па?! Ақынның жырлаған замана болмысы, болашақ пен бүгінгіні дөп басқанын қаншалықты мойындан, тани алдық?!

Абай. Қазақ тарихы мен әдебиетінде атақдаңқы Абайдан асқан, Абайдай танымал, Абайдай дара туған тұлға жоқ. Ақын есімімен аталағын көшелер, театрлар, кітапханалар, мектептер, ЖОО мен саябақтар ақынға көрсетілетін құрметтің бір парасы ғана. Ал Абайдың алып

1898-ші жылдың 18-ші маусымы. Семей облысындағы Қошыбек шатқалында Төбе биге шабуыл жасалады. Ол Мұқыр мен Шыңғыс болыстарының жер дауына төрелік айтуға бара жатқан. Мұқырлықтарға бұл жанжал ұнамағандықтан олардың жүзбасы Мұсажан Әкімғожин

биді өлтірге бүйрық береді. Мұқырлықтардың нөкерлері биді салт ат келе жатқан жерінен ұстап алып, өлімші етіп сабайды. Тек дер кезінде көмекке келген уез құзетшілерінің арқасында аман қалады. Қанжоса болған жолаушыны көрген құзетшілер оны бірден таниды. Ол – Абай. Сол кездің өзінде таланттымен бүкіл қазақта аты танылған Абайдың өзі қанша жерден қанжоса болып, таяқ жесе де, жүрелеп отырған Абай сыртқа сырын білдірмей, еңсесін тік ұстайды. Бірақ іштей ашу-ызага булығады. Ол қазақ сахарасында бүлік пен былықтың шегіне жеткенін, бұл бассыздықты біржолата жою керектігін сол кезде түсінеді.

### Өзгеге, көңілім, тоярсың

*Абай Құнанбайұлы*

Сайра да зарла, қызыл тіл.  
 Қара көңілім оянсын.  
 Жыласын, көзден жас ақсын,  
 Омырауым боялсын.  
 Қара басқан, қаңғыған,  
 Қас надан нені ұға алсын?  
 Көкірегінде оты бар  
 Құлағын ойлы ер салсын.  
 Тыңдамаса еш адам,  
 Өз жүрегім толғансын.  
 Ер сөзіне қарасын,  
 Иштегі дертім қозгалсын.  
 Әуелесін, қалқысын,  
 От жалын боп шалқысын.  
 Жылай-жырлай өлгенде,  
 Арттағыға сөз қалсын.  
 Мендей ғарып кез болса.  
 Мойын салсын, ойлансын  
 Қабыл көрсе сөзімді,  
 Кім таныса, сол алсын.  
 Не пайда бар — мың надан  
 Сыртын естіп таңдансын.  
 Онан-дағы бір есті  
 Ішкі сыртын аңғарсын.  
 Өздерің де ойландар.  
 Неше түрлі жан барсың.  
 Ғылым да жоқ, ми да жоқ,  
 Даладағы андарсың.  
 Жүргегімен тыңдамай,  
 Құлағыңмен қармарсың.  
 Соны көріп, соларға  
 Қайтіп қана сарнарсың?

**Гариболла Есім - абайтанушы, философия ғылымдарының докторы, профессор**

– Абайсыз қазақ әлемі бола ма, болмай ма деген ойға келемін мен. Абайдың дүниеге келуі



**Сырым Қашқабаев**

1845 жылы, ол да анадан, атадан туды. Бірақ, ол қазақтың шамшырағы, үміт шамы болып дүниеге келді.

Сүйікті немересі Ибраһимді әжесі Зере «Абайым» деп атаған. «Әлди, әлди, абайым. Атқа тоқым жабайын» дейтін әже әлдиіндегі абайым дегені айналасынан еш хабары жоқ, құнәсіз сәби үшін таптырмайтын есім. Бала Абай болса, шынымен де басқалар секілді сотқар, тентек, еркелеп өспеді. Уақытын құр босқа, көрінген ермекпен өткізбейтін. Жастайынан зерек өскен Абай оқуға құштар болады. Сосын әжесі мен апасы айтатын аңыз әңгімелер, ертегілермен есейеді.

### Сырым Қашқабаев, жүргізуши:

– Абайдың анасы, Құнанбай бидің екінші әйелі – Ұлжан. Ол текті жерден шықсан Қаракесек Шаниар руының қызы. Бұл рудың өкілдері шетінен сөзге шешен, айтқыш, кез-келген дауды әділ шешетін болған. Ұлжанның өзі де әзіл-остақша шебер, сөзге жүйрік болғандықтан болар, оның бұл қасиеті балаға ананың ақ сүтімен дарып, ақын кейіннен өзі өмір сүрген ортаниң кем-кетігін керемет шебер, мыскылдан жырлайды.

### Абайдың екінші қара сөзі

«Мен бала күнімде естуші едім, біздің қазақ сартты көрсе, құлуши еді «енеңді ұрайын, кең қолтық, шүлдірекен тәжік, Арқадан үй төбесіне саламын деп, қамыс артқан, бұтадан қорықсан, көз көргенде «әке-үке» десін, шығып кетсе, қызын боктасқан, «сарт-сұрт деген осы» деп. Ноғайды көрсе, оны да боктап құлуши еді: «түйеден қорықсан ноғай, атқа мінсе - шаршап, жаяу жүргесе - демін алады, ноғай дегенше, ноқай десеңші, түкке ыңғайы келмейді, солдат ноғай,

қашқын ноғай, башалшік ноғай» деп. Орысқа да күлүші еді: «ауылды көрсө шапқан, жаман сасыр бас орыс»

Орыс ойына келгенін қылады деген... не айтса соған нанады, «ұзын құлақты тауып бар депті» деп. Сонда мен ойлаушы едім: ей, құдай-ай, бізден басқа халықтың бәрі антүрган, жаман келеді екен, ең тауір халық біз екенбіз деп, әлгі айтылмыши сөздерді бір үлкен қызық көріп, қуаныш күлүші едім.

Енді қарап тұрсам, сарттың екпеген егіні жоқ, шығармаған жемісі жоқ, саудагерінің жүргемеген жері жоқ, қылмаған шеберлігі жоқ. Өзіменен өзі әуре болып, біріменен бірі ешбір шаһары жауласпайды! Орысқа қарамай түрғанда қазақтың өлісінің ахиреттігін, тірісінің күімін сол жеткізіп тұрды. Экес балаға қимайтұғын малыңды кірелеп сол айдан кетіп тұрды ғой. Орысқа қараған соң да, орыстың өнерлерін бізден олар көп үйреніп кетті. Үлкен байлар да, үлкен молдалар да, ептілік, қырмызылық, сыпайылық - бәрі соларда. Ноғайға қарасам, солдаттықça да шыдайды, кедейлікке де шыдайды, қазаға да шыдайды, молда, медресе сақтап, дін күтүгеге де шыдайды. Еңбек қылып, мал табудың да жөнін солар біледі, салтанат, әсем де соларда. Оның малдыларына, құзғын тамағымыз үшін, біріміз жалши, біріміз қош алушымыз. Біздің ең байымызды: «сәнің шақшы аяғың білән пышыратырга қойған идән түгіл, шық, сасық қазақ», - деп үйінен қуып шығарады. Оның бәрі - бірін-бірі қуып қор болмай, шаруа қуып, өнер тауып, мал тауып, зор болғандық әсері. Орысқа айттар сөз де жоқ, біз құллы, құңғұрлы да жоқтыз. Бағанағы мақтан, бағанағы қуанған, күлгөн сөздеріміз қайда?»

**Ғарифолла Есім - абайтанушы, философия ғылымдарының докторы, профессор**

- Қара сөздер Абайдың тәжірибесі деп түсініліз. Абайдың өмірді қабылдаудағы тәжірибесі. Абайдың адамдарды қабылдаудағы тәжірибесі. Абайдың қоғамды қабылдаудағы тәжірибесі. Абайдың заманды қабылдаудағы тәжірибесі және Абайдың адамзат туралы өзінің айтқан ойлары. Абайдың өмір мен өлім туралы айтқан мәселе-лері. Және осы дүниеде не сақтаймы, дүниенің ұстап түрған не нарсе дегенге жауап береді.

Сонда дүниенің ұстап түратын нарсе – әділдік, жомарттық, адамшилық. Осыны айтады.

Абайдың әкесі Құнанбай қайратты, беделді, қазақ сахараасының нағыз ақсүйегі. Қарқаралы уезінің аға сұлтаны. Өзі би, өзі болыс Құнан-



Ғарифолла Есім

бай шаригатқа жетік. Патша үкіметінің, Сібір қазақтарының жарғысын қатаң ұстанған. Қазақтың салт-дәстүріне өте берік жан. Тұған халқының байырғы салтына берік ол қашан да әділ әрі замана талабына сай шешім шығарады. Тұған елдің дамуы мен бейбіт қоғамның кепілі басшылыққа байланысты екенін жете түсінеді. Байырғы жылдары Мұхтар Әуезовтың өзі: «Мен Құнанбайға қарыздармын» деген. Бұл- шындық. Өйткені, жазушы советтік идеологияның қысымымен Құнанбайды қатыгез, бірбеткей болыс етіп суреттеуге мәжбүр болады.

Абайды Абай қылған – Құнанбай. Өйткені, ол әкесінің үйіне көп келетін би-шешендердің, ескі әңгімелерге жүйрік көнекөз ақсақалдар мен жырауларды тыңдал өсті. Ал Мұхтар Әуезовтың романында болса әке мен бала мұлдем бір-біріне қарама-қарсы суреттеледі, үнемі жараспаған. Жамандық пен жақсылықтың кейіпкерлері ретінде бейнеленген. Ал шын мәнінде Абай әкесін қатты құрметтеді. Ол тіпті Құнанбайды - Ескендір Зұлқарнайын, Аплатон секілді алып тұлғалармен бір қойып, пір тұтқан.

**Болат Жұнісбеков, Абайдың «Жидебай-Бөрілі» мемлекеттік қорық-мұражайының директоры**

- Теріс, тым саяси, таптық, түрлайы социологиямдей көзқарастың салдарынан романды жарыққа шығару, оған дер кезінде әділ баға берудің өзі өте қыныға соққанын білеміз. Мұхтар Әуезовтың қолдаушылар аз ғана болған. Өйткетін себебі, көпшілігінің көз алдында ол кезде таптық қоғамда – кедей-бай, қанауышы-қаналушы дегендер бар. Сол кезде көптеген біздің ғалымдар, жазушыларымыз: «талаі адамды қанаған байды неге алып шықкан? Тарих сахнасына несіне шыға-



Досхан Жолжақсынов

рып отыр? Абай кім еді?» деген сияқты таптық, астамшылық көзқарас түрғысынан қараған. Тінти, классик жазушымыз Сабит Мұқановтың да алғашқы кезде Мұхтар Әуезовке қарсы, әсіресе Абай өлеңдерінің жариялануына, «Абай» романына қарсы шыққаны тарихтан белгілі.

Әуезов Құнанбай бейнесін өте сақ, әрі астарлап жазады. Көзіқарақты, сөз түсінетін оқырман жазушының Құнанбайдың сауаттылығы мен беделін астарлы жеткізгенін бірден біледі. Әуезов бұл қадамға Абайға деген шекіз күрметі үшін барған. Ол ақынның алдын көргендіктен, ғұламаның жоқ дегенде атын жазып қалдыруды мақсат етеді. Сол үшін де ол романын қайта-қайта өзгертуіп жазуға келісім береді.

### **Гариғолла Есім – абайтанушы, философия ғылымдарының докторы, профессор**

– Өйткені, Мұхтар Әуезовтың «Абай жолын» бізге қате түсіндірді. Қарап отырсаңыз, бәрін дұрыс айтқан ол кісі. Бірақ, заман үшін арасында орыстарды, кедейлерді кіргізіп қойған. Ол кезде цензура болды, шығармайды. Оның барлығын алып тастасаңыз ішінде Абай да, Құнанбай да жарқырап түр. Мен сіздерге бір нәрсе айтайын, Құнанбайдың ең жақсы, тамаша образы, ол – «Абай жолындағы» Құнанбай. Бұл анық нәрсе. Өйткені, оның авторы - Мұхтар Әуезов. Кейбіреулер «өмірде Құнанбай анадай болған, мынадай болған» дегенді айтады. Мәселе онда емес. Мұхтар Әуезов Құнанбайдың көркем образын жасады, осы қалады. Ол Абайдың әкесінің образын жасады.

Досхан Жолжақсынов - талантты әртіс. Құнанбайдың образын қайта жаңғыртқан да-

рынды ресиссер. Ол Құнанбайдың бейнесін халыққа мұлдем басқа қырынан танытатын көркем фильм түсірді.

### **Досхан Жолжақсынов, ҚР Халық әртісі**

– Киноға марқұм Таласбек Әсемқұлов екеуіміз бес жылдай дайындалдық. Біз алғаш бастаған кезде Құнанбай турасында ақпарат аз еді. Бірақ, келе-келе Тұрсын Жүртбай ағамыз бастап, басқа азаматтар болып Құнанбай туралы деректер көбейе бастады. Біз осының барлығын оқыдық. Соның ішінде біз үшін ең орны бөлегі – Құнанбайдың бірбеткей емес екенідігі. Шынжыр балақ, шұбар төс емес екенідігі дәлелденіп отырды. Біз оған қуандық. Өйткені, Құнанбайға барада біздің алдымызда жартастай Мұханғың «Абай жолы» түрді. Құнанбайдың қарым-қабілеттері өте мықты болған.

Поляктың жиһанкезі Янушкевичтың жазуында Құнанбай соншалықты білімдар адам, зердесі өте мықты адам болған. Патшаның бүкіл Қарарларын, Жарлықтарын барлығын есінде сақтаған адам. Үтір, нұктесіне дейін жатқа айтқан. Сол кезеңде, сол ортада шарифатты Құнанбайдай білген, айтқан адам болмаған. Жетісуда патша ағзамның дәргейіне өткіземіз деп келе жатқанда Құнанбай сол топтың ішінде болады. Сонда жол бойы тоқтаған кезінде ағылған халық Құнанбайдан ақыл, медет сұраган. Мұның барлығы Құнанбайдың білімдарлығын, ақылдың зорлығын білдіреді.

Абай алғашқы ілімді қаладан арнайы шақырылған молдадан алады. Ал 15-ке толғанда әкесі оны «жүзбасын» басқаруға араластырады. Абай өзі өмір сүрген қоғамның барлық проблемасымен сол бала кезінде бетпе-бет келеді. Әділетсіздік, арандату, жемқорлық қоғамда өршіп тұрған кез. Абайды әсіресе, әйелдердің әлсіздігі мен теңсіздігі, сол замандағылардың надандығы қатты толғантады. Абайдың бала кезінен көрген осы азабы жазушы Мұхтар Әуезовтың өз шығармасында айна-қатесіз ашық жазылып, көрсетілген.

### **Досхан Жолжақсынов, ҚР Халық әртісі**

– Абай Құнанбай арқылы зерделі адамды, үстазын көрді, шешен үстазды, сөз үстаган адамды, Құнанбайдың ортасын көрді. Осылардың барлығы Абайдың өсіп-өнген мектебі. Сондықтан да Абай әкесі арқылы алғаш сол іске араласа бастады. Дау-дамайды шешүге оны әкесі жетекшеп жүрді. Абай қаншалықты бала болса да сол ортаниң, әкесінің талабына сай ерте есейген балалардың бірі.

### **Сырым Қашқабаев, жүргізуі:**

– Абай үйінде алған білімін Семейдегі Ахмет Риза медресесінде жалғастырады. Көненің көзіндегі болған оқу орнының бұл ғимараты әлі күнгө дейін сақталған. Осы жерде ол Ислам шаригаттарын, жағрафия, тарих, арифметика секілді пәндердің негізін оқиды. Дәл осы жерде Абай атамызың түрік, араб, парсы тілдерін оқып, Шығыс шайырлары Низами, Науай, Фирдауси, Физулілердің шығармаларымен танысады.

Ахмет Риза медресесін тәмамдаған соң Абай 3 ай өз бетінше «Приходская школа» деп аталағын орыс мектебінде білім алады. 15 жасында-ақ талай дау-дамайдың әділ шешілүіне себепкер болып, шешендігімен танылған талантты мойындаған айналасы оны орда бұзар жастан асқан шағында тәбе би етіп сайлайды. Ал 1875-ші жылы Абай тобықтының Қоңыр көкше табына болыс болып тағайындалады.

### **Сырым Қашқабаев, жүргізуі:**

– Абайдың Жидебайдағы ақ үйінде Құнанбаевтар әuletінің құндылықтары әлі күнгө дейін сақталған. Мұнда түрлі құжаттар, хаттар, ыдыс-аяқтар, тұрмыстық заттар мен киім-кешектер бар. Бірақ, ең баstryсы, бұл үйде ақынның ардақ тұтқан ата-ана мен бала-шага, сүйгер жарға деген ықыласымен бірге, ақынның рухы мен құаты сақталған.

Бір ақиқаты, ақынның алғашқы маҳаббаты Тоғжан бұл табалдырықты аттамаған. Десек те, Мұхтар Әуезов «Абай жолы» романында Тоғжанның бейнесін әсем суреттеген.

«Бұл үйге, әсірессе өзгеше көктем нұрын енгізген бір жан бар. Ол Сүйіндіктің қызы – Тоғжан. Абай келгеннен бері Тоғжан үлкен ағасы Асылбектің отауынан осы үйге бірнеше рет келіп кетті. Сылдыраған шолпысы, әлдеқандай былдыраған тілменен Тоғжанның келері мен кетерін паш етеді. Құлақтағы әшекей сырғасы, бастағы кәмшат бөркі, білек толған неше білеziктері – баршасы да бұл өнірден Абайдың көрмеген бір сәні сияқты. Толықша келген, аппақ жүзді, қырлы мұрын, қара көз қыздың жіп-жінішке қасы да айдай боп қызып тұр. Қарлығаш қанатының ұшындай үп-үшкір боп, самайға қарай тартылған қас, жүрекке шабар жендеттің жебесіндей. Тоғжан үйдегі сөзге құлақ салып, не күліп, не қымсынса сұлу қастары бір түйіле түсіп, бір жазылып, толқып қояды. Елбіреп барып дір еткен қанат лебіндей.



Ләйлә Баймағамбетова

Самғап ұшар жанның жеңіл әсем қанатындағы. Биікке, алысқа мензейді. Абай көпке дейін Тоғжан жүзінен көзін ала алмай, телміре қарап қалады».

### **Ләйлә Баймағамбетова, Абай Құнанбайұлының үрпағы**

– Тоғжаннның бала күнінен атастырылған күйеүі болған. Аты – Аққозы, руы – Мотыш. Мотыштың ең дәүлетті адамдарының бірі болған. Тоғжан ұзақ өмір сүрді. 90 жасқа келіп, Аягөзде дүниеден өтті.

Алшынбай Құнанбайдың досы болған. Ол қызы Ділдәні Абайға беріп, екі үлкен руды құдастырығысы келеді. Абай әкесінің айтқанынан шықпайды. Осылайша, оның Тоғжанмен қарым-қатынасы сәтсіздікке ұшырайды.

### **Сырым Қашқабаев, жүргізуі:**

– Ділда жаны қаламаса да тағдырдың жазуымен Абайға тұрмысқа шығады. Ол кезде мұндаі дәстүр қалыптасып, қанға сіңген салт болатын. Астарламай ашығын айтқанда, әйел затының сезімімен ешкім санараптын. Абай мен Ділденің арасындағы қарым-қатынасты Мұхтар Әуезов өз романында былай деп сипаттайды: «Қоштасар кезде Абай мен Ділда бір-біріне үйреніскең болатын. Оқта-текте қалжыңдастырып та отыратын. Ділдә Абайға сүйкімді, сұлу көрінді. Абайдың пішініне Ділдә да үйренеді. Бірақ, іштей екеудің дір бір-біріне қабыспайды. Салқын күйде қалысты».



**Болат Жұнісбеков**

**Тікелей Абайдың ұсынысымен жаңадан Заң қабылдаған кезде орыс заңы даланың тұрмыс салтына онша жарай бермейтіндігін, сондықтан дала тұрмыс-салтына Қасым ханның қасқа жолынан қалыптасқан, ұлттық ерекшеліктерін ескере отырып, жаңаша Заң қабылдау керек деген ұсыныс айтылып, бұл Абайға тапсырылады.**

#

## **Ләйлә Баймағамбетова, Абай Құнанбайұлының үргағы**

— Абайдың алғаш ақ некемен қосылған бәйбішесі – Ділдә. Қалыңдығы Қаздауысты Қазыбек бидің тұқымы, атақты Алышынбай бидің немесе, Түсін мырзаның қызы. Абай бәйбіshedен 4 үл, 2 қыз сүйеді. Ақылбай, Әкімбай – 7 жасында қайтыс болады, Әбдірахман, Мағауия және Гүлбадан мен Райхан.

Мынау Абайдың кішілікке алған Әйгерімнің төсек-орны мен ақынның оған тарту еткен ер тоқымы. Таза күміспен көмкерілген. Жалпы, Абайдың Әйгеріммен кездесуі оның өмірін түбегейлі өзгертіп жібереді. Тоғжаннан айрылған кезде сөнген сезім қайта тұтанып, ақын тағы да шын ғашық болады.

«Орта бойлы, дәл Тоғжанның өз бойында. Бар мұсіні келіп тұр. Бет бітімі, ақ қызылы айнымаған Тоғжан. Бұның да жібек талды, қолаң қара шашы бар. Мұрын, аузы да, бір қарағанға ма, дәл сол сағынышты ғашығының Абайға ерекше ыстық көрінетін аса сұлу, сүйкімді ауыз, мұрнын-

дай. Аз көтеріңкі қырлы мұрны үш жағына келгенде жұмырланыңқырап, өзгеше келісті біткен. Жүқалаң қызыл еріндерінде балалық, кінәсіздік лебіндей, ыстық әсер демі бар. Айналасын қуантып, сүйсіндіргендей, жазықсыз нәзік күлкі қуаныш бар. Анық Тоғжан жары осы. Бірақ, жаңа түсінде көрген сияқты, ертерек қундегі үлбіреп тұрған жас Тоғжан. Ең алғаш сәт сағатта Сүйіндік үйінде, көктем кешінде, Түйе өркеште көрген сол сұлуы. Қайран, гажап хал үстінде жаңа туған ай көрді. Бұрынғы сүйікті айдың қайта жаңғырып, айнымаған тұлғасымен қайта айналып келіп, тірлік аспанынан өзіне сай оқшау орнын алғанындей»

**Ләйлә Баймағамбетова, Абай Құнанбайұлының үргағы**

– Эйгерім өнерлі, әдемі әнші болған. Абай Әйгерімнен 3 үл, бір қыз сүйеді. Үлдары – Тұрагұл, Мекайыл, Ізқаил, қызы - Кенже.

**Болат Жұнісбеков, Абайдың «Жидебай-Бөрілі» мемлекеттік қорық-мұражайының директоры**

– Тоғжан аруға аңсаған өмір бойлық бір арманы жүргегінде жүрген кезінде Әйгерімге жолығып, Әйгерімнің әні, оның мінезіндегі, тур-бейнесіндегі алғашқы маҳаббаты – Тоғжанға деген ұқсастықтар ұлы ақынның жүргегіндегі өші бастаған маҳаббат шоғын қайта үрлеп, тұтатқандай болады.

Ал Еркежен мен Абай әмеңгерлік жолымен үйленеді. Өйткені, Еркеженның күйеуі, Абайдың кіші інісі Оспан аяқ астынан дүние салады. Осылайша, қазақи салтқа сай, інісінің жесір қалған әйелі мен оның бала-шағасына Абай бас-көз болады.

1885-ші жылдың мамырында Қарамолада өткен кезектен тыс құрылтайда Абай көпшіліктің қалауымен сот болып сайданып, сол кезде халық арасындағы қылмысты түбегейлі жоюға негізделген, 74 белімнен тұратын Заңды қабылдауға белсенді араласады. Қазақ сахаrasындағы салт пен дала демократиясының негізінде жазылған Заңның қабылдануына кезектен тыс өткен құрылтайға қатысқан Семей облысының бірнеше уездерінен келген жұзден астам билер ат салысады.

**Болат Жұнісбеков, Абайдың «Жидебай-Бөрілі» мемлекеттік қорық-мұражайының директоры**

– Тікелей Абайдың ұсынысымен жаңадан Заң қабылдаған кезде орыс заңы даланың түрмис салтына онша жарай бермейтіндігін, сондықтан дала түрмис-салтына Қасым ханың қасқа жолынан қалыптасқан, ұлттық ерекшеліктерін ескере отырып, жаңаша Заң қабылдау керек деген ұсыныс айтылып, бұл Абайға тапсырылады. Абай 74 балтан тұратын Қарамола ережесін жазып шығады. Оның бір ерекшелігі – тікелей Абайдың өзінің ұсынысымен енгізілген өзгерістер. Мәселен, бұрын ері қайтыс болған әйел адам әменәгерлік жолмен басқа біреуге берілуі керек еken. Егер әменәгері болмаған жағдайда, сатылады еken. Абайдың өзгерісі бойынша, сатуды тоқтатады. Яғни, әменәгері болмаған жағдайда әйелдің басына ерік беруді енгізеді.

Абайдың Аллаға, Жаратушыға деген көзқарасы жеке-дара бір төбе әңгіме. Абай Құдай жолын дәріптеген әдебиеттерді өте көп оқыған. Сондықтан да оның шығармаларында Хақ жолының наным-сенімі көп суреттеледі. Алайда, ол шығармаларды орысшаға аударған кезде мазмұн-мағынасы мүлдем басқаша тәржімаланады.

**Фариғолла Есім – абайтанушы, философия ғылымдарының докторы, профессор**

– Алланың өзі де рас, сөзі де рас, Рас сөз еш-уақытта жалған болмас, - деген жолдарда рас сөз Алланың өзі, Алланың сөзі дейді. Сондықтан дүниені түсіндіруде ойшыл Абай Алла Тағаладан ешқашан да алыс кептеген. Ал бұл Кеңес үкіметіне ұнамайды ғой. Олар Абайдан нені іздеді? Орыс тілін мақтаған, әкесі Құнанбайға қарсы шықсан, қазақтың байлары болған дегенді іздеді.

Абайдың халыққа жақын болуының сырты – оның тұрашылдығы. Ол би болып жүрген кезінде дәстүрдегі қайшылықтардан тартып, қыстак пен жайылым жерлерін бөлуге қатысты кез-келген тартыста ақиқатты алға шығаратын. Жұзаралық, аймақаралық дауларға жемқорлар мен трайболизмді ешқашан араластырмайтын. Ол, тіпті бай, манап ет жақындарынікі теріс болса, оларға мүлдем жақтаспайтын. Керінше, кедей-кепшіктер мен қорғансыздарды басынуға жол бермейтін. Осыдан кейін Абайды қарапайым халық өздерінің қамқоршысы ретінде жақсы көрсе, керінше, жақын-туыс, жамағат ағайындары оны көре алмайтын. Оған дәлел – Мұқыр болысның Абайға жасаған шабуылы.



Асан Омаров

**Досхан Жолжақсынов, ҚР Халық әртісі**

– Абайды жардан құлатқылары келді. Бірақ, Абай ақылға салды. Осының барлығын ең қыында, ең қауіпті де, ең қажет – сөз арқылы шешіп отырды. Абай сол кезеңде өз ортасында улкен бедел жинаған жастардың қатарында болды. Келе-келе Абай оқымай, білмей тұрып келешекке жолдың жоқтығын түсінді. Сол арқылы халқының басындағы бар көлеңкелі жағын, кемшиліктірінің барлығын айтып отырды. Бұл Абайдың улкен жанашырлығы.

Абайды қанша жерден азаптап, азғырса да оның талапшылдығын ешкім жеңе алмайды. Ақынның осы табандылығын қазақ зияльдарының талайы көріп, тәрбие алады. Солардың бірі – ақынның немере інісі, ағартушы, ойшыл Шәкірім Құдайбердіұлы.

Ағасының ақ адап ұстанымына бас ұрып, ол да халыққа тұрашылдығымен танылады. Ал Әлихан Бекейхан, Ахмет Байтұрсынұлы секілді басқа да Алаш партиясының алып тұлғалары Абайдың ізін жалғаушылар ғана емес, оның шәкірттері.

**Фариғолла Есім – абайтанушы, философия ғылымдарының докторы, профессор**

– Алаш десеніз оның түп тамыры Абайдың жатыр. Алаш деген Абайдың айнасы. Абай – тамыр, содан өсіп шыққан – Алаш. Алаштың көсемі Әлихан Бекейханов Абайды көзі тірісінде жазады, некрологын жазады, Абайдың шығармасын 1909 жылы Петербургтен шығарады. Алашорданың көсемінің бірі Ахмет Байтұрсынов 1913 жылы «Қазақтың бас ақыны» деп мақала жазады. Алаштың енді бір көсемі Мағжан Жұмабаев



«Алтын Хәкім Абайға» деген өлең жазады. Абай болған соң олар соншама терең идеяларға кетті.

Қалың елім, қазағым, қайран жүртүм,  
Ұстарасыз аузыңа тұсті-ау мұртың.  
Жақсы менен жаманды айырмадың,  
Бірі қан, бірі май бол енді екі ұртың, - дегенді  
Әлихандар алып кетті әрі қарай.

**Асан Омаров - абайтанушы, философия тұлымдарының кандидаты**

- Пушкиннің «Онегин» деген дастанынан 7 аударма аударады. Оның ішінде «Онегиннің Татьянаға жазған хаты», «Татьянаның Онегинге жазған хатына» тамаша әндер жазады да, қазақтың арасына тарап кетеді.

Абайдың халықта жақын болуының сырты - оның турашылдығы. Ол би болып жүрген кезінде дәстүрдегі қайшылықтардан тартып, қыстақ пен жайылым жерлерін бөлуге қатысты кез-келген тартыста ақықатты алға шығаратын. Жұзаралық, аймақаралық дауларға жемқорлар мен трайболизмді ешқашан араластырмайтын.



Абай орыс проза әлемін бар ықыласымен зерттеген жан. Некрасов, Толстой, Тургенев, Салтыков-Щедрин, Достоевский, Белинский, Добролюбов пен Писарев. Бұларды зерделеп қана қоймай, аударуға араласады. Солардың ішінде

ең әйгілісі, шоқтығы биік аударма – «Татьянаның Онегинге жазған хаты».

Абайдың жан дүниесіне Пушкиннен қарағанда, Лермонтов жақын. Оның поэзиясы халықта жақын әрі түсінікті тілмен жазылған. Осыған тамсанған Абай Лермонтовтың 30-ға жуық шығармаларын қазақ тіліне аударады.

**Гариғолла Есім – абайтанушы, философия тұлымдарының докторы, профессор**

- Ол кісінің құлай үннатқан адамы – Михаил Лермонтов. Михаил Лермонтовтың шығармалары Абайды тәнні етті. Абай Лермонтовты аударған кезде кейде екеуі бірдей, кейде Лермонтовтан асып кетеді, өйткені жасы да үлкен, тәжірибесі де мол, сол Лермонтовтың бұл кісі өте жақсы көрді.

Абай шығармашылықпен шындал айналысқан сайын оның әдебиет пен поэзиядағы ой-өрісі қеңейіп сала береді. Сол сәтте өзінің көп уақытын ешқашан өзгерте алмайтын қоғаммен құреске арнағанына қатты өкінеді. Осыдан кейін ол өзінің бос уақытын шығармашылық пен балаларының тәрбиесіне арнайды.

**Сырым Қашқабаев, жүргізуши**

- Мына сурет 1896-шы жылы түсірілген. Бұл Абайдың көзінің тірісінде түскен ең құнды деген екі суреттің бірі. Бұл суретте Абай өзінің ұлдары Ақылбай және Тұрағұлмен бірге.

Ақылбай Абай мен Ділдәнің үлкен ұлы. Жас кезінен өнерге құштар болған ол домбыра мен скрипкада еркін ойнап, өзінің композиторлық қырымен де танылған. Ал Әйгерімнен туған

Тұрағұл болса, өте сауатты, білімді, Алаш партиясының мүшесі болған.

10 баланың әкесі болған Абай 6 ұл, 4 қыз тәрбиелеп өсірді.

Абайдың балаларының барлығы әкелері секілді алғыр, өлең сөзге құмар, көздері ашық, көкіректері ояу дарын иелері. Ақын да өзінің болашағын тек қана балаларымен байланыстырады. Әсіресе, ұлы Әбдірахманға көп үміт артады. Түмендегі орыс мектеп училищесінде білім алып, кейін Петербордағы Михайлова атындағы артиллериялық училиштеде оқыған оны Абай өз заманының жаңалығы болатын заңғар тұлға деп

бағалайды. Бірақ, офицерлік шен алып, білімін артиллериялық академияда жалғастырмақ болған Әбдірахман сүйек обырынан небары 27 жасында дүние салады. Бұл қаза Абайдың қабырғасын қайыстырып, қатты қасырет шектіреді. Тіпті, денсаулығы да сыр бере бастайды. Бірақ, Абай балалары үшін бар дәрменімен төзіп бағады.

### *Сырым Қашқабаев, жургізуши*

— Абайдың Ділдден туған кіші ұлы Мағауия да әке жолымен Семейде оқып, білім алады. Мынау архивте сақталған Абайдың ұлына жазған хаты. Араб қарпімен жазылған бұл хатты аударғандар бұл жерде әкелік маҳаббат пен қамқорлық сезілетінін айтады. Мағауияны еркелетін Мағаш деп атаған Абай баласы арқылы немере інісі Шәкәрімге сәлем жолдап, оның келіп кетуін өтінеді. Мағаш арқылы Шәкәрім жоқтықта қалмасын деп мал да айдатып жіберген кездері көп. Онымен қоса, өзінің ақыл-кенестерін жолдайды.

Көп білгенге көп надан болады қас,  
Мәужұд пенен мансұхты ол айырмас.  
Бәйтерек те күндейді көлеңкесін  
Байқап тұрсаң осы жұрт соған ұқсас.

Жұт жеті ағайынды. Мағаш та оқуда жүріп сырқаттанып қалады. Қамкөңіл әке оны оқудан шығарып алады. Бірақ, дәрігерлер дәрменсіз болады. Мағауия 34 жасында өмірден озады.

**Болат Жұнісбеков - Абайдың «Жибей-Бөрілі» мемлекеттік қорық-мұражайының директоры**

— Үрпақтарының дүниеден баз кешуі, Әбдірахманның дүниеден өтуі, өте жақсы көретін інісі Оспанның дүниеден өтуі, өзінің үміт артқан ақын ұлы Мағауияның дүниеден өтуі, осылардың барлығы жаңына батқан.

Абай үшін мына жалғанның астаң-кестені шығады. Қазадан кейін арықтап, жүдеп, қатты қамығады. Ақыры ұлының қырқына ас берген соң Абайдың өзі де дүние салады.

Өлсем, орным қара жер сыз болмай ма?  
Өткір тіл бір ұялақ қызы болмай ма?  
Махаббат, ғадауатпен майдандасқан  
Қайран менің жүргегім мұз болмай ма?

Амалсыз тағдыр бір күн кез болмай ма?  
Біреуге жай, біреуге тез болмай ма?  
Асаяу жүрек аяғын шалыс басқан,

Жерін тауып, артқыға сөз болмай ма?  
Сонда жауап бере алман мен бишара,  
Сіздерге еркін тиер, байқап қара.  
Екі күймек бір жанға әділет пе?  
Қаны қара бір жанмын, жаны жара.

Әке мен екі ағасының қазасын көтере алмаған Ақылбай да әкесінің қырқын берген күні қаза табады. Куәгерлердің айтуынша, 1904 жылы қазақ даласындағы әрбір түтін қара жамылып, Абай мен оның ұлдарын жоқтайды.

Абайдың қалған ұлдарының тағдыры да өте аянышты. Мекайыл, Ізқаил, Тұрагұл үшеуімен қоса, қыздары да 1930-шы жылдары құғын-сүргінге үшірайды. Тіпті, олардың үрім-бұтақтары да көптеген жылдар құтындалады.

**Фариғолла Есім – абайтанушы, философия ғылымдарының докторы, профессор**

— Абайдың үрпақтары, Құнанбайдың үрпақтары, бұл – трагедия. Құнанбайдың үрпақтарын тізімдеп отырып құртты Совет үкіметі. Қарауыл деген жерде арнайы лагерь жасады тұқымдарын ұстап отыру үшін. Өйткені, Құнанбайдың барлық үрпағы Совет үкіметіне қарсы шықты, Совет үкіметін мойындалады.

**Асан Омаров - абайтанушы, философия ғылымдарының кандидаты**

— Ол Алла Тағаланың тұра миссиясын арқалаган адам, қазақ халқының бағына. Қазір қазақ қана емес, бүкіл түркі әлемі Абайды пір тұтуымыз керек.

**Досхан Жолжаксынов – ҚР Халық әртісі**

— «Мен алаштың атын жетектеп әкеп кермеге байладым, шешілместей. Мен алаштың найзасын белдеуге қыстырдым, алынбастай етіп. Содан соң құздың шетіне осы құжыраны салдым», дейді. Абай сұрайды: - Неге жардың шетіне? Сонда Құнанбай айтады: - Міне, балам, бұл енді сенің шешер жұмбағың, - дейді. Біздің ойлауымызда, құжыра – күмбездері жарқырып түрған мешіт, бұл біздің руханиятымыз. Бұл біздің аяулы мемлекетіміз. Біз соның егемендігін алып қала ала-мыз ба? Руханиятымыз түзеле ме? Келешек үрпаққа, атадан балаға мирас болып келе жатқан жақсы қасиеттердің барлығын бере аламыз ба? Міне, Абайға айту арқылы бүгінгі жастарға айтып отырмыз. Осы жұмбақ сіздер шешетін жұмбақ. Соған Елбасымыздың «Рухани жаңғыруу» бүгін үлкен дәлел болып отыр. Бүгін ел болып, өшкенімізді жандырып, өлгенімізді тірілтін жастырмыз.

## АБАЙДЫҢ ҚЫРЫҚЫНШЫ ҚАРА СӨЗІ

«Зинһар, сендерден бір сұрайын деп жүрген ісім бар.

Осы, біздің қазақтың өлген кісісінде жаманы жоқ, тірі кісісінің жамандайдан аманы жоқ болатұғыны қалай?

Қайраты қайтқан шал мен жастың бері бітім қылады, шалдар өзді-өзі көп құрбыдан айрылып азайып отырса да, біріменен бірінің бітім қылмайтұғыны қалай?

Бір елдің ішінде жамағайынды кісі бірге туғандай көріп, іші елжіреп жақсы көріп тұрып, елге келсе, әрі-беріден соң қайта қашқандай қылматұғыны қалай?

Жаттың бір тауір кісісін көрсе, «жарықтың» деп жалбырап қалып, мақтайдың қалып, өз елінде сонан артық адам болса да танымайтұғыны қалай?

Бір жолаушы алыс жерге барса, барған еліне өз елін мақтаймын деп өтірікті сыйбап-сыбап, қайтып келген соң сол барған, көрген елін, жерін мақтап, өтірікті сыйбайтұғыны қалай?

Қай қазақты көрсем де, баласы жасырақ болса, оның басынан пәрмене болып жүріп, ержеткен соң сұқىттар тартатұғыны қалай?

Біреудің ағайыны торқалы тоі, топырақты өлімде, ададық берекеде алысуға табылмай, барымта алалық, үрлалық десе, табыла қоятыны қалай?

Бәйгеге ат қоссан, атыңды тартыспайтұғын ағайын, атың келсе, бәйгесіне өкпелейтұғыны қалай?

Баяғыда біреу біреуді пәлен жасымда келе жатқанда пәлен жерге жеткізіп салып еді деп, соны өлгенше айта журуши еді. Осы күнде бұл жылғы берген ендігі жылға жарамайтұғыны қалай?

Байдың баласы кедей болса, үрлыша айтуға арланбайды, байға кірісуге арланатұғыны қалай?

Екі жақсы бір елде сүйіскен достығында тұра алыспайды. Кейбір антурғандардың тым-ақ тату бола қалатыны қалай?

Біреуді досым деп ат беріп жүрсөн, оған сенің бір дұшпаның келіп бір тай берсе, бұзыла қалатыны қалай?

Күнде тілін алатұғын достан кейде бір тіл ала қойған дұшпанға кісінің өле жаздайтұғыны қалай?

Көп кісі досым жетілсе екен демейді, егерде жетілсе, бағанағы досына бір бітімі жоқ дұшпан сол болатұғыны қалай?

Кей жүрт ақыл айтарлық кісіні ізден таба алмайды. Қылығының қылышығын танитұғын кісіден қашық жүретұғыны қалай?

Біреу біреудікіне келгенде үйдегі малының бәрін де айдан келіп, өз үйіне кісі барғанда бар малын даға айдан жіберетұғыны қалай?

Тыныштық ізден таба алмай жүрген жүрт тыныштық көрсе, сәтке тұрмай, тыныштықтан жалыға қалатұғыны қалай?

Елді пысық билегені несі? Пысықтың бері кедей келетұғыны несі?

Тоқал қатын өр келетұғыны несі? Кеселді кісі ер келетұғыны несі? Кедей кісінің кер келетұғыны несі?

Нәпсін тыылып, бойын тоқтатқан кісінің жаман атанаң, нәпсің билеп, мақтанға еріп, пәле шығарған кісі мықты атанаатұғыны несі?

Қазақтың шын сөзге нанбай, құлақ тақоймай, тыңдауға қолы да тимей, пәлелі сөзге, өтірікке сүттей үйып, бар шаруасы судай ақса да, соны әбден естіп үқпайтынбайтұғыны қалай?»

**Сырым Қашқабаев, жүргізуши**

— Абайдың өз заманында тастаған бұл сауалдары әлі күнгө дейін мазмұнын жойған жоқ. Жауабы да табылмай келеді. Демек, қашан да өзекті деген сөз. Абайдың қасіреті мен құдіретінің бір қыры, мінекей, осында жастыр. Қай заман-

да болмасын естір құлақ пен ескерер есті кем де кем. Әсілі, адамдық ар-абыроиды кіршіксіз сақтап қалу әркімнің қолынан келе бермесі анық. Сонымен, бұл қағидатқа құлақ ассақ, сіз Абай салған соқпақпен жүресіз бе? Жоқ әлде, қалың қараның айтқанымен жүресіз бе? Таңдау, зрине өз еркінізде. ■

# ТАЙНЫ ВЕЛИКОЙ СТЕПИ



Фото <https://365info.kz>

**В**еликая степь. Тысячелетия событий. Сотни кочевых племен и народов. Они жили, творили, свершали открытия, за- воевывали огромные пространства и оставили нам немало загадок.

Жизнь этого человека проходила на фоне значительных перемен в Степи. В силу своего характера, лидерских качеств, а может, по чьей-то высшей воле, он не мог остаться в стороне от испытаний, выпавших на долю народа. Его сравнивали то со степным Цицероном, то с Иваном Грозным. При этом все неизменно подчеркивали тот факт, что именно его сын стал великим человеком. И лишь сравнительно недавно стали появляться новые подробности об этой необычной, противоречивой и по-своему выдающейся личности. Звали его Кунанбай Оскенбаев.

*Из романа Мухтара Ауэзова «Путь Абая»:*  
«Кунанбай – единственный сын своей матери Зере, старшей жены его отца. Большая юрта рода осталась за ним; он владеет огромными богатствами, пользуется неограниченной властью. Он старше своих родных по возрасту. И потому ни один из потомков его деда Иргизбая не смеет поднять против него голос».

По дороге в знаменитое урочище Жидебай, что в 180 км от города Семей (это бывший Семипалатинск), есть один поворот. На дорожном указателе написано «Акшокы». Свернув сюда и проехав несколько минут, попадаешь к месту, где последние годы жил и был похоронен Кунанбай Оскенбаев. Нам он известен, как отец Абая, крупный феодал, бий. Был влиятельным, своенравным и жестоким человеком. Но что сформировало Кунанбая, каким он рос, как изменил свою судьбу, и почему он, по меньшей мере, дважды оказывался на грани жизни и смерти?..

*Из книги поэта-философа Шакарима Кудайбердиулы «Родословная тюрков...»:*

«Покойный хаджи родился в темной (неграмотной) среде. Научившись мало-мальски читать, он тайком от отца Оскенбая брал присланые ему письма из разных уголков степного края, сличал их, и так, занимаясь самообразованием, научился читать книги на тюркском языке».

По официальным источникам, Кунанбай родился в 1804 году. Чтобы понять его мотивы и поступки, нужно знать, в какое время он появил-



*«Кунанбай – единственный сын своей матери Зере, старшей жены его отца. Большая юрта рода осталась за ним; он владеет огромными богатствами, пользуется неограниченной властью. Он старше своих родных по возрасту.*

#

ся на свет. А это был непростой период. Казахи едва пережили годы великого бедствия, нашествия джунгар, затем они пошли на сближение с Российской империей, и ее экспансия росла с началу XX века. Под протекторат России попали Младший и Средний жузы. Юным джигитом Кунанбай меньше всего задумывался о том, что может превратиться в большого человека, родоправителя, бия, ходжи, и будет строить политическую карьеру при царской администрации. Оказывается, в молодости Кунанбая больше привлекала слава борца (балуана), воинские подвиги.

**Токен Ибрагимов – абаевед, литературовед:**

– «Он был балуаном, борцом, участвовал в сражениях. Приводятся его слова: «...когда мне исполнился 21 год, я боролся до последнего, всех побеждал. В конце внезапно упал. Понял, что в этом нет благословения, и оставил борьбу».

Современники и потомки описывали Кунанбая, как худощавого человека, под два метра ростом. Один его из правнуков Ахат Кудайбердиuly напоминал его телосложение.

**Мейрамгуль Кайрамбаева – заместитель директора Государственного музея-заповедника «Жидебай-Борили»**

– «Физических описаний не так много, но его описывают внуки. И вот в воспоминаниях присутствует. Но даже то, что он по молодости участвовал в боях, что он очень выносливый. Ростом он был, так скажем, не обижен».

**Зира Наурызбаева – кандидат философских наук, культуролог:**

– «Он был вспыльчивый, рослый и сухощавый. А Абай, он же среднего роста, очень плотный, с лишним весом, смуглый, с круглой головой. Но говорят, Абай пошел в свою мать Улжан, а отец был с удлиненным лицом, высокий, очень физически сильный человек. Вот в фильме Кунанбай тоже это показано. Он мог разозлиться,

мог схватить любого и кинуть на несколько метров, швырнуть куда-то».

Сохранилась история о том, как еще джигитом Кунанбай едва не погиб в стычке с врагами. Его окружили, ранили копьем, затем он сумел вырваться, сам вытащил из раны копье и при этом выжил. С боевым прошлым связана и другая легенда о том, что Кунанбай ослеп на один глаз, то ли во время набегов, то ли совершая барымту.

**Токен Ибрагимов – абаевед, литературовед:**

– «Это была болезнь оспа, которая поражает глаза. Народ говорит, что он пострадал от копья, но это ложь. Дело было в оспе, а может от чумы. Из-за этого он лишился глаза».

**Лаура Кузембаева – экскурсовод Государственного музея-заповедника «Жидебай-Борили»**

– «Кунанбай заразился оспой и был при смерти. Нашелся лекарь, тогда они именовались баксы. Целителя звали Иргизбай из рода найман. Он лечил его и спас от оспы. Так что причина того, что Кунанбай был незрячим на один глаз, была оспа. Иргизбай ата, народный целитель, сейчас он покоится в местечке Аксуат. Внутри найманов он относится к роду коржы».

Кунанбай едва не умер от опасной болезни и выжил после вооруженной схватки. Всё

это вполне могло повлиять на то, что он пересмотрел жизненные приоритеты. Менялась и жизнь Степи. В 1822 году вышел царский указ о сибирских киргизах, который упразднил ханскую власть. Последовали перемены, которые впоследствии затронули и Кунанбая, а пока он старший сын в большей семье отца, обладает лидерскими качествами, ораторским талантом и стремится к тому, чтобы его клан разрастался и богател. Как он строил карьеру? Почему производил неизгладимое впечатление на европейцев? И что скрывалось за официальной демонстрацией преданности Российской короне?

**Из дневника и писем польского поэта, этнографа Адольфа Янушкевича:**

«Сын простого казаха, одаренный природой здравым рассудком, удивительной памятью и даром речи, большой знаток Степного права и предписаний Корана, прекрасно знающий российские уставы, касающиеся казахов, судья не подкупной честности и примерный мусульманин, плебей Кунанбая стяжал себе славу пророка, к которому из самых дальних аулов спешат за советом молодые и старые, бедные и богатые».

За несколько лет из рядового, пусть и обеспеченного, кочевника Кунанбай превратился в авторитетного бия и амбициозного степного политика.

**Токен Ибрагимов – абаевед, литературовед:**

– «Когда Кунанбай говорил, то говорил полдня. Был блестящим оратором, знающим человеком, хорошо знал российские законы. Так дорос до ага-султана, старшего султана. Умный был человек».

После царского указа началась колонизация края, в сферу интересов российских властей попали и такие фигуры, как Кунанбай Оскенбаев.

**Марина Гамарник – искусствовед, кандидат искусствоведения:**

– «Но это джунгарское наследие. Тогда степняки были в очень бедственном положении. Они попросили помочь у царского правительства. Но они хотели наладить дипломатические отношения с Россией, говоря современным языком. Вместо этого в Степь приехали русские чиновники, и они, согласно уставу Сперанского «О сибирских киргизах», стали делить эту степь на округа и волости. Но, чтобы было легче управлять, они, конечно, искали себе помощников, и вот этими помощниками были люди – торе, на-

следники ханов и очень уважаемые грамотные люди Казахской степи, которых народ слушал».

**Маржан Мухамедова – научный сотрудник Государственного музея-заповедника «Жидебай-Борили»:**

– «Если мы посмотрим на документы 1831 года, когда он был старшиной, то цитирую: «В 1831 г., в декабре, старшина печати не имеет. Кунанбай, сын Оскенбая – старшина 36 лет. Весьма умен, справедлив, пользуется у народа особым уважением и доверием. От командаира отдела Сибирского корпуса за преданность Российскому правительству награжден коричневым халатом, обложенным галуном 6 июля 1840 года». В анкете 1842 года пишется следующее: «Следующим документом является формулярный список. Там указано много сведений о Кунанбае Оскенбаеве, о его семье, в какие годы стал старшиной, волостным, ага-султаном».

Европейцам Кунанбай стал известен гораздо раньше своего сына, великого поэта и мыслителя Абая. Дело в том, что в 1846 году состоялась пышная церемония по случаю принятия российского подданства казахами Старшего жуза. Оскенбаев был в делегации Среднего жуза. В те дни он познакомился с польским ссыльным Адольфом Янушкевичем. Кочевник произвел на иностранца сильное впечатление. Янушкевич опубликовал дневники и письма, которых Кунанбай представил яркой, неординарной личностью.

**Зира Наурызбаева – кандидат философских наук, культуролог:**



– «За что его уважали? Он пытался помочь своему народу. Вот картина казахского общества: пройдя через 250 лет джунгарских войн, степняки привыкли к насилию, беззаконию. То есть война – это всегда насилие и беззаконие, но беззаконие, которое поощряется государством. То есть если в обычной мирной жизни убийство считается преступлением и за это наказывают, то на войне убийство врага – это подвиг. За это хвалят, за это награждают. И точно так же ограбить соседа – это плохо, а совершив набег на вражеский народ, увести у него скот, детей, молодых женщин, то это – подвиг. Война – это насилие, и страна после нее сталкивается с большими проблемами... И тот, кто хлебнул крови на войне, привык к насилию. И как теперь их утихомирить? Заставить вести себя в рамках закона? А когда народ 250 лет воюет, то нравы меняются. Потом возникает ситуация: джунгар уже нет, маньчжуры их вырезали полностью. И у казахов внешняя агрессия перерастает во внутреннюю. То есть это постоянные стычки, набеги. Кунанбай вырос в этой среде. Он сам был таким человеком. В молодости он сам ходил на барымту, но с возрастом он начинает понимать, что это путь в никуда. А российским властям это на руку, потому что они действуют по своему имперскому принципу: «разделяй и властвуй». Нужно что-то делать, и он идет к власти. Очень много сил приложил к тому, чтобы эту степную вольницу в какие-то рамки ввести».

В формулярном списке Оскенбаева указано, что звание хорунжего ему было присвоено за участие в операции против мятежного хана Кенесары, пытавшегося противостоять продвижению России вглубь степей и возглавившего в 1830-х гг. восстание. Из архивных документов известно, что не все байи поддерживали хана Кенесары, часть кочевой элиты сочла перспективным союз с сильной империей. В числе их, например, был отец Чокана Валиханова, Шынгыс. Кунанбай тоже считался человеком лояльным к царской власти. Однако вот что любопытно. Сохранились несколько обрывочных историй о том, как он и его люди участвовали в операциях против мятежников для виду. Один из исследователей, ныне покойный Таласбек Асемкулов, собрал часть легенд о Кунанбае. О некоторых из них, нам рассказала его вдова – Зира Наурызбаева.

*Зира Наурызбаева – кандидат философских наук, культуролог:*

– «Существует такая легенда, что на переговоры к хану Кенесары Кунанбай отправил Тат-

тимбета. И Таттимбет должен был задать хану такой вопрос: «Наш хан, чего больше: голов у казахов или пуль у русского царя?» Понятно, что это вооруженное сопротивление было выгодно только царизму. Усиливалось военное присутствие в Степи. Но Кенесары не смог эту фразу произнести, потому что он со своими подданными отказался участвовать в переговорах. Действительно, по дипломатическому статусу Кунанбай не имел права отправлять к хану посла. Но при всём при этом, Кунанбай понимал, что байи, которые уже были вовлечены в борьбу и выступают на стороне Кенесары, отправляя ему людей, лошадей, деньги, скот, являются элитой казахского общества. И он понимал, что их накажут после подавления восстания. И что он, оказывается, делал? Он своему писарю поручал писать заявления от имени этих баев, где те жаловались, что в их аул ворвались люди Кенесары, отобрали у них скот, забрали джигитов, лошадей, припасы, деньги, что они пострадали от насилия Кенесары. И каждый раз Кунанбай визировал, что он принял эти заявления,ставил свою печать. Когда восстание Кенесары было подавлено, он все эти заявления сдал российским властям. Когда всем этим бумагам дали ход, то 300 человек вернулись в свои семьи».

Саботировал ли Кунанбай приказы русского начальства? Способствовал ли реабилитации сподвижников Кенесары? Кто знает, возможно, у всех этих слухов есть реальное обоснование. И вместе с новыми архивными документами мы узнаем что-то еще о степном управителе. Правда ли, что его когда-то сфотографировали, и не один раз, а дважды. Как после взлета, произошло его падение? И какие, все-таки, у него были взаимоотношения с сыном Абая?

*Маржан Мухамедова – научный сотрудник Государственного музея-заповедника «Жидебай-Борили»:*

– «После того как Кунанбай стал ага-султаном, в канцелярию стали поступать заявления против него. Самой серьезной из них была жалоба Божея Ералина об угоне 250 лошадей. После этого на Кунанбая завели дело. В архиве Омска найдено хранившееся там уголовное дело, состоящее из 3-х томов и около 1700 страниц».

Падение ага-султана Оскенбаева произошло в 1859 году, когда его вдруг арестовали и этапировали в Омск. Причиной всему стали межродовые распри. Сегодня в этом уже сложно разобраться. Но взаимным претензиям противников Кунанбая и клана Оскенбаевых не было числа. Их тяжба тянулась несколько лет. В музее Абая

сохранилась копия письма Чингиза Валиханова, в котором он поручился за Кунанбая перед российскими властями. Отец Чокана доставил подследственного домой. Через несколько лет уголовное дело против Кунанбая закрыли за недостаточностью улик.

Современники Кунанбая отмечали его строгий нрав, жесткие и неоднозначные действия. В то же время он слыл человеком, наделенным сверх возможностями, старавшегося что-то сделать для народа и уделявшего внимание проповеди. В Каркаралы, где он сultanствовал, сохранилась мечеть, построенная благодаря его усилиям. В 70-летнем возрасте Кунанбай совершил хадж. И был в числе тех, на чьи деньги в Мекке построили дом для паломников.

*Маржан Мухамедова – научный сотрудник Государственного музея-заповедника «Жидебай-Борили»:*

– «Одним из его благих дел был ас, проведенный им по своему отцу Оскенбаю. Его отец был билем, умер в 1850 году, а на следующий год провели ас. Сейчас нам понятно, что ас проводили не только для того, чтобы показать свое богатство, а чтобы объединить народ. Кунанбай провел ас на пограничной земле, близ Kokшетау. В асе участвовали не только люди его рода, но и представители всех трех жузов. Этот ас Кунанбая в честь его отца встречается в айтысах, воспоминаниях, о нем много сведений».

В советское время всплыла фотография некой пожилой четы. Кто-то из исследователей предположил, что это Кунанбай с одной из своих жен, по имени Нурганым. Но это всего лишь догадки.

*Мейрамгуль Кайрамбаева – заместитель директора Государственного музея-заповедника «Жидебай-Борили»:*

– «Были различные предположения, и бытует такое мнение, что есть несколько фотографий с изображением Кунанбая. Эта фотография есть у нас здесь в экспозиции. Собственно говоря, эта фотография взята из книги «Путешествие цесаревича Николая на Восток». И на этой фотографии изображены представители степной знати, которые участвовали в приеме или во встрече царской особы в Омске. И среди этих лиц якобы был Кунанбай, но эти предположения так и остаются предположениями. Доподлинно кто из них кто, точных сведений нет. Поэтому мы точно знаем, что в центре сидит Шынгыс Валиханов, отец Чокана Валиханова. А другие лица, в принципе не известны».

В местности Каскабулак, когда-то была одна из стоянок аула Кунанбая. Здесь есть родник, который в отличие от других родников, течет на запад. Он то и дал название этому месту. Летом 1845 года именно здесь, в урочище Жидебай, как считают многие путешественники, у Кунанбая родился один из сыновей. Мальчику дали имя Ибрагим. Позже народ станет звать его Абаем.

В знаменитом романе Мухтара Ауэзова «Путь Абая» Кунанбай противопоставлен своему сыну. Он олицетворяет темное прошлое кочевника, это собирательный образ феодала-угнетателя. Но какими же на самом деле были отношения отца и сына? Поэт и историк Машхур-Жусуп Ко-пев как-то заметил, что Абай не проводил ас по отцу. Это, может быть, связано с тем, что в тот период у поэта начинается творческий подъем. Возможно, поэзия и идеи просвещения народа заслонили все другое.

*Токен Ибрагимов – абаевед, литературовед:*

– «Есть такая вещь, как этика. Вы же знаете этику, он всегда оставался просто сыном. Плох твой отец или хорош, откуда тебе знать, он же твой отец. Поэтому их противоречие, это противоречие времени, противостояние поколений».

*Зира Наурызбаева – кандидат философских наук, культуролог:*

– «Видимо, они были сложными. То есть не такими уж сложными, как описываются в романе «Путь Абая». Потому что Абай, прежде всего, сын своего отца, а уж затем человек своего времени. Ведь недаром, говорят, как-то его отец Кунанбай сказал ему: «Ты сначала роди такого сына как сам, а потом будешь хвастаться. А пока ты ниже. Вот у меня есть такой сын, а где он у тебя?»

В урочище Жидебай Кунанбай оставил наследство своему младшему сыну Оспану. А когда тот скончался, эти земли перешли в собственность к Абаю. Сам Кунанбай откочевал в Акшокы, там и он скончался, когда ему было 80 лет. На родовом кладбище вместе с Кунанбаем похоронены его несколько детей, жен и другие родственники. Когда-то Кунанбай сказал: «Богач и бедняк сравняются в щедрости, хороший и плохой сравняются в смерти». Он старался судить по справедливости, жить по закону. Вместе со всеми разделил перемены, произошедшие в Степи. Оставил потомкам богатство, свое доброе имя, а еще подарил миру своего сына – великого поэта, мыслителя Абая Кунанбаева. ■



**Абай... Пожалуй, во всей нашей литературе и истории нет имени более известного, более весомого, более почитаемого. Им названы крупнейшие улицы, театры, библиотеки, школы, вузы и парки. Памятники Абаю украшают площади городов нашей страны. Абай без преувеличения – это наш казахстанский бренд. Но что мы знаем о нем, кроме привычных формулировок: философ, поэт, основатель казахской письменной литературы?**

**О**сновное представление об Абае мы черпаем из книги Мухтара Ауэзова «Путь Абая». Но знаете ли вы, что советская цензура переиначивала и переиздавала эпопею четырежды, тщательно вгоняя роман в рамки коммунистической идеологии. Такой же трансформации подверглись и произведения Абая на протяжении многих лет, из них вычищались религиозность и любовь к женщине. А переводы на русский язык так и вовсе лишили стихи Абая того высокого литературного наполнения, которыми они были наделены изначально. Так каким был на самом деле Абай Кунанбаев? Чего мы не знаем о нем? Как его идеи отразились на нашем прошлом, а значит, и на нашем будущем?

18 июня 1898 года в урочище Кошибек Семипалатинской области было совершено нападение на Тобе бия. Он ехал, чтобы вершить суд по установлению границ между двумя волостями: Мукурской и Чингизской. Мукурцам это не нравилось, и старшина рода Мусажан Акимгожин приказал убить судью. Его стащили с коня, по-

валили на землю и стали избивать. От неминуемой смерти жертву спасла чудом подоспевшая охрана уездного начальника. В окровавленном мужчине они узнали его, самого Абая, того самого, слава о таланте и богатстве которого гремела по всему Семиречью. Даже в разодранной одежде, сидя в грязи на пустынной дороге, вытирая рукавом окровавленное лицо, он был полон достоинства и сохранял внешнее спокойствие. Хотя в душе его бушевала буря. Он понимал, что беззаконие, смута в Степи достигли своего пика, и совсем скоро произойдут перемены, которые изменят всё и навсегда.

«Кто несчастней меня живет?  
Пусть услышит меня народ.  
Кому нужно слово мое,  
Тот его пускай и возьмет.  
Много вас, но не каждый казах  
Разобраться способен в стихах;  
Ни познаний у вас, ни ума –  
Вам волками бы рыскать в степях». (Абай)

**Гариболла Есим – абаевед, доктор философских наук, профессор:**

— «Было очень сложное время. Поэтому в 1845 году, когда родился Абай, колониальная политика России полностью функционировала. В это время казахи потеряли единство, разделились на несколько губерний. Старые устои, старое правление, обычаи и традиции уже не работают в полной мере. А новые правила, которые устанавливают российские чиновники, полностью еще не работают. И остается пробел во всем управлении от народа. И в это время появляется на историческую сцену Абай».

Абай – это имя любимому внуку Ибрагиму дала бабушка Зере. Имя означало – «осторожный, осмотрительный» и очень подходило смышеному не по годам мальчику. Он не был хулиганом и забиякой, не любил проводить время в пустых и глупых играх. Ему были по душе интеллектуальные занятия. Он с удовольствием читал все книги, что находились в доме, и слушал былины, сказки, которые рассказывали ему бабушка и мама.

Мать Абая – Улжан, была одной из четырех жен знатного бия Кунанбая. Она не была простолюдинкой, происходила из знатного рода шаншар. Его представители славились ораторскими способностями, благодаря которым становились биями, и ими решались крупные споры между родами. Улжан обладала прекрасным чувством юмора, была остра на язык, и эти ее способности унаследовал ее сын Абай. Он в саркастической форме высмеивал все пороки общества, в котором жил.

«В детстве мне приходилось слышать, как казахи смеялись над узбеками:

«Ах, вы, сарты широкополые, камыш издалека носите, чтобы крыши покрыть, при встрече лебезите, а за спиной друг друга браните, каждого куста пугаетесь, трещите без умолку, за что и прозвали-то вас сарт-сурт».

При встрече с ногаями тоже смеялись и ругали их: «Ногай верблюда боится, верхом на коне устает, пешком идет – отдыхает, и беглые, и солдаты, и торговцы из ногаев. Не ногаем, а нокаляем бы следовало вас называть».

«Рыжеголовый урус, этому стоит завидеть аул, как скакет к нему сломя голову, позволяет себе все, что на ум взбредет, требует «узун-кула-



*Абай – это имя любимому внуку Ибрагиму дала бабушка Зере. Имя означало – осторожный, осмотрительный и очень подходило смышеному, не по годам мальчику. Он не был хулиганом и забиякой, не любил проводить время в пустых и глупых играх. Ему были по душе интеллектуальные занятия.*

#

ка» показать, верит всему, что ни скажут», – говорили они о русских.

«Бог мой! – думал я тогда с гордостью, – оказывается, не найти на свете народа достойнее и благороднее казаха!» Радовали и веселили меня эти разговоры.

Теперь вижу – нет такого растения, которое бы не вырастил узбек, нет такого края, где бы не побывал торговец-узбек, нет такой вещи, которую бы он не смастерил. Живут миряне в ладу, вражды не ищут.

Смотрю на ногаев, они могут быть хорошими солдатами, стойко переносят нужду, смиленно встречают смерть, берегут школы, чтут религию, умеют трудиться и наживать богатства, наряжаться и веселиться.

Сила их в том, что неустанно учатся они ремеслу, трудятся, а не проводят время в уничижительных раздорах между собой.

О просвещенных и знатных русских и речи нет. Нам не сравняться с их прислугой. (Абай. «Слова назидания»)



*«Қара сөз» Абая, они вот больше после прочтения, после века прошедшего, после написания, это не простые слова. Это великие слова. Великого поэта, великого мыслителя. Человека, который не только о любви писал, он писал о том, что угрожает будущему народа.*

#

#### **Олжас Сулейменов – поэт:**

– «Для него «Қара сөз» – это простые слова. Поэзия – это «Ақ сөз» для него. Когда я прочел их несколько раз в зрелые годы, я вспомнил что слово «қара» – это значит «великий». Каракыпчак Кобыланды – это не черный кыпчак Кобыланды, а великий кыпчак Кобыланды. У меня в руках кара кылыш, это не черный меч, а великий меч. «Қара сөз» Абая они вот больше после прочтения, после века прошедшего, после написания – это не простые слова. Это – великие слова великого поэта, великого мыслителя. Человека, который не только о любви писал, он писал о том, что угрожает будущему народу».

#### **Гарифолла Есим – абаевед, доктор философских наук, профессор:**

– «Он бичует казахов, человечество и в том числе казахов. Почему бичует? Потому что он глубоко любит казахов. Когда ты любишь, ты должен все сказать честно. Все не годится, все

он сказал. И причем эти вещи, который бичевал Абай, они, к сожалению, живы. Сколько лет прошло, они живы. Вот этот типаж, который создал Абай в «Қара сөз», до сих пор жив».

Отец Абая – Кунанбай, человек очень могущественный, авторитетный, происходивший из степной аристократии, ага-султан Каркаралинского уезда, би и волостной правитель. Кунанбай строго придерживался казахских традиций, устава сибирских казахов царского правительства, а также с благоговением относился к шариату. Полагаясь на исконные традиции своего народа, он выносил справедливые и своевременные решения. Знал, что такое правление – залог порядка и процветания народа. Мухтар Ауэзов на склоне лет говорил: «Я в долгу перед Кунанбаем». И это правда. Под давлением советской идеологии писатель вынужден был представить Кунанбая как жестокого и своенравного правителя.

Огромное влияние на Абая оказывали гости, посещавшие дом отца. Сказители, акыны, жырау.

В романе Мухтара Ауэзова отец и сын, как бы противопоставлены друг другу. Это добро и зло, бывшие в постоянном конфликте. На самом деле Абай очень уважал своего отца, восхищался им, сравнивая с Александром Македонским и другими выдающимися личностями. Он был воспитан так, что ни о каком противостоянии не могло быть и речи.

#### **Ляйля Баймагамбетова – потомок Абая Кунанбаева:**

– «В жизни такого противопоставления не было. Абай шел дорогой Кунанбая. В жизни он отношения никакие не рвал, он, можно сказать, преклонялся перед своим отцом. Кунанбай в 72 года совершил хадж в Мекку. В те времена очень сложно было совершить хадж. В Мекке он построил гостиный дом для казахов-паломников. Когда он был ага-султаном Каркаралинского округа, он на свои средства построил мечеть, который ныне действует как музей».

Свое отношение к Кунанбаю Мухтар Ауэзов спрятал между строк. Вдумчивый и внимательный читатель обязательно почувствует и заметит, что писатель косвенно делал акцент на сильных сторонах Кунанбая: на его авторитете, грамотности, могуществе. Ауэзов пошел на этот компромисс ради своей любви к Абаю. Он вырос

на его творениях, и главной его задачей было сохранить хотя бы имя выдающегося мыслителя. И он соглашался, позволяя снова и снова вносить поправки в роман.

**Гарифолла Есим – абаевед, доктор философских наук, профессор:**

– «Первая книга была написана в 1942 году. Идет война. А Мухтар Ауэзов не пишет на военную тематику, пишет о каком-то Абайе, о многоженстве. Сабит Муканов говорит:

– Чем ты занимаешься? Идет война, а ты пишешь об Абайе.

Уже тогда Ауэзов знал, что война кончится, все переменится, а Абай останется. Поэтому в 1942 году он написал первую книгу. Затем было обсуждение. Сабит Муканов и другие указывают ему:

– Где беднота? Почему ты русских критикуешь? Почему нет критики о Кунанбае?

Если так разобраться, это была штукатурка, которая от удара сразу падает. Вот так мастерски Ауэзов провел своих этих оппонентов. И издал, для чего? Для того чтобы сохранить Абая и высказать сильнейшие мысли».

Досхан Жолжаксынов прекрасный актер и режиссер, первым взялся за реабилитацию образа Кунанбая. Он снял о нем фильм, где впервые Кунанбай был показан с совершенно другой стороны.

**Досхан Жолжаксынов – народный артист РК:**

– «Мы с покойным Таласбеком пять лет готовились к созданию этого фильма. Вначале было совсем мало информации о Кунанбае. Позже Турсун Журтбай и многие люди помогли собрать информацию о Кунанбае. Когда мы сели, так скажем, переваривать весь собранный материал, мы поняли, что Кунанбай не односторонний человек, как все его представляют. И были этому безмерно рады. В тяжелые времена Кунанбай сам себя сделал. Создал себя сам как человека и мудрого руководителя. Каждый человек хочет быть сильным лидером, ведь даже сейчас так, но не каждый им становится. А чтобы им стать, нужно суметь противостоять всем тем препядствиям, которые будут появляться на пути. Вот если смотреть с этой стороны, то Кунанбай был очень сильным, железным человеком. В записях Янушкевича говорится, что Кунанбай был человеком умным, знал наизусть все законы, и не было человека, лучше знавшего шариат, чем он. Все к нему обращались за советом, его мнение было



ценено. Куда бы он ни поехал, люди за неделю готовились его встречать. Он был авторитетом для всех».

Первое образование Абай получил дома под руководством муллы, специально приглашенного из города для занятий с ним. А когда мальчику исполнилось 15 лет, отец стал приобщать его к деятельности главы рода.

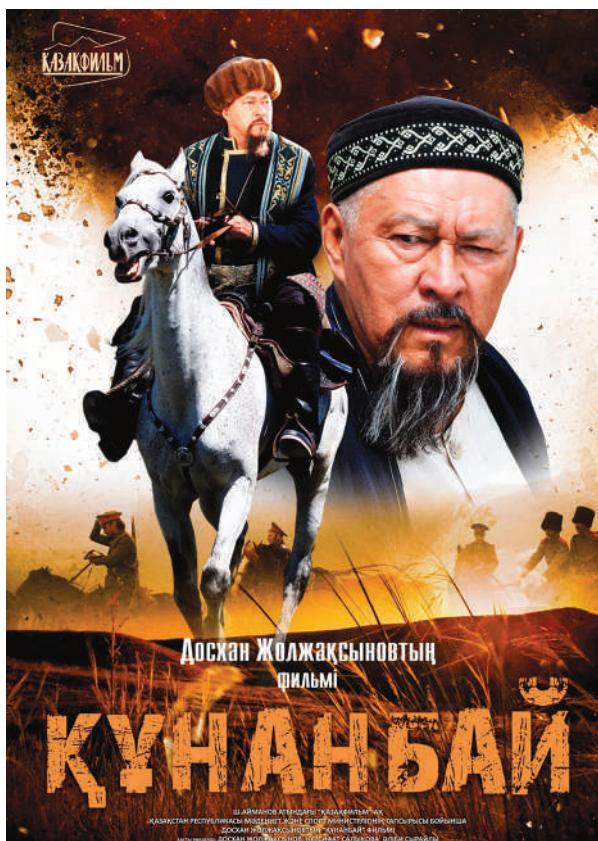
Во всей своей ужасающей обыденности встали перед ним проблемы общества, в котором он жил: кумовство, взяточничество, интриганство, несправедливость. Его глубоко задевали социальное зло, невежество, бесправие женщин, и это противостояние Абая Мухтар Омарханович Ауэзов передал очень точно. Живо описав все первые переживания маленького Абая, лицом к лицу столкнувшегося с несправедливостью.

**Ляйля Баймагамбетова – потомок Абая Кунанбаева:**

– «Кунанбай из всех своих детей выделял именно Абая. И действительно, Абай выполнял его поручения, но это была очень великая школа, пройденная им. Он слушал биев, бии – это судьи, которые переплетали свою речь пословицами и поговорками. Абай был замечательным оратором».

**Досхан Жолжаксынов – народный артист РК:**

– «В конце фильма, когда умирает его мама Зере, Кунанбай подходит к ней вместе с Абаем.



Абай читает молитву. Между ними возникает диалог, в котором Кунанбай говорит своему сыну, что «теперь пришло время тебе понять, принять и решить задачи, поставленные перед тобой».

Абай благодаря Кунанбаю познакомился со многими талантливыми людьми, которые изменили его мировоззрение, помогли ему

найти ответы на многие вопросы, и это большая школа. Вот так Абай через своего отца Кунанбая начал участвовать в различных спорах, решать их. Отец как бы помогал ему, объяснял, показывал. Ведь окружение человека влияет на него, иногда с хорошей стороны, а иногда – с плохой. Абай слушал мудрецов, акынов, жырау – это всё дало свои плоды. Позже его самым сильным оружием в любом споре и решении проблем станет слово. Он открыто критиковал свой народ потому, что безмерно любил его. Хотел, чтобы люди менялись в лучшую сторону. И, конечно, самым главным вопросом, который мы задаем себе, является: «Имел бы наш народ такого великого поэта и мудреца, как Абай, если бы у него не было такого отца, как Кунанбай?»

Свое обучение Абай продолжил в Семипалатинске в медресе Ахмета Ризы. Абай в медресе впервые познал основы арифметики, географии, истории, исламского права. И здесь изучал турецкий, арабский, персидский языки. И, конечно, читал классиков Востока: Низами, Науви, Фирдоуси, Физули. По окончании медресе Ахмета Ризы Абай получил трехмесячное образование в русской школе.

*Гарифолла Есим – абаевед, доктор философских наук, профессор:*

– «Соплеменники говорят: «Ты куда идешь? Ты станешь обрусевшим казахом». А он говорит: «Нет, надо знать русский язык. Русский язык – ключ всего. Через русский язык мы можем встать с колен. Надо изучать этот язык». И

он отдает своих детей в русскую школу и других агитирует».

И уже в 15 лет Абай выступал посредником в спорах, причем он обнаружил такой ораторский талант, такое мышление, что вскоре взрослые перестали воспринимать его как неопытного юнца. В 20 лет его авторитет уже непререкаем. Его избирают Тобе бием, то есть посредником, примирителем в спорах между представителями разных уездов. В 1875 году Абай назначается волостным управителем Коныр Кокше Тобыктинской волости.

Дом Абая в поселке Жидебай до сих пор хранит историю династии Кунанбаевых. Здесь собраны документы, мебель, предметы быта, одежда, посуда. А главное здесь сохранен дух, живет энергетика поэта, его детей, родителей и женщин, которых он любил. Правда, первая и, пожалуй, самая яркая любовь Абая – Тогжан, порог этого дома не переступала. Но ее образ очень ярко описал Мухтар Ауэзов в своем произведении:

«...Здесь было еще одно существо, с появлением которого в юрту, казалось, врывалась свежая прелесть весны. Это была дочь Суюндика – Тогжан.

Маленькие блестящие серьги в ушах, бобровая шапочка на голове, перстни, унизавшие ее пальцы, – все казалось Абай изящным и прекрасным. У нее нежное лицо, прямой правильный нос, черные глаза. Тонкие брови, острые и длинные, как крылья ласточки, разлетаются к вискам. Когда Тогжан слушает, смеется или смутиается, чудесные брови то поднимаются дугой, то успокаиваются в плавном изгибе.

Абай не в силах был оторвать глаз. Он смотрел на девушку восторженно – и молчал, сам не замечая, что думает о ней сравнениями, вычитанными у поэтов».

#### **Ляйля Баймагамбетова – потомок Абая Кунанбаева:**

– «Действительно, первая любовь вспыхнула у Абая к девушке из рода Бокенши, дочке Суюндика – Тогжан. Это была его первая юношеская любовь. И он для нее создал очень много лирических, красивых произведений. Но, как мы знаем, он должен был жениться на Дильде, потому что Кунанбай с Алшынбаем уже договорились на этот брак».

Алшынбай был другом Кунанбая. Он хотел выдать за Абая свою дочь Дильду, и объединение двух могущественных родов было очень важно. Абай беспрекословно подчинился отцу, потому что понимал это. А его отношения с Тогжан были обречены.



Дильда безропотно приняла свою судьбу, став женой нелюбимого. Впрочем, тогда в Степи это явление было естественным и обычным. Чувства женщины в расчет никто не брал. Вот что пишет Мухтар Ауэзов об отношениях Абая и Дильды:

«Ко времени отъезда Абай и Дильда успели привыкнуть друг к другу. Временами они даже шутили и смеялись. Дильда казалась Абай привлекательной и, пожалуй, красивой. Сама она тоже приценилась к его нраву. Но их не влекло друг к другу, и сердцем оба они оставались холодны».

Был у Абая и еще один вынужденный брак. На Еркежан Абай женился по закону аменгерства. Так как супруг Еркежан, младший брат Абая, скоропостижно умер. Заботу о вдове и ее детях по казахским традициям обязан был взять на себя Абай.

Младшей супругой Абая была Айгерим. Абай подарил ей седло, украшенное чистым серебром. Вообще, встреча с этой девушкой перевернула жизнь поэта. Он снова был влюблен. Чувства, погасшие после разлуки с Тогжан, возродились и вскипели вновь:

«Те же черты лица, белизна и румянец щек, то же бело-розовое яблочко подбородка, легкое и нежное, те же волосы, черные, шелковистые, – все то самое, о чем он так тосковал, что некогда столько раз приводило его в восхищение... Да, это была вторая Тогжан, единственная любовь Абая, такая, какой была в юную пору, какой он видел ее сейчас во сне – во всей своей красоте, так поразившей его в тот дале-

кий счастливый вечер в доме Суюндика на Верблюжьих горах... Ему казалось, что перед ним взошла молодая луна. Обновленная, но сохранившая прежний облик, она вернулась, чтобы единственной и несравненной взойти на небе его жизни».

**Ляйля Баймагамбетова – потомок Абая Кунанбаева:**

– «Нужно сказать, что Дильда сама ему посоветовала взять токал. Потому что я читала воспоминание Архама, который воспитывался у Абая до 19 лет. Когда умер Абай, ему было 19 лет. Еще было очень много стариков, которые всё знали об Абае. К нему очень много друзей приезжало. У него ночевали, обедали. И Дильда сказала ему: «Возьмите токал». Тем более он был богатым человеком. Он мог содержать, а Дильда была аристократкой. Она была очень умной. В 1924 году она умерла, а жена Айгерим умерла в 1918 году. Дильда завещала, чтобы ее похоронили рядом с Айгерим: «Пусть люди не думают, что мы соперницы». Это говорит о том, что у нее высокий дух».

В мае 1885 года в местности Карамула на чрезвычайном съезде Абай избран главным судьей. В этом качестве он активно участвует в утверждении нового закона из семидесяти четырех параграфов, направленного на искоренение преступлений среди казахского народа. Это один из первых правовых документов на казахском языке, изданный типографским способом и распространенный среди народа. Он представлял собой свод обычаев и законов Степи. Был принят на чрезвычайном съезде. В нем участвовало более 100 биев ряда уездов Семипалатинской области.

**Ляйля Баймагамбетова – потомок Абая Кунанбаева:**

– «Когда в Карамуле проходил чрезвычайный съезд, Абай доказал генерал-губернатору Циклинскому, что русское уголовное право не подходит для Степи. С его обычным правом Адат оно идет вразрез. И тогда Циклинский дал ему двух биев и еще судей. Абай за три ночи составил правила, где некоторые законы сделал для казахской женщины. Дело в том, что когда умирал муж, то вдова его оставалась одна со своим хозяйством, со своими детьми. И по закону аменгерства брат покойного или кто-то из его родственников должен был взять ее в жены. Но Абай составил такой закон, что она освобождалась от такой участи и могла жить свободно, никому не подчиняясь, со своим аулом и со своими детьми».

Отношения Абая с Богом, Всеышним – отдельная тема. Абай много читал научной, богословской литературы. И его произведения были наполнены верой, но, к сожалению, перевод на русский язык сильно искажал смысл написанного.

**Ляйля Баймагамбетова – потомок Абая Кунанбаева:**

– «Тогда даже слово «мулла» воспринималось негативно. Но Абай был истинным мусульманином».

**Гарифолла Есим – абаевед, доктор философских наук, профессор:**

– «Изучалась по школьной программе только та часть, где нет эротизма и религии. В программу были включены времена года: лето, весна и всё. И его стихи интерпретировались совсем по-другому».

Одним из самых сильных качеств Абая, за который его уважал народ, была справедливость. И будучи бием, он ставил справедливость во главу угла любого спора. Будь то распределение земловок и пастбищ, разногласия в вопросах традиции. Каждый межродовой и межрегиональный конфликт он решал, пересекая любые попытки взяточничества или трайбализма. Он отказывался защищать богатых родственников, если они были не правы, и поддерживал бедных обездоленных, не позволяя творить над ними произвол. Конечно, Абая любили. Простой люд видел в нем своего защитника, а многие представители знати, наоборот, его ненавидели. Свидетельство тому нападение на Абая в Мукурской волости, когда поэт чудом остался жив.

**Ляйля Баймагамбетова – потомок Абая Кунанбаева:**

– «Родовой клан его ненавидел, и писали на него различные доносы. Действительно, в Семипалатинской канцелярии лежали заявления от Узыkbая. Эта борьба растянулась почти на 10 лет. Поэтому Абаю часто приходилось жить в городе, приходить в контору».

**Олжас Сулейменов – поэт:**

– «Он говорил: «Давайте учиться, потому что мы – кочевники. Мы отстали от жизни и хозяйства от своих соседей. Давайте у соседей учиться, будем учиться у русских, будем учиться у земледельцев-узбеков производить хлеб. А не только надеяться на скот. Полагайтесь и на родную зем-

лю, которая может производить. Если бы тогда этот урок мы усвоили, то в 30-е годы народ наш так бы не пострадал. Это наши общие просчеты, и не только политические, но и культурные, потому что мы не послушались Абая, который чувствовал и правильно подсказывал дорогу своему народу. И вот те, которые не вникли в смысл абаевских «Қара сөз», для них это значение слова «қара» так и осталось на том уровне».

Как бы там ни было, страдания и искания Абая не прошли даром. Потому что на его принципах, на его истинах выросло новое поколение казахской интеллигенции. Его племянник Шакарим Кудайбердиев, философ и просветитель, он продолжил дело своего выдающегося дяди, неся людям свет правды, справедливости и веры. Алихан Бокейханов, Ахмет Байтурсынов и другие члены партии «Алаш» были последователями Абая, его учениками.

**Гарифолла Есим – абаевед, доктор философских наук, профессор:**

– «Я вам однозначно хочу сказать, «Алаш Орда» – это зеркальное отражение идеи Абая. Не будь Абая, вряд ли бы движение «Алаш Орда» состоялось. Вся интеллигенция была в «Алаш Орде». Все они вышли из шинели Абая. Вы обратите внимание на наших братьев в Узбекистане, Кыргызстане и т. д. Почему у них не состоялось движение «Алаш»? Потому как у них не было Абая».

Абай с упоением начинает погружаться в мир русской прозы. Некрасов, Толстой, Тургенев, Салтыков-Щедрин, Достоевский, Белинский, Добролюбов и Писарев. Вскоре появились его первые переводы, и самый известный из них – это письмо Татьяны к Онегину.

**Ляйля Баймагамбетова – потомок Абая Кунанбаева:**

– «Юноши, джигиты, девушки объяснялись любви словами Татьяны. И казахи ее называли ласково Татищ».

И все-таки наиболее близок Абаю по духу был не Пушкин, а Лермонтов. Он восхищался его поэзией, и она была понятна ему, понятна народу. Абай перевел на казахский язык 30 его произведений.

**Гарифолла Есим – абаевед, доктор философских наук, профессор:**

– «Вот когда я об этом сказал в Петербурге, они говорят: «В это время не было же издан Лер-

монтов. А как он мог перевести?» Да, Лермонтов не был издан. Помните, Лермонтов говорил: «Прощай, немытая Россия, страна рабов, страна господ, и вы, мундиры голубые, и ты, им преданный народ». Разве такого Лермонтова могут издать в России? Нет. Полное собрание сочинений было издано в советское время. Теперь вопрос стоит, а каким образом он перевел 30 произведений Лермонтова? Это нешуточное явление.

Лермонтов и Абай – это особая тема. Это содержательная, великолепная тема для разговора. Это люди, с духовными и родственными душами. Оказывается, вот как было на самом деле: в Омске кто-то самиздатом издал 30 произведений Лермонтова. И этот самиздат к Абаю попал через его русских друзей, кто-то принес ему. А Абаю все равно, где издается, он сам не знает. И он начал читать Лермонтова. К этому времени он уже владел русским языком, уже читал «Дубровского», «Евгения Онегина» А. С. Пушкина. И вот прочитав первую строчку стихотворения Лермонтова, он прилип к Лермонтову».

Чем глубже становилось творчество Абая, чем выше поднимался он к вершине поэтической мысли, чем большего просвещения достигал, тем сильнее жалел о том, что потратил столько лет на разбирательства и попытки изменить то, что изменить невозможно. Он стал чаще уединяться в своем доме, посвящая себя творчеству и воспитанию сыновей.

У Абая было 10 детей: 6 сыновей и 4 дочери. Акылбай – старший сын Абая от Дильды. Он был очень талантливым юношей, прекрасно играл на домбре, скрипке. Обладал композиторским и поэтическим даром. А сын Торегул от Айгерим тоже был очень образованным, очень грамотным, состоял в партии «Алаш».

Надо отметить, что все дети Абая унаследовали его способности. Это были одаренные молодые люди, с широким кругозором, мощным интеллектом. Именно они были надеждой Абая на светлое будущее. В них видел он продолжение себя и своих дел. Особые надежды подавал сын Абдрахман. Абай даже называл его весточной нового времени. Блистательный юноша после окончания русской школы и Тюменского училища, он поступил в Михайловское артиллерийское училище в Петербурге. Получил звание офицера. Хотел продолжить учебу в Артиллерийской академии, но внезапно тяжело заболел костным туберкулезом и умер в 27 лет. Для Абая это было страшным потрясением, он очень тяжело переживал гибель своего сына. Стало подводить здоровье. Но Абай держался, ведь он был нужен остальным своим детям.



Младший сын Абая от Дильды – Магауя, также по примеру старшего брата отправляется на учебу в Семипалатинск. Абай пишет ему письма. Одно из них сохранилось в архиве. Написано оно на арабской вязи, переводчики говорят, что оно наполнено отеческой любовью и заботой. Через своего сына Магаша, так Абай ласково называл Магауя, он передает привет своему племяннику Шакариму, и просит его приехать. Также отправляет сыну скот, чтобы тот ни в чем не нуждался, а в конце дает несколько мудрых советов. «Глупец всегда против мудреца, и чем больше ты знаешь, тем больше невежд будет против тебя. Даже дерево, такое высокое ... презирает и отворачивается от своей тени. Что уж тут говорить о людях».

Говорят, беда не приходит одна. И этот сын Абая смертельно заболел. Обеспокоенный отец забрал его с учебы домой, но лекари оказались бессильны. На 34-м году жизни Магауя умер.

**Гарифолла Есим – абаевед, доктор философских наук, профессор:**

– «Сначала умер Абдрахман, на которого Абай возлагал большие надежды. Затем из жизни ушел любимый сын Магауя, превосходивший самого Абая, как говорили люди... Потом Абая избили. Абай не вынес всего этого и глубоко заболел».

Для Абая тогда рухнул целый мир. Он похудел, осунулся, сгорбился под тяжестью утратой. И на сороковой день, дав ас сыну, Абай ушел из жизни.

Разве не должен, мертвый, я глиной стать?  
Буйная речь должна девой чинной стать;  
Сердце мое, где бой гнев и страсть вели,  
Вскоре, увы, должно хрупкой льдиной стать.

Близок тот день, как мне перед судьбиной стать.  
Может медлить смерть, может лавиной стать.

Трудно ли, сердце, конской прыти твоей  
Жертвой толков злых, вслед за кончиной, стать!  
Стану немым я, не прогремлю опять, -  
Внукам судить меня, что с потомства взять?  
Кровь моя черна, в язвах сердце мое...  
Дважды нас в одном можно ли обвинять?

(Абай)

Потеряв отца и двух братьев, сломался и старший сын Абая, Акылбай. Он тоже ушел из жизни на сороковой день после смерти отца. Как вспоминают очевидцы, в то страшное лето 1904 года выла вся Степь. В каждом доме оплакивали Абая и его сыновей.

Судьба остальных детей Абая сложилась тоже трагически. Микаил, Искаил и Турагул, и дочери Абая были репрессированы в 30-х годах. А их дети долгие годы подвергались гонению.

**Ляйля Баймагамбетова – потомок Абая Кунанбаева:**

– «Сына Турагула – Джабраила, очень талантливого, красивого, учившегося в Томском университете, который был другом М. Ауэзова, выгнали, когда узнали, чей он сын. Написали статью, что если Турагула убрать, то и потомков надо убрать. Выгнали его с Томского университета. Он приехал за защитой к Мухтару Ауэзову и умер у него на руках. Ауэзов его похоронил, а через некоторое время и сам был арестован в 1930 году».

**Олжас Сулейменов – поэт:**

– «Я говорю о главной нашей ошибке, упущениях века, что мы не придали значения творчеству Абая, рассчитанному, конечно, больше на просвещенного читателя. А читатель наш тогда был непросвещенный. Он не понимал, насколько мы отстали тогда от всего человечества. Уже все человечество практически было оседлым. И только мы, как последние кочевники, надеялись на то, что природа сама будет пасть, сама и потом нас накормит. И сейчас продолжается непонимание Абая. И я наблюдаю за тем, как мы сейчас, в новой обстановке, ведем себя, и это очень похоже на то, как наши предки вели себя в IX – начале XX вв.».

**Гарифолла Есим – абаевед, доктор философских наук, профессор:**

– «Если мы хотим быть народом самодостаточным, уважаемым и признаваемым в мире, то мы должны читать Абая. Не только читать, надо перечитывать. Например, вы его прочи-

## СЛОВА НАЗИДАНИЯ АБАЯ

«Почтенные, вот о чем я хочу спросить вас. Как это получается, что о покойниках мы не говорим дурного, а среди живых не видим достойных?»

*Отчего старики живут в согласии с молодыми, а между собой враждуют, хотя число их сверстников с каждым днем становится все меньше?*

*Стоит кому-то уехать на чужбину, как все тут же начинают любить его как родного. Но как только он возвращается, мы вынуждаем его бежать от нас. Почему?*

*Почему, увидев хорошего человека из чужого рода, люди распинаются перед ним, восторгаясь его достоинствами, а в своем роду не замечают тех, кто превосходит чужаков в мудрости и благородстве?*

*Почему байский сын, обеднев, не стыдится воровства, а идти в услужение к другому баю, считает для себя зазорным?*

*Почему двое хороших людей не могут ужиться в одном роду? А двое подлецов почему-то всегда становятся друзьями?*

*Почему казахи не слушают праведные слова, не находят для этого времени, но будут охотно внимать сплетням и грязным наветам и не уйдут не выслушав их до конца, хоть все дела их пойдут прахом? («Слова назидания» Абая)*



тали, и это отложилось у вас в сознании. Через некоторое время, когда читаете его заново, ваш мозг начинает воспринимать прочитанное уже по-другому. Гений всегда растет вместе с вами. И вы вместе с гением растете. Вот если у вас все сложится, и вы начинаете понимать Абая, то вы уже становитесь человеком. Истинно человеческие качества уже заложены в вас, и они управляют вами. Вот это надо запомнить. Это великий урок, полученный в общении с творчеством Абая, мыслителя вселенского масштаба».

Эти вопросы всегда волновали Абая, и он задавал их своим современникам, но что изменилось с тех пор? Разве они утратили свою актуальность? Нет, они актуальны и по сей день, и по сей день на них нет ответа. В этом величие и трагедия Абая. Во все времена слушать могли многие, а слышать – единицы. Как и способность сохранять человеческое достоинство при любых обстоятельствах дано не всем. Относиться к большинству или следовать по пути Абая, решать вам самим. ■

# АБАЙ КУНАНБАЕВ – ВЕЛИКИЙ ПОЭТ

Поэзия – властитель языка.  
Из камня чудо высекает гений.  
Теплеет сердце, если речь легка,  
И слух ласкает красота речений.  
А если речь певца засорена  
Словами, чуждыми родному духу, –  
Такая песня миру не нужна.  
Невежды голос люб дурному слуху.

**И**мя основоположника казахской письменной литературы Абая Кунанбаева известно далеко за пределами нашей страны. Его именем названы населенные пункты, районы, улицы и проспекты во всех городах Казахстана. Его имя звучит в названиях улиц многих городов мира, таких как Дели, Каир, Берлин, Ташкент, Киев и т. д. Чем известен и почему так почитаем казахский философ и поэт?

*Умит Ибраева – старший научный сотрудник Государственного музея-заповедника Абая в г. Семей:*

– «Абай – великий казахский поэт-просветитель, основоположник казахской новой письменной литературы и казахского литературного языка. Философ, переводчик, композитор. Это очень известная личность. Абай поднял казахскую литературу до высот подлинного искусства. Расширил тематику, обогатил образную систему, ввел новые жанры.

Однажды зимой к Абаю пришел бедняк Дарнекбай. «По всей степи лед сковал землю.

Животные погибают, и всем нам грозит голод, – сказал он. – Мы просили сено у богатых, но нас отовсюду гонят. Если мой скот погибнет, то и моей семье не жить». Тогда Абай отправил своих друзей в ближайшие селения, чтобы они нашли бедняков и позвали их в его аул. «Мы поделимся едой с людьми, и дадим корм животным, – сказал он. – Беду нужно переживать вместе».

Творчество Абая насчитывает 170 стихотворений, перевод 56 произведений, множество поэм. Он – автор многочисленных притч и афоризмов.

*Ляйля Баймагамбетова – потомок Абая, сотрудник Национальной библиотеки Казахстана:*

– «До Абая было очень богатое казахское народное творчество. Но именно Абай ввел социально значимые мотивы. Именно он, первым воспел труд в своих произведениях: «Если слишком сыт, труд тобой забыт. Развращен такой человек».

Значительная часть трудов Абая связана с переводом русских классиков. Именно благодаря ему в конце IX века в Степи знали «Моську» Крылова, «Руслана и Людмилу» Пушкина.

Юноши, джигиты, девушки объяснялись любви словами Татьяны в своих чувствах. Ее называли ласково Татищ. До того она была близка им.

Абай известен, как автор «Слов назидания», по-казахски «Қара сөздер». Это – сборник из 45 кратких притч философских трактатов. Интересно, что буквально название сборника переводится как Черные или Простые слова. Абай пытался сделать литературу, а вместе с ней обование общедоступными для любого жителя Степи. Простые истины простыми словами.

Абай постоянно в своих произведениях ставил вопросы человечности, дружбы, миропонимания, взаимодействие людей. Он очень ценил дружбу людей. Даже в своем «Тридцать седьмом слове» он говорит: «Плохой друг – это тень. Когда солнце над тобой встает, от него ты не отвяжешься. А когда солнце меркнет, ты его не найдешь».

Абай говорил, что главный враг народа – это даже не голод или поражение в боях с неприятелем, это отсутствие сплоченности, единства, а еще тяги к знаниям, которая должна объединять людей».

*Лаура Кузембай – экскурсовод Дома-музея Абая:*

– «Это – рукопись Абая, написанная на арабском языке. Все мы знаем, что Абай занимался переводами работы русских писателей и поэтов. Здесь представлены отрывки из его переводов Пушкина, Лермонтова, Крылова.

Когда Абай перевел несколько фрагментов «Евгения Онегина», они тут же стали разучиваться в казахских аулах. Первый том Мухтара Ауэзова о поэте «Путь Абая» заканчивается словами из песни Татьяны: «Полетела по Степи».

*Молдир Баймаханбетова – сотрудник Национальной библиотеки Казахстана:*

– «В степных школах-медресе муллы часто детям давали «Слова назидания» Абая, то есть их использовали как учебные пособия.

В «Тридцать восьмом слове» Абай говорил: «Между богатством, накопленным для того, чтобы возвыситься, и богатством, которое копят для того, чтобы иметь возможность помочь страждущим и не быть в зависимости от других, есть большая разница. Искусство – вот подлинное, неиссякаемое богатство, учиться ему – самое благородное дело».

Интересно, что настоящее имя поэта – Ибраһим. Но еще с детства мать и бабушка, заметив его тягу к знаниям, назвали Абаем, что в переводе означает «внимательный, вдумчивый».

*Шынар Садыкова – сотрудник Государственного музея-заповедника Абая в г. Семей:*

– «А самое главное, он говорил: «Коль казах в казахе не видит друга, все дела напрасны». То есть должны быть сплоченность в единении и тяга к образованию, искусству. Он не уставал призывать казахский народ учиться русской грамоте. Там есть и культура, и искусство. Поэтому нужно учиться у этого народа искусству и языку».

Высок был авторитет Абая в Степи. Его назначили сначала бием, а затем и главой целой Чингизской волости. Абай приобрел славу неподкупного начальника, защитника бедных. Он жестоко наказывал воров и отказывался защищать богатых и сильных сородичей. Нравилось это далеко не всем. Местная знать, которая привыкла, что в Степи властвует право сильного, начала строить козни против Абая. Посыпались донесения, начались судебные тяжбы, что мешало главному занятию поэта – творчеству. И он оставил должность волостного управителя.

Сегодня в урочище Жидебай, где Абай провел последние годы своей жизни, в его доме создан музей-заповедник. Рабочий стол, письменные принадлежности, любимые книги – они в том же виде, в каком были в начале XX столетия, когда поэт ушел из жизни».

*Ольга Болдакова – экскурсовод:*

– «Это место не простое, это место священное, оно дает силы, как будто соприкасаемся с чем-то светлым. Соприкасаешься, как будто с чем-то необычным миром, который можно достигать так же, как эти великие люди достигали».

На месте захоронения поэта, его ближайших родственников, сегодня построен мемориальный комплекс Абая и Шакарима – племянника Абая Кунанбаева, который продолжил его дело и стал известным казахским поэтом, писателем, композитором, философом.

Мавзолей двух столпов казахской литературы – сегодня одно из самых посещаемых туристами мест в Восточном Казахстане. ■

# АЛЬПИЙСКИЕ ВЫСОТЫ ДУХОВНОСТИ

**К**175-летию Абая Кунанбаева мы проводим встречи со многими учеными, историками, писателями. На этот раз мы побывали в гостях у известного казахстанского культуролога Мурата Ауэзова, сына Мухтара Ауэзова.

*– Мурат Мухтарович, расскажите, как и где будет отмечаться 175-летие Абая Кунанбаева.*

– 175-летие великого казахского поэта Абая Кунанбаева будет отмечаться в 2020 году. Для этого создана специальная государственная комиссия, куда вошел и я. Это очень знаменательная дата – 175 лет, и она будет проводиться в формате ЮНЕСКО и TÜRKSOY. Сейчас уже начались подготовка, а недавно было первое заседание. И всё это очень обнадеживает.



*– Как я поняла, подготовка у нас масштабная?*

– Да, во-первых, есть проект проведения этого юбилея. Показали членам комиссии по всему Казахстану и на международном уровне 500 мероприятий. Я же сейчас на перекрестке двух дорог: то ли говорить об Абае, то ли о Мухтаре Ауэзове.

*– Мы, конечно, в большей степени поговорим об Абае, но как говорить об Абае и не касаться Мухтара Ауэзова?*

– Нетрадиционный подход может быть интересней. Действительно, Мухтар Ауэзов написал знаменитый роман «Путь Абая». Мухтар Ауэзов не только писатель, но и учений, и исследователь.



тель. Он заложил основы «Абаеведения» как науки, и много лет своей жизни посвятил углубленному изучению Абая. И он знал что делал. Во-первых, роман высоко оценен. Роман «Путь Абая» проходит из времени во время, это классика. Классика не боится времени. Роман переведен на многие языки.

Конечно, в связи с юбилеем уместно вспомнить самого автора и поговорить о не случайности обращения Мухтара Аузэзова к личности Абая.

**– Он, наверное, предвидел и чувствовал, что Абай будет через много лет флагманом для казахского народа.**

– В принципе да. На самом деле мы возвращаемся, литературоведы и абаеведы, к которым

я себя не отношу. Естественно Абай меня очень интересует, как поэт, философ. Личность очень убедительная. Сам себя подготовил для чрезвычайно ответственной миссии в жизни казахского народа. Тут одно с другим очень связано. Интерес Мухтара Аузэзова к личности Абая чрезвычайно обусловлен не только фактами рождения Мухтара Аузэзова в тех же местах, где практически жил и творил Абай. Но дело в том, что Абай был очень убедителен, очень масштабная личность и обаятелен. Он был композитором, поэтом, философом, вершителем, разрешителем споров. Он прекрасно знал восточную, европейскую, мировую литературу. Это факт. Он переводил произведения Пушкина, Лермонтова на казахский язык, и они органично ложились. Почему? Феномен Абая заключается в том, что он не был самородком, родившимся на опреде-



*Мухтар Ауэзов написал знаменитый роман «Путь Абая». Мухтар Ауэзов не только писатель, но и ученый, и исследователь. Он заложил основы «Абаеведения» как науки, и много лет своей жизни посвятил углубленному изучению Абая.*

## #

ленной территории, в определенное время. Всем ходом, очень нелегкой и драматичной истории Степи, казахского народа, появление такого масштаба личности, как Абай, было выстраданным. Дело в том, что XIX век настолько яркий век, в котором жили великолепные поэты и певцы. Я называл так и тот период «Прощальный бал кочевой цивилизации». С другой стороны, ощущение неотвратимости грядущих драматических трагических перемен в судьбе Степи. Ощущалась эта сложная атмосфера, в которой формировался духовный мир Абая. В XVII веке были поэты, творчество которых остается в памяти народа, как например, течение «зар заман», то есть это такое понятие апокалиптической литературы. Так вот, они предчувствовали перемены, которые ожидаются теми, для которых родным является естественный уклад жизни, тот, который называется историками конно-кочевым миром и цивилизацией кочевников. Трагический финал конно-кочевой цивилизации состоялся в XX веке. Эти грядущие беды предчувствовали поэ-

ты. И отсюда элегическая поэзия, печаль, которая выпадет на долю народа. Но и сам Абай ведь рос в атмосфере двух встречных направленных стихий. С одной стороны, это прощальный бал, вспышка, хотя ощущение того, что всё идет к закату, печали. С другой стороны, выплеск как бы на краю пропасти, мобилизация духа, духовности. В народе появляются певцы, музыканты, которые ездят по всей Степи. В то же время предоощущение тяжелых времен, и Абай с детства ощущал это. И формировался вопрос: «Почему Абай ощущал себя ответственным за судьбу народа, был как бы проводником?» Отличие Абая от поэтов «скорби и печали» в предоощущении и констатации. Абай не только видел и предоощущал, он искал выход из этой ситуации, которая вела к трагедии. Это было величие и неравнодущие к тому, что происходило. Он нашел эти пути, и в этом его идеальность. И здесь мы должны понять, кто такой Абай. Он – спаситель народа, он так много сделал, чтобы народ уцелел, несмотря на все исторические обстоятельства, и вошел в XX–XXI вв. В этом величие Абая. Это неподдельно, он готовил себя к этой роли.

В начале XX века в Казахстане сложилась партия «Алаш». Это очень яркое событие, потому что во всей Центральной Азии нет ни у одного народа такой партии, в составе которой были очень яркие, образованные люди. И они были последователями Абая, который призывал народ к высокому просвещению. По всей степи даже люди среднего достатка собирали средства, чтобы дети учились в школах и искали путь в будущее.

Абай очень хорошо знал восточную литературу. В средневековой литературе Центральной Азии было очень много от арабской культуры, поэтому для Абая были доступны труды Аль-Фараби, Юсуфа Баласагуни, Махмуда Кашгари, он читал на арабском, знал также и фарси.

Появляется личность, которая готовит себя для решения очень важной задачи, которая не является проблемой частной жизни. Это – Родина, которая входит в ситуацию очень сложных испытаний, и нужно что-то сделать, для того чтобы преодолеть драматическое событие.

Абай придает очень большое значение суфизму. Суфизм – это очень развитая духовная система в исламе. Он для осуществления своей миссии в спасении народа, был наделен природой необычайными качествами. Он был истинный поэт,

великолепный музыкант, композитор. Поэтому его песни стали народными. Казахская степь откликнулась на многомерные действия Абая. Он призывал к просвещению, открывались школы, куда дети поступали, находилось большое количество меценатов. Эти дети заканчивали школы и ехали в Санкт-Петербург, Москву и т. д. И были очень широк качественный состав этих людей, которые учились в этих школах. Это все влияние Абая.

Мухтар Ауэзов был членом партии «Алаш Орда». И все призывы Абая его также глубоко волновали, и он искал свои ответы на вопросы, которые волновали и Абая. Все творчество Мухтара Ауэзова пронизано идеями Алашорды, и он шел, набирая всю большую мощь, по той стезе, которая непосредственно связана с призываами Абая. Можно говорить о том, что категория «учитель и ученик» – это Мухтар и Абай. Они в этом отношении – совершенно неразделимая связь.

*– Как Вы думаете, будут ли помнить Абая еще через сто семьдесят пять, двести лет?*

– О будущем говорить очень сложно. Если человек биологический, духовный, то конечно. Так как Абай всечеловечен, здесь нет никакого преувеличения. Миссия Абая, превращение народа в нацию, так сказать, народ который истаивал потоки времен, он сумел сотворить из нее организованную, мобилизованную нацию. Он человек воинства света и добра, таких не много в целом во всей мировой культуре. Абай в этом плане совершенно убедителен. Классика не боится времени. Если люди сохранятся как люди, человеческое существование на этой планете, решая одновременно экологические проблемы, проблемы войны и мира, то, конечно, в арсенале их действий в этом будущем, для них в предстоящем будущем такие личности, как Абай, займут свое место. Мы в этом отношении, современники, осыпемся и уйдем, а великие люди, движимые духовностью, люди-соратники, особенно подтвердившие свою дееспособность, бесспорно, останутся в памяти.

У меня нет никаких сомнений. Я думаю, Абай, он – альпийская высота, достижимая вполне. Чтобы понять и осмыслить Абая, нужна соразмерная духовность. Если ты просто турист, который ходит на пригорки, холмы – это одно. Есть альпийские

высоты духовности, и вот такие вот люди – избранные. Много призванных, мало избранных.

Сейчас я вижу разворот в более глубоком понимании феномена Абая. Мухтар Ауэзов, конечно, он исследовал Абая, знал его творчество, мысли и чувства, никто как другой. Мухтар Ауэзов поступил по-абаевски, взявшиесь за роман «Путь Абая». Что имеется в виду? Значит, Мухтар Ауэзов великолепно зарекомендовал себя как прекрасный автор рассказов. Но случилась катастрофа 30-х годов, голод. В небытие уходила целая культура. Это трагический конец той самой кочевой цивилизации. Это надо было удержать. Во-первых, Мухтар Ауэзов, так же как и Абай, очень сочувственно относился к этому миру кочевья. Это – среда, где он вырос, это – мир его родителей, близких и т. д. И он берётся за небывалый жанр – роман-эпопею. Потому что ему важно донести до будущих поколений тот мир, который рухнул и уходит в небытие. Роман этот населен 1700 персонажами. Он получился густо несущим огромную информацию, о чем говорил и К. Сатпаев, это – энциклопедия жизни казахского народа. Для этого нужны были воинская отвага, доблесть, определенная храбрость, то, что было свойственно Абаю. У Абая есть замечательные стихи, что он один против тысячи и т. д. После Абая, кроме Мухтара Ауэзова, в разных сферах были выдающиеся яркие личности. Но вот так получилось, что Мухтар Ауэзов – один из самых убедительных провозгласителей Абая.

Сейчас мы стараемся дотянуться до уровня понимания Абая. Юбилей 175-летия Абая и как раз 500 мероприятий, мы, члены комиссии, в составе которой нахожусь лично сам, договорились о том, чтобы найти некую духовную сердцевину с Абаем. Этот юбилей не просто праздник, самым большим праздником будет для Абая, если он будет услышан этим поколением. Точно так же, как он был услышан поколением начала XX века алашординцами.

*– Вас не коробит, когда «Слова назиданий» Абая трактуются в искаженном виде?*

О будущем говорить очень сложно. Если человек биологический, духовный, то конечно. Так как Абай всечеловечен, здесь нет никакого преувеличения. Миссия Абая, превращение народа в нацию, так сказать, народ который истаивал потоки времен, он сумел сотворить из нее организованную, мобилизованную нацию.





## СПРАВКА:

Мурат Мухтарович Ауэзов родился 1 января 1943 года в с. Мерке Жамбылской области. Государственный общественный деятель, культуролог. Автор свыше 200 публикаций по теории и практике художественного процесса. Автор монографий: «Времен связующая нить» (Алматы, 1972), «Иппокрена. Хождения к колодцам времен» (Алматы, 1997) и «Уйти, чтобы вернуться» (Алматы, 2002).

– Я был первым послом Казахстана в Китае, сейчас держу в руках книгу, это «Слова назидания» Абая на китайском языке. Это очень сложная проблема, достойно перевести того или иного. Пушкин не переводим, и он практически известен в англоязычном, франкоязычном мире. Есть некие особенности, специфика. Поэтому перевести хорошо, это очень сложная задача. Но что касается философских назиданий, то эта задача более решаемая, чем перевод его поэзии. И в Пекине я организовал, как посол, перевод «Слов назиданий» Абая на китайский язык, это была волна за волной людей, которые приняли участие. От наших

земляков немало казахов там живет, знающих китайский язык и до самых выдающихся переводчиков.

Этот портрет Абая нарисовал Гао Манг. Он художник, поэт. Эта книга об Абае удачно переведена, потому что в Китае есть такой жанр философских притч, текстов. С учетом всего этого, скажем, люди один за другим, не обижаясь друг на друга, работали над этим текстом, и «Слова назидания» Абая достойно переведены на китайский язык. Это редкий пример. Я не могу об этом точно так же сказать, в связи с переводами на русский, английский языки, потому что все это очень сложно. Кто не знает Абая по существу, тот и говорит, наверное, какие-то не очень лестные слова. Это люди, которые обедняют себя, не стремясь его узнать. Посмотрите в любой дом казахский, как востребованы его песни. Вся Степь тогда пела и сейчас поет. Тот же Димаш Кудайберген, как он великолепно поет песни Абая. Он творческий человек на все времена. В этом нет никаких сомнений. Воевать с теми, кто не понимает Абая – это бессмысленное занятие. И вообще хороший перевод рождается не от того, что мы с тобой затеяли, услышьте, узнайте нашего Абая. Нет, это когда там в той среде, носители этого языка есть потребность в осмыслиении самих себя на высоком благородном уровне. И вот они знают, что там на той земле есть такой благородный человек, который жил и творил, тогда интерес к этому человеку повышается и получается хороший перевод.

– Вы, наверное, слышали, что сейчас появилась волна, которая называется «Абай члендж». Интересно ли Вам, когда Абай идет в современном почтении, когда стихи и «Слова назидания» Абая подхватили по всему миру, кто знает Абая. Относитесь ли Вы к тому положительно?

– Конечно. Потому что здесь нет такой заорганизованности. Человек если чувствует Абая, и он добровольно со всей душой присоединяется. Меня очень порадовала моя внучка, которая живет в Голландии. Она недавно спела одну из песен Абая. Это настолько органично получилось. Дочь моя аккомпанирует, а внучка так хороша спела. И просмотров было 50 тысяч в YouTube. В этом отношении Абаю не страшны пространство и время. В этом и есть классика.

– Благодаря современным технологиям об Абае, возможно, узнают еще где-то в каких-то глубинках нашего земного шара.

– Безусловно. Вот Ди-маш Кудайберген поразителен, как он передает эту эстафету нашему поколению.

Абай открывается вам ровно в той мере, какой вы сами хотите себя видеть, одухотворенным, просвещенным. И он бесконечен в этом плане. Это называется «ренесансная личность». Есть обстоятельства в этой жизни, которые, несмотря на огромные сложности, в которых мы живем, несут в себе свет и надежду на то, как на многом, как говорится, тьма рассеивается. Абай в этом числе, у него удивительные мелодичные песни, чрезвычайно мудрые слова. Этот перевод «Слов назиданий» не совсем удачный, это не назидания, а размышления. Он не поучает, а учит в суфийском смысле слова. Где-то предостерегает. Говорит такие горькие слова казахам в воспитательных целях, это всё действует. Потому что у него это всё замешано на совершенно ощутимой любви к этому народу. Это воспринимается и воздействует, появляется новое поколение.

*– Скажите, Мурат Мухтарович, а с кем его можно было бы поставить в один ряд из таких же подобных ему мировых светил? Или он уникум и его ни с кем нельзя сравнять?*

– Нет, конечно, есть такие звезды мировой величины. Но особенность Абая в том, что последнее дело сравнивать его с кем то. Это все равно, что ты идешь ранним утром и попадаешь в сад, где очень много цветов, и начинаешь сравнивать розы с чем-то еще. У каждого свое призвание, каждый пишет свой роман. Великих поэтов нельзя сравнивать между собой. Но можно увидеть особенности. Например, на какие вопросы отвечал Лев Толстой, поразительные совершенно. Нужно огромное величие души. У Абая совершенно уникальная особая ситуация, ему надо было спасти этот рассыпающийся, деградирующий целый народ для будущего. Одну из мощных ветвей тюркского народа. Абай искал выход, и он нашел, в этом его гениальность. У каждого свой крест. Он готовился всесторонне. У казахов есть такое понятие «Сегіз қырлы – бір сырлы», что означает «Восемь граней, одна суть». Они очень много могут, несут в себе главную страсть, чтобы пересотворить ситуацию. Обладают набором большого арсенала оружия. Когда был голод в Казахстане, пропала музыка. Осталась домбра и кобыз. А всё великолепие саз-

*Мухтар Ауэзов написал знаменитый роман «Путь Абая». Мухтар Ауэзов не только писатель, но и ученый, и исследователь. Он заложил основу «Абаеведения» как науки, и много лет своей жизни посвятил углубленному изучению Абая.*



сырная исчезло. Потому что физически погибли люди и откочевали, которые этим владели. Когда сокращается численность народа на треть, это гораздо больше, чем просто взяли и остались, как бы то же самое. И потом Болату Сарыбаеву пришлось ездить за казахскими музыкальными инструментами в Монголию, чтобы все это возродить. Вот такая трагедия сотрясла Степь. Голодомор – самая страшная форма смерти. Когда мать выбирает, кого из детей оставить в живых. И здесь надо было все это спасти. Такой мощный заряд вложить в своих учениках, чтобы они тоже передали это все в будущее. Хотя алашординцы многие были расстреляны. Приведу один пример, среди алашординцев был поэт Магжан Жумабаев. Он был репрессирован, запрещен. Ахмет Жубанов – композитор, исследователь музыки. Брат его Кудайберген Жубанов был расстрелян. Один из выдающихся лингвистов. И никакой запрещенной литературы Ахмет Жубанов держать у себя дома не мог. Он запомнил огромные пластиы поэзии Магжана Жумабаева. И когда появлялся молодой поэт, который обнадеживал своей одаренностью, он его приглашал в парк или в сквер, и на скамейке они сидели, и Ахмет Жубанов начитывал стихи Магжана Жумабаева. Чтобы не прервалась эта связующая нить. Вот таким образом народ выживал. А в этом весь дух алашординцев. Тот самый дух, который внедрил и взрастил во всех последующих поколениях Абая. Вот так и надо понимать Абая. Я хочу сказать, что «Слова назидания» Абая толком на русский язык не переведены. Но в итоге Абай удержал народ, казахов на этой земле в качестве казахов. Потом пришло время, и мы стали вспоминать себя, потом вспомнили средневековые и древнетюркское время. И в этом отношении Абай уникален. ■



## 2020 ABAY KUNANBAY YILI

**T**ÜRKSOY Daimi Konseyi kararı ile 2020 yılı, doğumunun 175. yılında Kazak aydını Abay Kunanbay Yılı olarak ilan edildi.

37. Dönem TÜRKSOY Daimi Konseyi Toplantısı Kırgızistan'ın Oş şehrinde gerçekleştirildi. Tarihi İpekyolu güzergahında bulunan şehirde bir araya gelen TÜRKSOY üyesi ülkeler kültür bakanları ve uluslararası kuruluş temsilcileri, 2020 yılı Türk Dünyası kültür ve sanat hayatına yön verecek önemli kararaları görüştü.

Uluslararası Türk Kültürü Teşkilatı TÜRKSOY'un üst düzey karar mercii olan TÜRKSOY Daimi Konseyi'nin 30 Kasım 2019 tarihinde gerçekleştirilen toplantısına Kırgızistan Kültür, Enformasyon ve Turizm Bakanı Azamat Camankulov, Oş Belediye

Başkanı Taalaybek Saribaşov, TÜRKSOY Genel Sekreteri Düsen Kaseinov, Türkiye Kültür Bakan Yardımcısı Nadir Alp Aslan, Azerbaycan Kültür Bakan Yardımcısı Rafik Bayramov, Kazakistan Kültür ve Spor Bakan Yardımcısı Nurkisa Dauyeşov, Özbekistan Kültür Bakan Yardımcısı Kamola Akilova, Türkmenistan Kültür Bakan Yardımcısı Gurbanmurad Miradaliyev, TÜRKSOY üye ülkelerin heyet üyeleri, uluslararası kuruluşların başkanları ve davetliler katıldı.

Toplantının önemli gündem maddelerinden biri 2020 yılı TÜRKSOY çalışmalarının ithaf edileceği ismin belirlenmesiydi.

Türk Dünyası kültür ve sanat yaşamına ölümsüz eserler armağan eden saygın şahsiyetleri

kamuoyuna tanıtmak ve gelecek nesillere aktarmak amacıyla anma yılları ilan eden TÜRKSOY, 37. Dönem Daimi Konseyi kararı ile 2020 yılını ünlü Kazak aydını Abay Kunanbay'ın doğumunun 175. yılı münasebetiyle "Abay Kunanbay Yılı" olarak ilan etti.

Oy birliği ile alınan karar kapsamında 2020 boyunca, TÜRKSOY üyesi ülkelerde Abay Kunanbay'ı tanıtmak için bir dizi etkinlik gerçekleştirilemesi planlandı.

#### KAZAK AYDIN ABAY KUNANBAYEV, SARAYBOSNA KIŞ FESTİVALİ'NDE ANILDI

TÜRKSOY'un, Kazakistan'ın ünlü aydını Abay Kunanbayev'in doğumunun 175. yılı vesilesiyle ilan ettiği, "2020 – Abay Kunanbayev Anma Yılı" çerçevesinde Türk Dünyası opera sanatçılarının Balkanlar turnesi düzenlendi.

Turne çerçevesinde, Türk Dünyası yıldızları, Avrupa Konseyi ve UNESCO himayelerinde gerçekleştirilen 36. Saraybosna Kış Festivali'nin düzenlendiği Bosna Hersek'in başkenti Saraybosna'da sahne alarak Abay Kunanbayev'in eserlerini seslendirdi.

Festivalin resmi açılışının yapıldığı Saraybosna Ulusal Tiyatro binasındaki "Türk Dünyası Opera Yıldızları Konseri"ne, Bosna Hersek Federasyonu Başkanı Marinko Cavara, Kazakistan Cumhuriyeti Bosna Hersek Büyükelçisi Tolezhan Barlybayev, Türkiye Cumhuriyeti Saraybosna Büyükelçisi Haldun Koç, TÜRKSOY Genel Sekreter Yardımcısı Doç. Dr. Bilal Çakıcı, Azerbaycan'ın Bosna Hersek Diplomatik Temsilcisi Elnur Guliyev ve Saraybosna Kış Festivali Müdürü İbrahim Spahic'in yanı sıra Saraybosnalı sanatseverler yoğun ilgi gösterdi.

Konserde, bu yıl doğumunun 175'inci yılı kutlanan Kazak aydını Abay Kunanbayev ve doğumunun 250'nci yılı kutlanan ünlü besteci Beethoven ile anılırken, Azerbaycan, Kazakistan ve Türkiye'den sanatçilar Kunanbayev'in eserlerini Saraybosna Filarmonisi eşliğinde icra etti.

TÜRKSOY ve Yunus Emre Enstitüsü (YEE) iş birliğinde düzenlenen turnede, Türkmenistan'dan şef Rustam Rahmedov'un yanı sıra Azerbaycan'dan soprano Farida Mammadova, Kazakistan'dan soprano Zhupar Gabdullina, bariton Talgat Kuzenbayev, dombra sanatçısı Zhanargul Sarkenova ile Türkiye'den kanun sanatçısı Ahmet Baran yer aldı.

#### ABAY KUNANBAY ANMA YILINA GÖRKEMLİ AÇILIŞ

Uluslararası Türk Kültürü Teşkilatı TÜRKSOY'un, Kazakistan'ın ünlü aydını Abay Kunanbayev'in doğumunun 175. yılı vesilesiyle ilan ettiği, "2020 – Abay Kunanbayev Anma Yılı" Ankara'da düzenlenen muhteşem konser ile açıldı.

"2020 – Abay Kunanbayev Anma Yılı" çerçevesinde 9 Şubat 2020 tarihinde, TÜRKSOY, Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı, Kazakistan Cumhuriyeti Kültür ve Spor Bakanlığı, Kazakistan'ın Türkiye Büyükelçiliği ve TRT AVAZ televizyonu işbirliğinde Açılış Konseri gerçekleştirildi.

TÜRKSOY Genel Sekreteri Düsən Kaseinov'un evsahipliğinde TRT Arı Stüdyosu'nda gerçekleştirilen konsere Kazakistan'ın Ankara Büyükelçisi Abzal Saparbekuli, Kırgızistan'ın Ankara Büyükelçisi Kubanıçbek Omuraliyev, Kazakistan Cumhuriyeti Kültür ve Spor Bakan Yardımcısı Eldos Ramazanov, Avrasya Yazarlar Birliği Başkanı Doç. Dr. Yakup Ömeroğlu, TRT AVAZ Koordinatörü Sedat Sağirkaya, Türk Dünyası kültür, sanat ve edebiyat çevrelerinin temsilcileri ve sanatseverler katıldı.

Açılısta konuşma yapan TÜRKSOY Genel Sekreteri Kaseinov, TÜRKSOY'un 2020 yılını anma yılı ilan ettiği Abay'ı anmak üzere yapılan ve yapılacak olan her bir etkinliğin, bu büyük Türk bilgesinin daha

*Konuşmasında, Abay'ın, 19. yüzyılda ve 20. yüzyılın başında yaşamış olan milli bilgin, düşünür, şair, eğitimci, yeni ulusal edebiyatının kurucusu, tercüman ve besteci olduğunu kaydeden Büyükelçi Abzal Saparbekuli, Kazak halkın varlık, egemenlik ve ilerleme ülküsünün yol gösterici yıldızı olduğunu kaydetti. #*

yakından tanınmasına ve daha iyi anlaşmasına imkân sağlayacağını kaydetti. Kaseinov, "Abay'ın dünya edebiyatındaki yerini Cengiz Aytmatov söyle belirliyor; 'Avrasya ölçüğündeki yüce şahsiyet Abay sayesinde hayatımızı ölçüyor, tarihimizi tartıyor.' Abay, dünyayı bir göle, zamanı esen yele ve zaman yelinin dünya gölünde oluşturduğu dalgaları ise insanlığa benzetmişti. İlk dalgaları ağabey, sonraki dalgaları ise kardeşler olarak betimlemiştir. O, ulu insan bizim ağabeyimiz olduğu için, bize öncülük ettiği için mutluyuz, gururluyuz, hoş bahtız. Adı daima yaşasın, hoş sedası gök kubbede her zaman çınlasın..." diye konuştu.

Konuşmasında, Abay'ın, 19. yüzyılda ve 20. yüzyılın başında yaşamış olan milli bilgin, düşünür, şair, eğitimci, yeni ulusal edebiyatının

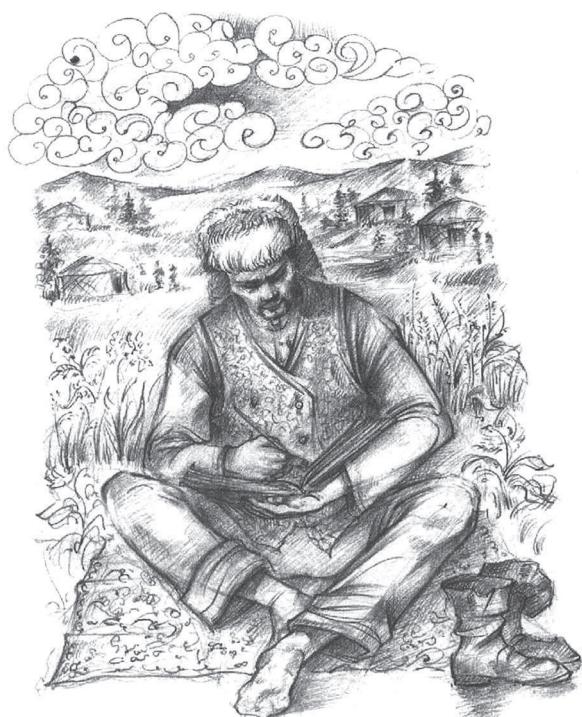
## TÜRK BİRLİĞİ

kurucusu, tercüman ve besteci olduğunu kaydeden Büyükelçi Abzal Saparbekuli, Kazak halkının varlık, egemenlik ve ilerleme ülküsünün yol gösterici yıldızı olduğunu kaydetti. Saparbekuli, "Büyük şair ülkemizin tarihinde silinmez bir iz bırakmıştır. Onun şiirlerinde ve kara sözlerinde ulusal kimliğimiz, yaştımız, dünya görüşümüz, karakterimiz, canımız, dilimiz, dinimiz, ruhumuz vücut bulmuştur. Abay hem halkını çok seven, hem de eleştiren bir yazar ve şair. Kazakların tüm kötü vasıflardan uzak durmasını ve iyi hasletlerle, faziletle iç içe yaşamamasını hayal etmiş, öğütlemiştir." şeklinde konuştu.

Yaptığı konuşmada, Kazakhstan'ın Kurucu

*Konuşmasında, Abay'ın, 19. yüzyılda ve 20. yüzyılın başında yaşamış olan milli bilgin, düşünür, şair, eğitimci, yeni ulusal edebiyatının kurucusu, tercüman ve besteci olduğunu kaydeden Büyükelçi Abzal Saparbekuli, Kazak halkının varlık, egemenlik ve ilerleme ülküsünün yol gösterici yıldızı olduğunu kaydetti.* #

Cumhurbaşkanı Nursultan Nazarbayev Abay hakkındaki "Halkımızın güçlü olmasını, büyümeyi ve gelişmesini isteyen her vatandaş Abay'ı okusun, Abay'a kulak versin" nasihatini hatırlatan Bakan Yardımcısı Eldos Ramazanov, Abay'ın doğumunun 175. yıldönümüne ithafen Ankara'da düzenlenen gecede olmaktan onur duyduğunu belirtti. Ramazanov, 2020 yılında Kazakhstan ve diğer ülkelerde, Abay'ın doğumunun 175. yıldönümü



kapsamında eğitim, edebiyat, kültür - sanat alanında birçok çalışma ve etkinlik düzenleneceğini sözlerine ekledi.

Konuşmaların ardından şef Yerbolat Ahmedyarov'un (Kazakistan) yaptığı Cumhurbaşkanlığı Senfonik Orkestrası eşliğinde sahne alan Türk Dünyası sanatçıları Leonora Mustafayeva, İlham Nazarov (Azerbaycan), Yerlan Riskali, Zarina Altınbayeva, Şahimardan Abilov, Raushan Beskembirova, Klara Tulenbayeva, Talgat Mussabayev (Kazakistan), Telek Naimanbaev (Kirgizistan), Feruza Yusupova (Özbekistan), Levent Gündüz, Serkan Kocadere (Türkiye) ve Igor Podgoreanu (Moldova, Gagavuz Yeri), Abay Kunanbayev'in sevilen şarkılarını icra ettiler.

Etkinlik çiçek, plaket takdimi ile günün anısına fotoğraf çekiminin ardından sona erdi.

### ABAY KUNANBAYEV'İN ESERLERİ SIRBİSTAN SAHNELERİNDE

TÜRKSOY'un, Kazakhstan'ın ünlü aydını Abay Kunanbayev'in doğumunun 175. yılı vesilesiyle ilan ettiği, "2020 – Abay Kunanbayev Anma Yılı" çerçevesinde, TÜRKSOY ile Yunus Emre Enstitüsü işbirliğinde Bosna Hersek'te başlayan Türk Dünyası Opera Yıldızları Turnesi, 10 Şubat 2020 tarihinde Sırbistan'ın başkenti Belgrad'da gerçekleştirilen konser ile sona erdi.

Kazak aydını Abay Kunanbayev'in doğumunun 175.inci yılı anma etkinlikleri kapsamında sahne alan Türk Dünyası sanatçıları, Abay Kunanbayev'in sevilen eserlerini Sırp sanatseverler için seslendirdi.

Belgrad'ın prestijli konser salonlarından olan Ilijia Kolarac Salonu'nda düzenlenen konsere, Sırbistan Kültür ve İnfomasyon Bakanlığı Uluslararası İlişkilerden Sorumlu Bakan Yardımcısı Asja Dracea Muntean, Sırbistan Ulusal Meclisi Milletvekili Dragomir Karic, TÜRKSOY Genel Sekreteri Düsen Kaseinov, Türkiye'nin Belgrad Büyükelçisi Tanju Bilgiç, Kazakhstan'ın Sırbistan Büyükelçisi Gabit Syzdybekov'un yanı sıra Belgrad'a yerleşik yabancı misyon şefleri ve çok sayıda Belgradlı sanatsever katıldı.

Konserlerde, Azerbaycan'dan Soprano Farida Mammadova, Kazakhstan'dan Soprano Zhupar Gabdulina, Bariton Talgat Kuzenbayev, dombra sanatçısı Zhanargül Sarkenova ve Türkiye'den kanun sanatçısı Ahmet Baran sahne aldı. Abay'ın eserlerinin yanı sıra Türk Dünyası bestecilerinin eserlerini de seslendiren sanatçılara Türkmenistan'dan piyanist Rustam Rahmedov eşlik etti. ■



## TÜRK DÜNYASININ "ABAY İLİ" BAKIDA BAŞLADI



**B**aki Dövlət Universitetində (BDU) türk dünyasının önemli şəxsiyyətlərindən biri, müasir qazax yazılı ədəbiyyatının banisi, filosof, böyük ictimai xadim və maarifçi Abay Kunanbayevin 175 illik yubiley tədbirlərinin və türk dünyasında "Abay ili"nin açılış mərasimi keçirilib.

Tədbir Beynəlxalq Türk Akademiyasının, Azərbaycan Respublikasının Təhsil Nazirliyinin, Bakı Dövlət Universitetinin, L.Qumilyov adına Avrasiya Milli Universitetinin, Qazaxıstanın Azərbaycandakı səfirliyinin birgə təşkilatçılığı ilə gerçəkləşib.

Tədbirdə Beynəlxalq Türk Akademiyasının rəhbərliyi və nümayəndələri, Azərbaycan, Qırğızistan və Türkiyə Təhsil nazirlərinin müavinləri və təmsilçiləri, beynəlxalq təşkilatların rəhbərləri, üzv ölkələrin Bakıdakı səfirləri, müxtəlif ölkələrdən nüfuzlu alımlar və ictimai xadimlər iştirak ediblər.

Mərasimdən əvvəl qonaqlar BDU-nun nəzdində

fəaliyyət göstərən Abay Kunanbayev adına Qazax dili, tarixi və mədəniyyəti mərkəzini ziyarət edib, kitab sərgisi ilə tanış olublar. Beynəlxalq Türk Akademiyasının prezidenti Darhan Kıdırəli tərəfindən 60-dək kitab, o cümlədən, Abaya həsr edilən və akademiya tərəfindən nəşr olunan azərbaycanlı tədqiqatçı Turan Teymurovun "Muxtar Auezovun "Abay"" romanında sənətkarlıq məsələləri", qazax alimi Mekemtas Mirzaxmetulinin "Muxtar Auezov - abayşunas alim", "Abayı oxu, öyrən..." və "Müdrik Abay mirasını öyrənmənin 125 illik tarixnaməsi" kitabları mərkəzə təqdim olunub.

Qeyd edilib ki, tədbirin əsas məqsədi türk dünyasının böyük şəxsiyyətlərinin bəşər sivilizasiyası üçün tarixi, ədəbi, mədəni və şəxsi əhəmiyyətini önə çıxarmaq, onların dəyərli irlisinin daha dərindən araşdırılmasına töhfə verməkdir.

BDU-nun rektoru Elçin Babayev mərasimi açaraq mötəbər tədbir münasibətilə iştirakçıları təbrik edib. Rektor 100 illik yubileyi qeyd olunan Bakı Dövlət Universitetinin tarixi, bu günü, o cümlədən, beynəlxalq əlaqələri və Qazaxıstan ali təhsil ocaqları ilə ikitərəfli əməkdaşlığından söz açıb. O, Azərbaycan və Qazax xalqları arasında tarixən mövcud olan dostluq və qardaşlığın möhkəmlənməsində Ümummilli lider Heydər Əliyevin tarixi xidmətlərindən danışıb. İki xalqın qardaşlığından söz açan rektor onların ortaq mədəniyyətə, tarixi köklərə malik olduğunu qeyd edib: "Müasir qazax ədəbiyyatının banisi, görkəmli şair, nasir, tərcüməçi, bəstəkar Abay Kunanbayevin 175 illik yubileyi münasibətilə 2020-ci il Türk dünyasında "Abay ili" elan olunub. Bununla bağlı tədbirlər planında Abayın seçilmiş əsərlərinin qazax, rus, ingilis və Çin dillərində nəşri, eləcə də görkəmli şairin həyatı və yaradıcılığına həsr



olunmuş kitabların çap edilməsi mühüm əhəmiyyət kəsb edir.

Abay Kunanbayev gözəl şair, nasir olmaqla bərabər, həmçinin, tərcümələri və bəstələdiyi musiqiləri ilə seçilib. O, bəzi şeirlərin özü musiqi bəstələyib. Bu mənada həm sözləri, həm də musiqisi özünə aid olan və hazırda xalq mahnısına çevrilmiş "Gözlərinin qarası" mahnısı ona çox böyük şöhrət gətirib".

Rektortürkdillixalqlarınortaqmədəniyyətlərinin, ədəbiyyatlarının, eləcə də tarixi şəxsiyyətlərinin tanınmasına xidmət edən bu səpkili tədbirlərin milli dəyərlərin integrasiyasını təmin etdiyini bildirib. Əsərləri dünyanın bir çox dillərinə tərcümə olunan Abayın dünyagörüşünü formalaşmasında humanist ideyaları təbliğ və tərənnüm edən Şərq alim və şairləri - Füzuli, Nizami, Firdovsi, Əlişir Nəvai kimi görkəmli şəxsiyyətlərlə yanaşı, Höte, Krilov, Bayron kimi Qərb mütəfəkkirlərin də rolü olduğunu qeyd edib. E.Babayev nitqində deyib ki, BDU-da "Abay" kitabının təqdimat mərasimi, Qazax xanlığının yaranmasının 550 illiyi və Abay Kunanbayevin 170 illik yubileyi münasibətilə beynəlxalq konfrans keçirilib. Eyni zamanda bildirib ki, Universitetin bir neçə fakültəsində qazaxıstanlı tələbələr təcrübə keçiblər.

Təhsil nazirinin müavini Məhəbbət Vəliyeva turkdilli ölkələrin elm və təhsil sahəsində əməkdaşlığının əhəmiyyətindən danışib. O bildirib ki, türk dünyası üçün mühüm xidmətləri olan şəxsiyyətlərin yubileylərinin keçirilməsi ortaq mədəniyyətlərin təbliği yolunda mühüm addımdır. Belə tədbirlər ölkələrimiz arasında təhsil sahəsində əlaqələri də möhkəmləndirir.

Beynəlxalq Türk Akademiyasının prezidenti Darxan Kıdırəli qazax xalqının mənəvi lideri



sayılan Abay Kunanbayevin 175 illik yubileyinin keçirilməsini əlamətdar hadisə adlandırıb, "Abay ili"nin türk xalqları arasında mədəni əlaqələrin inkişafına yeni töhfələr verəcəyinə əmin olduğunu bildirib: "Abay ili"nin Azərbaycanda açılmasının simvolik mənası böyükdür. Bura Nizaminin, Füzulinin, Nəsiminin yurdudur. Abay da hər zaman bu böyük dəhiləri özünə örnek aldığı qeyd edib, onlardan "pirim" deyə bəhs edib. Türk dünyasından mötəbər şəxslərin bu tədbirə qatılması dostluğumuzun, qardaşlığımızın gücləndirilməsində ən önəmli amildir. 1995-ci ildə Abayın Almatıda keçirilən yubiley tədbirində böyük siyasi xadim Heydər Əliyev çıxışında Abay haqqında yüksək fikirlər söyləmiş, onu bütün Türk dünyasının dahi şairi adlandırmışdı. Eyni zamanda qeyd etmişdi ki, Azərbaycan da Abayın yubileyinə önem verir, bu mənada öz töhfələrindən qalmır. Həqiqətən də Azərbaycanın Abaya və eləcə də Türk





ədəbiyyatının önemli şəxsiyyətlərinə verdiyi dəyər təqdirəlayqidir".

Azərbaycan Milli Elmlər Akademiyasının birinci vitse-prezidenti, akademik İsa Həbibbəyli çıxış edərək görkəmli qazax klassiki Abay Kunanbayevin 175 illik yubileyinin ölkəmizdə keçirilməsinin Azərbaycan-Qazaxıstan ədəbi-mədəni əlaqələrinin mühüm göstəricisi olduğunu önə çəkib. Vurğulayıb ki, qazax milli istiqlal ədəbiyyatının yaradıcısı olan Abayın ırsinin yenidən tədqiqi Azərbaycan-Qazaxıstan elmi-mədəni integrasiyasının dərinləşməsinə töhfələr verəcək.

Türkdilli Dövlətlərin Əməkdaşlıq Şurasının (TDƏŞ) Baş katibi Bağdad Amreyev, Beynəlxalq Türk Mədəniyyəti və İrsi Fondunun prezidenti Günay Əfəndiyeva, Türkdilli Ölkələrin Parlament Assambleyasının Baş katibi Altınbek Mamayusupov, TÜRKSOY-un Baş katibinin müavini Bilal Çakıcı və başqaları çıxış edərək Abay Kunanbayev və onun türk ədəbiyyatına verdiyi töhfələrdən söz açıblar.

Azərbaycan Yazarları Birliyinin sədri, Xalq yazarı Anar, tanınmış qırğız türkoloq, professor Kadirali Konkobayev, Türkiyənin Avrasiya Yazarlar Birliyinin başqanı Yakup Öməroğlu, Qazaxıstan Respublikası Avrasiya Milli Universitetinin professoru, türkoloq



Amantay Şaripin Abay Kunanbayevin həyat və yaradıcılığına həsr olunmuş məruzələri dinlənilib.

Xalq yazarı Anar məruzəsində qeyd edib ki, Abayın yubileyinin BDU kimi təhsil ocağında keçirilməsi təbiidir. Çünkü o, böyük maarifçi idi: "Hər bir xalqın özünəməxsus şəxsiyyəti olur ki, onlardan danışanda ilk həmin ad yada düşür. Qazax xalqı deyəndə ilk xatırlanan Abay Kunanbayevdir. Onun atası feodal imiş. Oğluyla düşüncələri bir-birinə zidd olub. O, böyük çətinliklə oxuyub, özünü inkişaf etdirib. Mən onun şeirləri ilə tanış olan Azərbaycan ədəbiyyatı ilə səsləşən məqamlar görürəm. Bu da bu xalqların dilinin, taleyinin, kökünün bir olması ilə əlaqədardır".

Xalq yazarısının çıxışından sonra Beynəlxalq Türk Akademiyasının prezidenti Darxan Kıdırəli Anara "Abay" plaketini təqdim edib.

Yakup Öməroğlunun çıxışı da diqqət çəkib. Abayın atasının və özünün xeyriyyəciliyindən söz açan natiq deyib ki, onlar onlarla tələbəyə təqaüdlər verib, məscidlər, məktəblər tikdiriblər. Hətta Abay atası Kunanbay rəhmətə gedəndə onun üçün dəbdəbəli ehsan verməyib. Bundan təəccübənlənlər isə deyib: "Mən o ehsanın pulunun üstünə bir az da qoyub tələbələrə təqaüd verəcəyəm". Y.Öməroğlu dünyasını dəyişənlər üçün böyük ehsanlar verilməsinin bu gün də Qazaxıstanda, Türkiyədə, Azərbaycanda və başqa ölkələrdə dəb olduğuna diqqət çəkərək deyib: "Ümid edirəm ki, biz də Abayın bu xeyirxahlığını örnək alacaqı və böyük ehsan adəti yığışdırılacaq. Onun yerinə xeyriyyə işi görmək, ehtiyaclı tələbələrə təqaüdlər vermək ənənəyə çevriləcək".

Mərasim bədii hissə ilə davam edib. Qazaxıstanın Əməkdar artisti, professor Kenjəqalı Mirjikbayı və onu müşayiət edən müsiqiçi, beynəlxalq mükafatlar laureati Elena Sahnunun çıxışları maraqla qarşılanıb. ■

**Şahanə MÜŞFIQ**





**И**нтервью с руководителем Центра казахского языка, истории и культуры имени Абая Кунанбаева при Бакинском государственном университете Фатимой Дурсуновой:

*– Расскажите, пожалуйста, о себе.*

– Я родилась в 1973 году в Казахстане. Мы – граждане Казахстана в 3-ем поколении. Мои дедушка и бабушка были репрессированы в Казахстан из Грузии. Мы этнические ахалщицкие турки. Мои родители и ближайшие родственники до сих пор проживают в Казахстане. Я считаю Казахстан своей Родиной наряду с Азербайджаном. В 1990-ом году я поступила на факультет востоковедения при Бакинском государственном университете. После окончания вуза осталась в Баку. В 1995-2001 годах работала в посольстве Турции, в дальнейшие годы в

*– Bakü Devlet Üniversitesinde faaliyet gösteren Abay Kunanbayev adına kazak kültür, dil ve tarih merkezinin yöneticisi Fatima Dursunova ile röportaj:*

*Lütfen bize kendinizden bahsedermisiniz?*

– Ben Fatima Dursinova, 1973 yılında Kazakistan'da doğdum. Biz 3 nesil Kazakistan vatandaşımızız. Büyük babam ve büyükannem Gürcistan'dan Kazakistan'a sürüldü. Biz etnik olarak Ahıska Türkümüz. Şimdi akrabalarım Kazakistan dayaşıyor. Kazakstanı Azerbaycan ile birlikte vatanım olarak görüyorum. 1990 yılında Bakü Devlet Üniversitesinde eğitimime başladım. Mezun olduktan sonra Baküde kaldım. 1995-2001 yıllarında Türkiye Büyükelçiliği ve daha sonra çeşitli kuruluşlarda çalıştım. 2008 yılında Bakü Devlet Üniversitesinde çalışmaya başladım. Türkoloji kafedrasında doçentim ve Türk halklarının edebiyatını öğretimi ile uğraşıyorum.

различных иностранных компаниях. В 2008-ом году вернулась в родной университет и начала преподавательскую деятельность. Сейчас являюсь доцентом кафедры тюркологии и преподаю литературу тюркских народов. С 2011 года возглавляю Центр казахского языка, истории и культуры имени Абая Кунанбаева.

*– Расскажите, пожалуйста, про открытие и деятельность центра.*

– 2011 году между Бакинским государственным университетом (БГУ) и Евразийским национальным университетом имени Л. Гумилева (ЕНУ) в Нур-Султане был подписан договор о сотрудничестве. В рамках него был открыт Центр казахского языка, культуры и истории имени Абая Кунанбаева при БГУ, а при ЕНУ открылся кабинет имени Гейдара Алиева, общенационального лидера азербайджанского народа. В мае 2011 года было торжественное открытие этого центра. При нем есть библиотека, которым пользуются студенты и преподаватели БГУ и другие желающие, здесь также наряду с книгами имеются аудио и видео материалы, которые мы предоставляем всем желающим. В БГУ на факультетах журналистики, филологии и других гуманитарных факультетах преподается казахская литература и казахская история. Преподаватели этих предметов находятся в тесном контакте с нашим Центром. В Центре проводятся различные мероприятия и осуществляются интересные проекты, один из самых интересных – это перевод на азербайджанский язык произведений Абая, а также переиздание уже существующих переведенных материалов. В 2017 году Центр осуществил следующий проект – все до этого периода переведенные произ-

2011'den beri BDÜ-da Abay merkezinin yöneticisi olarak çalışmaktayım.

*– Lütfen merkezin açılışı ve faaliyetleri hakkında bilgi verirmisiniz*

– 2011 yılında Astana'daki Gumilyov adına Avrasya Üniversitesi ile Bakü Devlet Üniversitesi arasında bir işbirliği anlaşması imzalandı ve Bakü Devlet Üniversitesi'nde sırasıyla Abay Kunanbayev adına kazak dili, kültürü ve tarihi merkezi açıldığı gibi, Avrasya Üniversitesinde, ülke Milli Lider Haydar Aliyev adına merkez açıldı. 2011 yılında "Abay" merkezinin büyük bir açılışı gerçekleşti. Merkezde, öğrenciler ve öğretmenler tarafından ve aynı zamanda başkaları tarafından kullanılan bir kütüphane faaliyet göstermektedir. Tüm katılımcılara sunduğumuz kitapların yanı sıra ses ve video materyalleri de var. Bakü Devlet Üniversitesinde Kazak dili, Kazak edebiyatı ve Kazak tarihi gazetecilik ve filoloji fakültesinde ve diğer humanitar fakültelerde öğretilir. Bu öğretmenler merkezimizle yakın temas halindedir. Merkez çeşitli etkinliklere ve ilginç projelere ev sahipliği yapıyor. En ilginç projelerden biri de Abay'ın eserlerinin Azerice'ye çevrilmesi ve mevcut materyallerin yeniden basılmasıydı. Bu yıl Abay'ın çevrilmiş çalışmaları tek bir koleksiyonda toplandı. Bununla birlikte 45 bölümden oluşan Abayın öğütleri kitabı tercüme edildi. Ayrıca her yıl merkezimizden, BDÜ'nin öğretmen ve öğrencilerinin katıldığı Nevruz Bayramı festivali düzenlenmektedir. Kazak mutfağı, geleneklerini ve adetlerini sergilenir.

*– Bu yıl hangi etkinlikler planlanıyor?*

– Bu yıl Abay Kunanbayevin 175. Yıldönümü ile bağlantılı olarak Abay yılı ilan edildi. 30



ведения Абая были собраны в единый сборник. Наряду с этим, были переведены «Слова назидания» Абая, которые также были включены в этот сборник. В рамках Центра, студентами и преподавателями нашего университета ежегодно проводится фестиваль «Наурыз мейрамы», где представляется казахская кухня, рассказывается об интереснейших обычаях и традициях казахского народа, студенты воочию могут увидеть, как празднуется этот праздник в Казахстане. Это очень важно с той точки зрения, что наши культурные традиции перекликаются, и есть очень много общего, учитывая наши общие исторические корни.

— Какие мероприятия планируются в этом году?

— Этот год объявлен годом Абая Кунанбаева в тюркском мире в связи с его 175-летием. В этой связи имеются определенные проекты, которые осуществляются в рамках нашего Центра и в республиканском масштабе. Хочу отметить, что в начале года в БГУ совместно с Министерством образования Азербайджана и Международной тюркской академией планируется мероприятие, открытие года Абая, на котором примут участие официальные лица из Казахстана и Азербайджана. В этот день мы официально объявили этот год «Годом Абая», в связи с этим будут проводиться определенные мероприятия в рамках Центра Абая при БГУ. Планируем одну из поэм Абая, представить в виде театрализованного представления, для этого имеются все ресурсы, поскольку при университете действует драматический кружок. Этот драматический центр представит одну из поэм Абая, как театрализованное представление на сцене. Следующий проект – переиздать книгу Мухтара Ауэзова «Путь Абая», который был еще в советское время переведен на азербайджанский язык, так как мы уже давно перешли на латиницу, есть постановление о транслитерации всех произведений написанных на кириллице. Также будут проводиться различные круглые столы и в рамках кафедры тюркологии, и в рамках самого центра, ежегодный фестиваль «Наурызмейрамы» будет посвящен юбилею Абая, а также планируем провести конкурс-эссе на тему «Абай» среди студентов БГУ, которые изучают казахскую литературу.



*В Центре проводятся различные мероприятия и осуществляются интересные проекты, один из самых интересных-этот перевод на азербайджанский язык произведений Абая, а также переиздание уже существующих переведенных материалов.*

#

Ocak'ta Bakü Devlet Üniversitesinde, Azerbaycan Eğitim Bakanlığı ile birlikte, Azerbaycan ve Kazakistan yetkililerinin yer alacağı ve bunun için Kazak heyetinin özel olarak geleceği Abayın anim organizasyonu planlanıyor. Buna bağlı olarak, Bakü Devlet Üniversitesi Abay Merkezi çerçevesinde bazı etkinlikler yapılacaktır. Abayın üç poeminden birini tiyatro gösterisi şeklinde sunmayı planlıyoruz, Bunun için tüm kaynaklara sahibiz, çünkü üniversitede bir drama kulübü var ve Muhtar Auezovun Sovyet döneminde Azericeye çevrilmiş “Abayın yolu” kitabını yeniden yayınlamayı planlıyoruz, ve zaten uzun süredir Latince'ye geçiş yaptığımız için, kırılgan alfabelerde yazılmış tüm eserlerin çevirisi için bir ihtiyaç var. Hem Türkoloji Bölümü'nde hem de merkezin içinde çeşitli yuvarlak masalar düzenlenecek ve doğal olarak bu yıl Novruz Bayram festivali de Abay'ın yıldönümünde adanacak ve Bakü Devlet Üniversitesi öğrencileri arasında “Abayın yolu” konusu üzerine bir yazı yarışması düzenlemeyi planlıyoruz. Burada da kazak edebiyatı öğretilen öğrenciler yer alacak. ■

*Söyleşi: Hacıbabı Mustafı,  
Ferqan Kahramanov*



## ПРОИЗВЕДЕНИЯ АБАЯ ЗАЗВУЧАЛИ НА ФАРСИ

**В**от уже 10 лет наша соотечественница знакомит иранцев с произведениями Абая Кунанбаева. Гаухар Омарханова не только коллекционирует книги поэта, но и переводит их на русский, английский и персидский языки. В библиотеке казахстанки десятки книг Абая, которые она ежемесячно привозит на книжные выставки и ярмарки, тем самым продвигая культуру и литературу нашей страны на Ближнем Востоке.

По признанию Гаухар Омархановой, самое сложное при переводе – сохранить первозданность произведений классика. Не только смысл, но и литературные приемы. Гаухар признается, книги Абая давно стали для нее чем-то большим, чем просто увлечение.

– Великим представителем казахского народа является Абай Кунанбаев, и мы с радостью и с гордостью представляем свою страну через его произведения. Поэтому я очень люблю его стихи и сказания, и на разных языках собрала все возможные книги, которые есть в Иране.

Благодаря стараниям Гаухар, большинство книжных ярмарок Тегерана теперь не обходится без произведений Абая. Кроме того, о традициях Казахстана иранцы могут узнать из теленовостей или радиовыпусков – девушка работает в местном медиа-холдинге и периодически знакомит иранцев с культурой своей страны. В ближайшее время она надеется сделать личную библиотеку Абая более доступной для местных жителей.

– «Путь Абая» представлен на персидском, русском и на казахском языках. Также и стихи были переведены на персидский и английский языки.

Скольким людям за 10 лет жизни в Иране Гаухар сумела привить любовь к Абаю, девушка даже боится подсчитать. Говорит, цифра будет исчисляться сотнями. При этом, по признанию Омархановой, ее работа заключается лишь в том, чтобы подобрать нужный перевод для стихов Кунанбаева – остальное сделает сам мастер, который с первых строк может завоевать сердце и ум любого читателя. ■

*khabar.kz*



## ПРОИЗВЕДЕНИЯ АБАЯ БУДУТ ПЕРЕВЕДЕНЫ НА МАКЕДОНСКИЙ И АЛБАНСКИЙ ЯЗЫКИ

**Р**аботы Абая будут переведены на македонский и албанский языки. Об этом сообщил временный поверенный в делах Северной Македонии в Казахстане Муарем Меджити. По его словам, работа уже ведется, и в скромном времени произведения великого казахского поэта и мыслителя будут доступны для читателей национальной библиотеки Скопье, столицы Северной Македонии. Отметим, именно там два года назад был открыт Центр казахстанской литературы и культуры. В свою очередь, и казахстанцы могут ознакомиться с романами македонских авторов в Национальной академической библиотеке республики.

**МУАРЕМ МЕДЖИТИ, ВРЕМЕННЫЙ ПОВЕРЕННЫЙ В ДЕЛАХ СЕВЕРНОЙ МАКЕДОНИИ В КАЗАХСТАНЕ:**

– Мы в 2017 году открыли македонский литературный уголок, который находится здесь, в би-

блиотеке. Здесь есть также книги с Македонии. Кроме того, имеются книги на македонском, албанском, турецком и английском языках.

Мы подарили библиотеке 2700 книг. Сотрудничество между национальными библиотеками Казахстана и Северной Македонии даст возможность читателям лучше узнать о культуре и литературе обеих стран.

В планах казахстанской Национальной библиотеки – перевести книгу македонского автора на казахский язык.

**ТОРЕГЕЛЬДЫ ТУЯКБАЙ, ЧЛЕН СОЮЗА ПИСАТЕЛЕЙ КАЗАХСТАНА:**

– Теперь, в рамках нашего сотрудничества, мы будем производить обмен книгами, обмен духовным наследием, будем больше проводить такие встречи, конференции, обмен работами поэтов, писателей между двумя библиотеками. ■

# В ПРАГЕ ОТКРЫТ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР, ПОСВЯЩЕННЫЙ АБАЮ

Культурный центр Абая – это настоящий кладезь информации, который даст возможность всем желающим окунуться в мир великого казахского поэта-просветителя Абая Кунанбаева.

#



**K**ультурно-информационный центр в честь 175-летия Абая открылся в Праге при поддержке Посольства Казахстана.

Центр Абая расположился в самом сердце Праги – в здании Национальной библиотеки Чехии, которая считается старейшей в стране. В ее фонде более 7 млн. книг. Отныне тысячи читателей смогут познакомиться с произведениями великого Абая.

**Мартин Касандо, директор Национальной библиотеки Чехии:**

– Казахстан и Чехия находятся очень далеко друг от друга. Наши граждане не так хорошо знакомы с Казахстаном. Но я считаю, Центр Абая

поможет чехам поближе узнать Казахстан, вашу культуру, литературу, и познакомиться с творчеством такого великого писателя, как Абай Кунанбаев. Для нас большая честь проводить такое мероприятие. Я думаю, наши читатели с удовольствием будут посещать Центр.

**Шолпан Найманбаева, корреспондент:**

– Культурный центр Абая – это настоящий кладезь информации, который даст возможность всем желающим окунуться в мир великого казахского поэта-просветителя Абая Кунанбаева. Здесь представлены десятки картин и фотографий, а также более 1000 книг. Среди них как новые издания, так и редкие экземпляры, привезенные специально из Семея – родины Абая. Кроме того,



здесь с помощью таких наушников можно послушать на трех языках «Слова назидания» Абая.

**Умитхан Муналбаев, директор Национальной академической библиотеки РК:**

– Есть такая собирательница наследия Абая – Алмахан апай, которая 32 года занимается сбором информации. Она передала в дар библиотеке все картины, которые хранились в ее фонде. Здесь представлены разные периоды жизни великого Абая: его детство и юность, а также уже зрелые годы, когда были созданы знаменитые его «Слова назидания» («Қара сөздер»).

Церемонию открытия посетили чешские депутаты, деятели культуры, приехали также и представители творческой интеллигенции Казахстана. Эксперты уверены, новый Центр Абая сблизит народы Казахстана и Чехии, и пробудит интерес иностранцев к нашей стране.

**Станислав Берковец, депутат Парламента Чехии:**

– Я рад, что наши библиотеки реализовали такой проект. У нас даже в Парламенте Чехии

очень интересуются Казахстаном. Я лично знаком с творчеством Абая. И я уверен, что на этой выставке я смогу узнать больше. Я обязательно планирую посетить Центр Абая еще раз в свободное от работы время.

Открытию Культурного центра Абая радуются и казахстанские студенты, обучающиеся в Чехии. Для них это шанс глубже изучить творчество великого мыслителя. А уже со следующей недели они планируют проводить здесь со своими сокурсниками литературные вечера.

**Даулет Туймебай, студент:**

– Мы планируем провести ряд мероприятий, которые еще насыщеннее покажут наш колорит и культуру. Наши талантливые студенты покажут свое искусство, сыграют на кобызе и домбре. Будем читать стихи Абая и дальше знакомить наших друзей с его творчеством.

**Мерей Малмак, студент:**

– В этом Центре мне очень понравилось, что здесь очень много книг Абая. Некоторые из них мы не можем найти в Казахстане. Это будет очень полезно для студентов не только из Казахстана, но и студентов из других стран.

Центр Абая будет открыт целых три месяца. Жителям и гостям Праги представится уникальная возможность познакомиться с литературным наследием Казахстана. Помимо большой коллекции книг здесь можно увидеть национальные костюмы, мини-юрту, а также традиционное убранство с угощениями. ■

# В НИДЕРЛАНДАХ К 175-ЛЕТИЮ АБАЯ ВЫПУСТЯТ НОВОЕ ИЗДАНИЕ «СЛОВ НАЗИДАНИЯ»



**В** Нидерландах переиздадут «Слова назидания» Абая Кунанбаева. Событие приурочено к 175-летнему юбилею мыслителя. Ранее книгу уже переводили несколько лет назад. Однако тогда издание вышло небольшим тиражом. А спрос есть. Ожидается, что «Слова назидания» выйдут в свет во второй половине мая. Тираж составит около полутора тысячи экземпляров.

*Andre Карстенс, посол Королевства Нидерланды в Казахстане:*

– Я считаю, что Абай, в первую очередь, известный философ, автор, поэт, и он отлично понял, какое богатство есть у казахского народа, и какое значение это имеет для всего мира. Через неделю у нас в Библиотеке Первого Президента Казахстана будет мероприятие по поводу первого перевода Дневника Анны Франк на казахский язык. То есть обе эти книги являются мостом между разными культурами и народами. ■

# АБАЙ КУНАНБАЕВ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

**Т**ворческое наследие Абая Кунанбаева, а это стихи, поэмы и философское эссе, можно по праву отнести к бесценной сокровищнице мировой литературы. Исследование рецепции его творчества зарубежными литературными критиками, признающими особую роль и место Абая Кунанбаева в жизни своего народа, имеет исключительное значение в процессе международной популяризации казахской литературы.

Впервые о жизни и творчестве Абая зарубежные читатели узнали благодаря роману Мухтара Ауэзова «Путь Абая», переведенному на многие языки мира. На немецкий язык это произведение было переведено в 1950-е годы. Пожалуй, не вызывает сомнения определенная закономерность, когда при чтении художественного романа о творческой личности у читателя возникает естественное желание узнать больше о прототипе центрального героя и, при возможности, соприкоснуться лично с его творчеством. Заинтересованный зарубежный читатель был внутренне подготовлен к встрече с поэзией Абая, с чьим образом отныне были связаны его представления о духовной культуре казахов. На немецком языке некоторые стихотворения Абая появились в 70-е годы XX столетия.

Одним из источников информации о жизни и творчестве Абая являются иностранные энциклопедии общего и специализированного характера – по литературе и культуре. Ранее других сведения об Абае были включены в немецкие энциклопедии. В начале 1960-х годов имя Абая появляется в энциклопедии «Meyers Neues Lexikon» (Leipzig, 1961). Позднее сведения о казахском поэте были опубликованы в переработанном и дополненном виде в «Meyers Enzyklopädisches Lexikon» (Mannheim, 1971),



«Meyers Universal Lexikon» (Leipzig, 1978), «Brockhaus Enzyklopädie» (Mannheim, 1986), «Der Literatur Brockhaus» (Mannheim, 1988).

В период независимости популяризация творчества Абая Кунанбаева приобрела широкий размах к 1995 году, когда вся мировая общественность собиралась праздновать его 150-летие под эгидой ЮНЕСКО. Во время празднования Дней Абая международные конференции, коллоквиумы и торжественные собрания прошли во многих странах. Дни Абая были проведены и в Германии.

Много важных мероприятий по празднованию юбилея Абая Кунанбаева состоялось на его

родине. В 1995 году на международной конференции в Алматы выступили немецкие ученые-туркологи Марсель Эрдаль и Марк Кирхнер. Тогда они являлись профессорами университета имени Гёте во Франкфурте-на-Майне. В их выступлениях высказывается одна общая мысль о том, что в настоящее время творческое наследие Абая становится достоянием не только казахского народа, но и всех тюркоязычных народов. Немецкие ученые подчеркивали универсальность поэзии Абая, который синтезировал в своем творчестве восточную, западную и казахскую культуры.

*Процесс художественного перевода произведений Абая Кунанбаева на немецкий язык развивается. Его поэзия вызывает интерес, так как до сих пор не утратила своего общечеловеческого значения.*



В последние годы в Германии произошло несколько событий, связанных с именем Абая Кунанбаева. В 2001 году одна из улиц Берлина была переименована в Abai Strasse. Об этом знаменательном событии известный немецкий литераторовед Лео Кошут в своей книге «Volk und Welt. Autobiographisches Zeugnis von einem legendaren Verlag» (2002) написал следующее: «Абая, имени которого названа улица в Берлине, иногда называют «казахским Гёте». Эта метафора имеет основание, так как подразумевает значение, которое имеет этот поэт, композитор и просветитель для национальной литературы, универсальность его творчества и деятельности». Кстати, в появлении в Берлине улицы, носящей имя Абая, определенную роль сыграл известный казахский писатель Калмукан Исабай, который переводил на казахский язык стихи Гёте и стихи Абая на немецкий язык. В книге Леонард Кошут упоминает и его: «Писатель Калмухан Исабаев привез в 1979 году в Габельбах текст Абая». Интересным моментом торжественного мероприятия можно назвать то, что заместитель бургомистра округа Панков А. Любавинский в своем выступлении даже процитировал стихотворение Гёте в переводе Абая на казахский язык.

В декабре 2006 года в Доме русской культуры и науки прошел вечер «Пушкин и Абай встречаются в Берлине». Профессор Лейпцигского университета Роланд Опичц представил свой взгляд на творчество А. С. Пушкина, а о поэзии Абая говорил Марк Кирхнер, профессор университета города Гиссен. Он старался передать немецким слушателям огромную значимость Абая как ос-

нователя казахской классической литературы и связующего звена между казахской и западной литературой одновременно. Ученый особо подчеркнул актуальность и значимость наставлений Абая в развитии современного независимого Казахстана и становлении казахской нации. В завершение речи Марк Кирхнер прочитал собственный перевод стихотворения «Осень» на немецкий язык. Кроме того, выступил давний друг казахской литературы Лео Кошут, благодаря которому осуществлялись немецкие издания произведений казахских авторов в советские времена и осуществляются в последние годы. Следует

отметить, что в то время Лео Кошут уже завершил перевод на немецкий язык двадцати стихотворений Абая, некоторые из них прозвучали в авторском исполнении в тот литературный вечер.

В 2007 году в Кёльне издательство «Önel» выпустило в свет книгу «Abai. Zwanzig Gedichte», в которую вошли стихи Абая в переводе Лео Кошута. Издание этой книги можно назвать значительным событием в международной популяризации творчества Абая Кунанбаева, так как перевод и издание были осуществлены в Германии.

Немецкий издатель, литературный критик и переводчик Лео Кошут живет в Берлине. Идея приступить к переводу Абая появилась у него в 2003 году во время посещения Алматы. Тогда ему была вручена премия казахстанского представительства международного ПЕН-клуба «За значительный вклад в пропаганду казахской культуры и издание литературы Казахстана на немецком языке». У него давняя дружба со многими писателями и поэтами Казахстана. Лео Кошут неоднократно бывал в Казахстане. В этот раз президент казахстанского ПЕН-клуба Абдижамил Нурпеисов показал Лео Кошуту казахские издания Абая, вышедшие к 150-летию со дня его рождения. Лео Кошут уже был знаком с личностью Абая Кунанбаева по роману «Путь Абая» Мухтара Ауэзова. Решив расширить свое представление о казахском поэте, он приобрел книгу «Абай. Стихи. Поэмы. Проза» (Алматы, 2002). В этой книге была опубликована статья Герольда Бельгера «Властитель – слово. Почему трудно переводить Абая?», послужившая для Лео Кошута толчком для собственного воспроизведения Абая на немецком языке.

В 2004 году, когда Лео Кошут перевел первые пять стихотворений Абая, Герольд Бельгер опубликовал в журнале «Аманат» по этому поводу

статью, в которой написал: «...в лице Леонарда Кошута Абай через годы и расстояния нашел понятливого, вдумчивого, чуткого сердцем и душой собеседника и интерпретатора. И это меня радует больше всего». В 2006 году, выступая на международной конференции «Пушкин – Абай и казахская литература», Герольд Карлович сказал: «Леонард Кошут – переводчик не авангардистского, не модернового, а классического направления. Он старается адекватно передать дух, смысл, размер, ритмику и форму рифмовки оригинала. Тут он принципиален и дотошен». Кстати, текст этого выступления вошел в книгу «Abai. Zwanzig Gedichte» в качестве послесловия.

Книга вышла в свет на трех языках: казахском, немецком, русском. В нее вошла также статья Лео Кошута «Mein Weg zu Abai und Probleme der Nachdichtung», в которой автор рассказал о том, как проходил процесс перевода стихов Абая на немецкий язык. Он приводит следующие строки:

Мое довольство – призрачно оно  
Как горько мне, что мало свершено!  
Но каяться в стихах – не стоит боле:  
Стихам хранить секреты не дано.

Этим стихотворением в русском переводе, выполненном Юлией Нейман, Абай показал на Лео Кошута сильное впечатление своим требовательным отношением к себе, когда он оглядывается назад на прожитую жизнь, когда осознает себя борцом, сожалея о том, что у него недостаточно сил для борьбы. Немецкий переводчик, пытаясь осмыслить переживания казахского поэта, спрашивает: «Может быть, он с такой грустью смотрел на достигнутое с позиции оставшейся жизни?» Далее он пишет: «...всё его стихотворение, его слог, стиль, выдержанная динамика от строки к строке, всё это я не должен упускать из виду, излагая своё отношение к Абаю». Описывая, что импонирует ему и чем восхищается, Лео Кошут отмечает: «Я почти интуитивно понял: прямо-таки библейско-творческая сила слов Абая, которые являются самобытными, незаменимыми, полными глубокого значения и смысла, к тому же ломающими ставшие рутиной традиции, вплоть до стихосложения, метафоричности, интонации, ставит перед поэтом-переводчиком сложные национальные проблемы, не говоря уже об отношении к религии.

К этому нужно еще прибавить бессмертность стихотворений Абая, что присутствует во всем, что касается личности поэта, его жизненного опыта».

«Слова назидания», или «Книга слов» Абая Кунанбаева, состоящая из 45 кратких притч и философских трактатов, вышла в свет на немецком языке в 2001 году. Книгу, изданную при поддержке Посольства Федеративной Республики Германия, открывает приветствие посла Андреаса Р. Керлинга. Авторами перевода являются Лариса Захарова и господин Фрайтаг (псевдоним доцента актерского мастерства Вернера Брингеля). Л. Захарова отлично владеет немецким и казахским языком, она преподавала немецкий язык в вузе и многие годы работала переводчицей. Вернер Брингель прибыл из Германии в Алматы в начале 1990-х годов для открытия Немецкой театральной Академии, которая будет готовить кадры для Немецкого драматического театра. Вернер Брингель принял участие в этом проекте, так как был очарован поэзией и «Словами назидания» Абая Кунанбаева. Кстати, на одной из страниц книги её создатели выражают благодарность за помощь газете «Deutsche Allgemeine Zeitung».

В 2010 году книга «Abai. Buch der Worte» была издана в серии «Volksbibliothek des Internationalen Abai-Clubs». В Год Германии в Казахстане выпуск книги был приурочен к 165-летию со дня рождения Абая. Спонсором этого издания стал знаменитый казахский писатель Роллан Сейсенбаев, президент Международного клуба Абая и председатель редакционного совета журнала «Аманат». Он активно и плодотворно занимается международной популяризацией казахской литературы. Консультирование и редактирование осуществляли Герольд Бельгер и Клара Серикбаева. Они знакомы с творчеством Абая на профессиональном уровне. Известный казахстанский писатель и литературный критик Г. Бельгер – автор ряда статей и книг, посвященных классику казахской литературы. К. Серикбаева перевела прозу Абая на русский язык и помогает Р. Сейсенбаеву издавать произведения Абая на разных языках мира. Данное издание отличает от предыдущего глоссарий, подготовленный Ульрихом Роттнегелем, профессором Института им. Гёте в Алматы. Следует отметить и другого гражданина Германии, принявшего участие в подготовке книги. Корректуру текста осуществил Ханс-Эрих Арндт из Ганновера, в 1990-е годы он преподавал в Алматинском институте иностранных языков.

Итак, процесс художественного перевода произведений Абая Кунанбаева на немецкий язык развивается. Его поэзия вызывает интерес, так как до сих пор не утратила своего общечеловеческого значения. ■

# В Анкаре презентованы книги великого казахского поэта Абая Кунанбаева на турецком языке



**В** посольстве Казахстана в Турции была проведена торжественная презентация «Слов назиданий» и сборника стихов Абая Кунанбаева, переведенных на турецкий язык.

В мероприятии приняли участие представители турецких общественных кругов, парламентарии, государственные деятели культуры, представители казахской общины в Турции.

Посольство организовало перевод и опубликование произведений казахского поэта, философа и просветителя Абая Кунанбаева на турецком языке. Были выпущены две книги, включающие «Слова назидания» и сборник лучших произведений просветителя, каждая тиражом в 5 000 экземпляров.

Принявший участие в церемонии экс-министр культуры Турции Намык Кемаль Зейбек в своих комментариях к книге связал публикацию сборника с высоким уровнем существующего культурного взаимодействия между двумя странами, а также с процессом развития культурного сотрудничества на пространстве тюркоязычных государств.

Депутат Турского парламента Озджан Еничери также подчеркнул значимость публикации казахской классической литературы на турец-

ком языке, что способствует еще большему сближению народов двух стран в культурно-гуманистичном измерении.

Посол Казахстана в Турции отметил выдающийся вклад великого классика в развитие нового мировоззрения в обществе, педагогики и философии. Через книги Абая турецкий читатель сможет почувствовать культуру, жизнь и взаимоотношения людей в казахском обществе, перенять классические философские, психологические и педагогические взгляды классика. Стихи и «Слова назидания» Абая ознакомят турецкого читателя с историей и философией казахского общества. Турецкое изложение этих классических шедевров также внесет неоценимый вклад в повышение международного имиджа страны среди общественно-политических и научно-академических кругов братской Турции. На церемонии была также организована концертная программа с участием Татьяны Бурмистровой, заслуженной артистки Казахстана, участницы знаменитого трио 80-х годов «Три Татьяны», а также артистов Алматинской областной филармонии Куралай Шаяхметовой и Арафата Ыскакова. Артисты исполнили знаменитые произведения Абая Кунанбаева и народные песни под домбру и баян. ■

# ПРОИЗВЕДЕНИЯ АБАЯ КУНАНБАЕВА ИЗДАНЫ НА АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКЕ

**Ц**ентр, который функционирует в Баку, ставит своей целью переводить казахскую литературу, чтобы знакомить общественность с культурой нашей страны. Здесь постоянно можно услышать казахскую речь, участвовать в обсуждениях по казахской культуре и ознакомиться с книгами известных казахских писателей и поэтов. Действующий в Бакинском государственном университете Центр казахского языка, истории и культуры многое делает для популяризации казахской культуры в Азербайджане.

*Фатима Дурсунова, директор Центра:*

- Центр казахского языка, истории и культуры функционирует при Бакинском государственном университете (БГУ) с мая 2011 года. Все началось с Соглашения о сотрудничестве между БГУ и Евразийским Университетом имени Льва Гумилева в Астане. Чтобы закрепить это сотрудничество, появилась такая инициатива создать центр казахской культуры. Приоритетом является переводы казахских произведений на азербайджанский. Ученые центра стремятся переводить произведения с языка-оригинала. Уже недавно центр издал книгу избранных произведений Абая Кунанбаева.

*Фатима Дурсунова, директор Центра:*

- В основном поэмы, большинство его популярных стихов были переведены еще в советскую эпоху. Сейчас стоит вопрос о том, чтобы перевести все снова, но уже с языка-оригинала. В советское время у нас не было достаточных специалистов в этой области. Сейчас у нас специалисты, которые могут перевести непосредственно с казахского на азербайджанский.

По инициативе Центра, при поддержке ТюркПА и при помощи посольства Казахстана в Азербайджане мы издали такую книгу, куда вошли произведения Абая.

Переведена также казахская народная лиро-эпическая поэма «Кыз Жибек». Автор перевода Рамиз Аскер говорит, что книга получила положительный отклик как в стране, так и в Казахстане. Книга даже вошла в личную библиотеку Первого Президента Нурсултана Назарбаева.

*Рамиз Аскер, профессор:*

- В книге текст дан и на казахском, и на азербайджанском, чтобы читатель мог сравнить. Это литературно-поэтический перевод. И очень хорошо получилось. Как будто написано на азербайджанском языке. В книге много хороших сцен из жизни казахского народа. В прошлом году закончил перевод, за свой счет издать эту книгу. Я отправил книгу и Первому Президенту Казахстана Нурсултану Назарбаеву. Прошло некоторое время, и он ответил мне. Сказал, что эта книга займет достойное место в его личной библиотеке.

Эта книга является хорошим вкладом в развитие азербайджано-казахских литературных связей. «Казахская литература должна быть переведена с казахского языка», говорят в Центре.

В планах – перевод романа Мухтара Ауэзова «Путь Абая» и многих других произведений. Центр будет продолжать знакомить азербайджанских читателей с богатой казахской литературой. Ведь знакомить с культурой двух народов и понять, что их объединяет, является главной его задачей. ■

*Парвана Рагимова,  
Эльшан Шахбалаев,  
Наиль Бабаев*



## **Әлішер МАРХАБАТ: Абай Құнанбайұлының мерейтойына 35 мыңға жуық адам келеді деп жоспарлануда**

Биыл қазақтың ұлы ақыны Абай Құнанбайұлының туғанына 175 жыл. Ел Президенті Қасым-Жомарт Тоқаев ақын мерейтойын лайықты түрде атап өту жайлы бастама көтерген болатын. Осыған орай халықаралық, республикалық және аймақтық деңгейде 500-ден астам іс-шара үйымдастырылмақ. Оның негізгісі ақынның туған жері - Семей өңірінде атап өтілмек. Мерейтойға дайындық шарасы төңірегінде Шығыс Қазақстан облысы әкімінің орынбасары Әлішер Мархабат мырзаның тілшілерімізге берген сұхбатын назарларыңызға ұсынамыз.

- ҚР Президенті Қасым-Жомарт Тоқаевтың 2020 жылы қазақ халқының ұлы ақыны, ағартушысы Абай Құнанбайұлының 175 жылдық мерейтойын жоғары үйимдастырушылық және мазмұндық деңгейде атап өту жайлы бастамасына сәйкес елімізде дайындық жұмыстары жүргізіліп, іс-шаралар өткізілуде. Осы түрғыда ақынның туын-өскен өлкесінде атқарылып жатқан жұмыстар легіне тоқталып, мерейтойды өткізу жоспарымен таныстырып кетсеңіз.

- Рахмет. Қазақстан Республикасы Президентінің «Абай Құнанбайұлының туғанына жүз жетпіс бес жыл толу мерейтойын атап өту туралы» Жарлығын жүзеге асыру аясында облыста өнірлік іс-шаралар жоспары жасалып, бекітілді, дайындау және өткізу жөніндегі жұмыс комиссиясы құрылды. Оның құрамына ғалымдар, мәдениет пен шығармашыл зиялы қауым, қоғам қайраткерлері және бұқаралық ақпарат қуралдарының өкілдері кірді.

Сонымен қатар, мерейтой тұжырымдамасы мен жоспарын әзірлеу барысында жергілікті ақсақалдармен, республикалық деңгейде зиялы қауым өкілдерімен кездесу өткізіліп, олардың ұсыныстары мен пікірлері ескерілді.

Негізгі мерекелік іс-шаралар 2020 жылғы тамыз айының 14-16 күндеріне жоспарланды. Мерейтой 14 тамыз күні Семей қаласында халықаралық ғылыми-тәжірибелік конференциядан бастау алып, 15, 16 тамыз күндері Абай ауданында жалғасады.

Мерейтойлық іс-шаралардың шарықтау шегі Абай ауданының орталығы – Қарауылтөбеде құрылған киіз үй қалашығында болады. Еліміздің барлық өнірлерінен әкелінгеніп тігілген, жалпы саны екі жузден асатын киіз үйлер қалашығында төрт сахна құрылады. Үлкен сахнада театрландырылған қойылымдар көрсетілсе, кіші сахналарда классикалық шығармалар орындалып, фольклорлық және эстрадалық жанрдағы концерттер қойылады. Сонымен қатар, республикалық ақындар айтты, ұлттық ат спорты ойындары, «Аламан бәйге», «Түйе палуан» жарыстары өтеді.

- Мемлекет басшысының «Абай және XXI ғасырдағы Қазақстан» атты мақаласында айтылған тұжырымдар, тұшымды ойларды жүзеге асыру жайы қалай?

- Мемлекет басшысы ұлттымызды жаңғырту ісінде ұлы ақынның шығармаларын басшылыққа алып, ұттымды пайдалануды және қоғамдық сананы қайта түлетуде ақын мұрасының тигізер пайдасы зор екенін атап өткен болатын.

Осы орайда, мәдениет саласында 26 мамырдан 16 тамызға дейін үш ай бойы Кембридж университетімен (Ұлыбритания) «Ұлы Дала Алтыны» көшпелі археологиялық көрмесін өткізу бойынша келісім жасалды. Көрме археология саласында бес жыл қатарынан жүзеге асырылып келе жатқан ғылыми-зерттеу жұмыстарының нәтижелерін жинақтайды. Бұл көрменің ірі бөлімі ретінде «Ұлы даланың ұлы есімдері» экспозициясы таныстырылады. Соның шеңберінде сирек кітаптар қорының, оның ішінде Абайдың, латын графикасындағы шығармалар қоры көрсетілмек.

Тамыз айында, Абайдың туған жерінде, танымал шетелдік және отандық қылқалам шеберлерінің қатысуымен «Абай – ұлы ойшыл» тақырыбында «Рухани Жаңғыру» бағдарламасының құрамдас бөлігі болып табылатын суретшілердің дәстүрлі халықаралық Пленэрі, Семей қаласында классикалық музика орындаушыларының дәстүрлі «Ақ Ертіс» Халықаралық фестиваль-конкурсы өтеді.

Сонымен қатар, өніріміздің жазушылары мен ақындарының әдеби мұрасы мен әлеуетін ашып көрсететін «Абай журналының» жинағы мен «Абай әлемі» жобасына кіретін жаңа кітаптар топтамасы басып шығарылатын болады.

Білім беру саласында 2020 жылы тамыз айында Өскемен қаласындағы № 46 жалпы білім беретін мектептің базасында дарынды балаларға арналған қазақ тілі мен әдебиетін терендештіп оқытатын Абай атындағы облыстық мектеп-гимназиясын ашу жоспарланды.

Осы жылдың сонына дейін жоғары оқу орындары мен ғылыми-зерттеу институттарының абаитанушы ғалымдарын тарта отырып, облыстың мектептері мен колледждеріне арналған «Абайтану» курсы бойынша авторлық өнірлік бағдарлама мен оқу-әдістемелік кешені әзірленеді. Білім және ғылым министрлігінің қолдауымен «Абайтану» элективті курсы екі мың жиырмасыншы жылдың қаңтарынан бастап мектептердің бесінші-сегізінші сыныптарына және облыстың екі педагогикалық колледжіне енгізілетін болады. Бұл арқылы 76 500 адам қамтылады.

2020 жылдың сәуір айында Абайдың шығармаларын дәріптеудің тиімді IT шешім іздестіру бойынша мектеп оқушылары мен колледждер, жоғары оқу орындары студенттері арасында облыстық IT-хакатон өткізу жоспарланған.

Сонымен қатар, Абай шығармалары бойынша сыйнип сағаттары, танымдық лекциялар, олимпиадалар, диктанттар өткізіледі. Бұл шаралардың әнжемпаздарына Жидебай-Бөрілі, Ақшоқы тарихи кешендеріне, Абай, Әуезов, Достаевский

музейлеріне жасалатын түрлі экспедициялар мен туристік сапарларға жолдамалар беріледі. Мұндай іс-шаралармен мектеп оқушылары мен колледж студенттері жүз пайыз қамтылады, бұл шамамен – екі жүз жиырма бес мың адам.

*– Нысандарды абаттандыру және жөндеу жұмыстары бойынша қандай шаралар атқару жоспарланған?*

– Иә, бұл бағытта да көптеген жоспарларымыз бар. Айта кетсек, Абай ауданының орталығы, Қарауыл ауылында Ұлы ақынның есімі берілетін үш жүз орындық жаңа мектеп салынады;

Жидебай-Берілі кешеніне және Сырт Қасқабұлақтағы бұлақ басына апаратын жолдар жөнделеді;

– Абайдың туған жері Сырт Қасқабұлақтағы бұлақ басы, Құнанбай Өскенбайұлының қорымы абаттандырылады;

– Қарауыл ауылында жолдар жөнделіп, көшелері жарықтандырылады, Шәкәрім атындағы саябақ абаттандырылады;

– Абай атындағы театр мен әмбебап кітапханағына ғимараттарына жөндеу жүргізіледі.

Семей қаласы инфрокұрылымын дамыту қажеттіліктеріне талдау жасалынып, өңірлердің қаланы дамытуға қосатын үлесі есебінен он алты жоба іске асырылмақ. Соның ішінде, орталық аланды, жағалауды қайта жаңарту, балалар және спорт аландарын орната отырып елу үш ауланы абаттандыру, Ертіс арқылы өтетін аспалы көпірді жарықтандыру және тағы да басқа жұмыстар жүргізіледі.

*– Абай білім алған «Ахмет Риза медресесі», «Приходская школа»ның бүгінгі жай-куйі қалай?*

– Семей қаласындағы ақын білім алған «Ахмет Риза медресесінің» ғимараты Қазақстан Республикасының Мәдениет және спорт министрлігінің «Абайдың «Жидебай-Берілі» тарихи-мәдени әдеби-мемориалдық қорық-музейі» РММ-нің тәңгерімінде. Республикалық мәрте-бесі бар тарихи ескерткіш болып табылады.

Ағымдағы жылдың наурыз-сәуір айларында жөндеу жұмыстары жүргізіліп, сәуір айының соңында қайта пайдалануға берілетін болады.

Ал Абай оқыған «Приходская школа» Семей қаласының татар аймағында орналасқан, қазіргі таңда ол ғимарат сақталмаған.

*– Ұлы ақынның мерейтойын көпшілікпен бірге атап өтуге келетін қонақтар саны қанша болмақ? Шет елдерден келетін қонақтар,*

*оларды күтіп алу, қонақ үй мәселесіне тоқтап кетсеңіз.*

– Жалпы алғанда Қарауылтебеде өтетін мереңдік шараға 35 мыңға жуық қелушілер болады деп жоспарлануда. Шетелдік қонақтардың саны жүзден асады. Қонақтар Семей қаласы мен Абай ауданындағы қонақ үйлерге орналастырылады.

*– Ақын мерейтойының өңірдің туризм саласын жандандыруға тигізер үлесі қандай болмақ?*

– Туризм саласында «Әдеби Шығыс» және «Өз жерінді танып біл» жобалары бойынша жиналған жақсы тәжірибе бар. Облысымыздың және еліміздің барлық өңірлерінен 5 мыңдан астам мектеп оқушылары мен колледж студенттерін қамтитын 14 туристік бағыттар жасалды. Олар Ұлы Абайдың өмірі және шығармашылығымен байланысты жерлерге және облысымыздығы музейлер мен киелі жерлерге мәдени-танымдық экскурсиялар жасайды.

Осы ретте, мерейтой аясында тарихи орындар мен нысандардың абаттандырылуы, атап айтқанда, ақын туған Сырт Қасқабұлақ үйлері басының, Құнанбай әулеті қорымының жөнделуі, Ақшоқыда музей салынуы, Жидебайдағы кешенге жөндеу жүргізуі, Семей қаласындағы Абай музейінің, Ахмет Риза медресесі сияқты тарихи нысандардың, жолдардың жөнделуі мерейтой аясында республиканың әр өңірінен және алыс-жақын шет елдерден қелуші қонақтардың қызығушылығын арттыра түсіп, өңірдің туризм саласының одан әрі жаңдануына күмәнсіз өзіндік үлесін қосады деген сенімдеміз.

*– Рахмет. Истеріңізге сәттілік тілейміз.*

– Рахмет. ■

**Әңгімелескен  
Айна ТӨЛЕУТАЕВА**

*P/s: Сұхбат әлемдік пандемияға байланысты елімізде жарияланған карантин режиміне дейін жазып алынған болатын. Әңгіме барысында айтылған іс-шаралардың басым бөлігі өткізіліп, кей жобалар онлайн түрде үйымдастырылды. Қалған бөлігі кейінге шегерілді. Сондықтан сұхбат барысында мәлімденген деректерді еш өзгеріссіз жариялауды жөн көрдік.*

# **ABAY'DA VE ALAŞ'TA ORTAK DÜŞÜNCE, ORTAK ÜLKÜ**

## **Prof. Dr. Nergis BİRAY**

### **ÖZET**

19. yüzyılın sonu 20. yüzyılın başı Kazak halkın büyük değişiklikler ve manevî gelişim yaşadığı yıllardadır. Yüzyılın başında Kazak toplumunda “eğitim, kültür, sanat, ana dil” üzerinde düşünen, “bilim” arayan ve halkını “medeniyet” dairesinin üst basamaklarına çıkarmayı amaçlayan Abay Kunanbay’ı görürüz.

Makalede Abay Kunanbay’ın Kazakların manevî hayatındaki yeri ve görüşleri üzerinde durulmakta, onun halkın millî ve manevî ruhunu uyandırmaya yönelik fikirleri hakkında değerlendirmeler yapılmaktadır. Türk dünyasında Türk aydınlarının Ceditçilik adıyla bildiği, Kazakistan’dı “Alaş” hareketi adıyla anılan aydınlanma hareketinin ana ülküsü ve Abay’ın bu ülkiye temel teşkil eden görüşleri üzerinde durulmaktadır.

Genel olarak bütün Türk dünyasını içine alan Ceditçilik hareketinin bugünkü Kazakistan’ın kuruluşu yolundaki çalışmalarında Alaş aydınlarının gayretleri ve mücadelelerinin önemini vurguladığı yazida, Bökeyhan, Duvlatuli ve Baytursın’ın Alaş çalışmalarının temelinde Abay’ın hangi görüşlerinin yer aldığı konusu irdelenmektedir.

Anahtar Kelimeler: Abay Kunanbaylı, Alaş, Ceditçilik, millî ruh, ortak düşünce, ortak ülkü.

### **Abay Kunanbay’ın Kazak Toplumundaki Yeri Ve Fikirleri**

Abay, Kazakların manevî dünyasında farklı bir yere sahiptir. O, Kazakların ruhanî hayatında millî ve felsefi düşüncenin örneği, “kâmil insan” olmanın yollarını gösteren kılavuzdur. Kazak edebî dilinin gelişimine büyük katkılarda bulunan, Kazak edebiyatını doruğa çikaran bir editir. Onun başlattığı millî ruh, ondan sonraki dönemlerde de geliştirilerek devam ettirilmiştir.

Abay’ın görüşlerinin Alaş hareketine temel teşkil ettiğini tarihî gelişmeler ve hareketin fikrî yönü de gösterir. Kazak aydınlarından Rusya’da okuyanlar kendi hakları ve bağımsızlıklar için mücadele etmek üzere Ceditçilik adıyla bilinen harekete katılmış, Kazakların aydınlanması hareketi olan Alaş’ın kuruluşunda da ilk basamağı bu yenileşme hareketi teşkil etmiştir. Ceditçilik, Alaş hareketi içinde iki aşamalı olarak gerçekleşir. Birinci aşama 1890-1911 yılları arasındaki öğrenme ve tecrübe edinme aşaması; ikinci aşama ise 1911-1920 arasındaki Ceditçiliğin geniş oranda yayıldığı, Alaş ayaklanması ulaşan aşamayı içine alan dönemdir (ABE.; 2017: 291). 19. Yüzyılın ikinci yarısında Kazak aydınları tarafından benimsenen bu Ceditçilik yani “aydınlanma” hareketi, Kazak

düşünce dünyasına ve edebiyatına da “özgürlük” düşüncesini getirir. Alaş’ın görüşleri Şakerim’İN eserlerinde devam eder. Ardından Bökeyhan, Duvlatov, Baytursın ve diğer Alaşçılar tarafından ilmî temellere oturtularak programlı hale getirilir ve geliştirilir.

### **Abay’dan Alaş’a “Ortak Düşünce” Ve “Ortak Ülkü”**

Abay, başka dilleri bilse de “ana dili”yle yazarak dil konusundaki millî çizgisini ortaya koymuştur. O, Kazak dilbilimine yaptığı katkılarla hem bir dilbilimci hem de temelini attığı Kazak edebiyatına dair yazı ve çalışmallarıyla bir edebiyatçıdır. Bu konuda R. Sızdıkova’nın Abay’la ilgili ayrıntılı ilmî incelemelerinden daha geniş bilgi sahibi olmak mümkündür (Sızdıkova; 2004: 279-291).

Abay’ın kurucu ve yaratıcı olan karakterinin izleri eserlerinde açıkça görülür. Bu eserler edebiyat alanında yer alsa da dilbilim sahasında da bilgi vericidir. Mesela; Abay’ın şiirlerinde açıklık ve gerçeklik eşit şekilde yer almaktadır. Bahsettiği konular hayatın içinden alınmış gerçek olaylar olduğu için yazılanlar da geçektir. Bu gerçeklik dildeki anlatımla da örtüşmektedir.

Şiirlerde ve Kara Sözler’de yer alan karakterler vasıtasiyla Abay’ın millî dünya görüşü de ortaya konulmakta, bu da onun şiirlerindeki söz varlığına yansımaktadır. O, fert olarak var oluşunu ispat edip adını fikirleriyle, eserleriyle ve yöneticiliğiyle tarihe yazdırılmış bir şahsiyettir. İlave olarak o, bir dilbilimci gibi Kazak edebî yazı diline birçok kelime sokmuştur. Eserleri ve görüşleriyle yeni konular ve yeni tipleri edebî türlere sokmuş, şiir dilinin söz varlığı ve söyleyiş özelliğine doğrudan katkıda bulunarak zenginleştirmiştir. Şiirsel söyleyişe ait kelimeleri, şırsellik ve şiir sanatıyla ilgili ihtiyaçları karşılamak için kullanmıştır.

Abay, kelimeleri sadece ilk anımlarıyla vermekle yetinmemiş, kelimelerin özellikle mecazi ve benzetmeyle ilgili özelliklerini ön plana çıkararak ve genişleten kullanımılara eserlerinde sıkılıkla yer vermiştir (Muratova, <http://library.wksu.kz/>). Onun şiir ve Kara Sözler’indeki ifadeler, duygusalık yönünden canlı kelimeler içermekte, bu tür ifadeler onun anlatımını güclü kılan öğeler olarak karşımıza çıkmaktadır. Abay, eserlerinde seçerek kullandığı kelimeler vasıtasiyla bir kavram alanı oluşturarak, dilbilimsel alanda da kendine has kişisel söz varlığını oluşturmuş, kelimelerin sosyal alanla ilgili kullanımlarını ortaya çıkarmak yanında ideolojik bir araç olarak da onlardan faydalananmıştır.

Alaş aydınları, Abay’ın millî hedeflerini desteklemiş ve bu hedefleri gerçekleştirmek ve topluma yaymak için çaba sarf etmişlerdir. Aslında



bu açıdan ele alındığında onların temel ilkelerinin toplumu uyandırmak ve aydınlatmak olduğunu görüyoruz. Bu tür kullanımlarda kelime de, söz birlikleri de, eserler de birer araç olarak kabul edilmektedir.

Abay’ın dili kullanım özelliklerine dikkat edildiğinde bir dilbilimci gibi hareket ettiği dikkat çeker. Ana dilin kullanımını destekleyen uygulamaları da bu açıdan önemlidir.

### **Abay’ın Fikirleri Ve Eserlerinin Alaş Aydınları Üzerindeki Etkileri**

Abay’ı ilim âlemine ilk tanıtan kişi Alaş hareketinin liderlerinden Alihan Bökeyhan’dır (Akkuli Jüsip, Kurmangaliyeva; 2020: 220-221). O, Abay’ın Kazak toplumu içindeki yeri, hayatı, eserleri ve şiir dünyasındaki yeri ve şaire getirdiği yenilikleri tanıtarak bu alana büyük bir katkıda bulunmuştur.

Bökeyhan, yazısında Abay’ı farklı yönleriyle ele alarak değerlendirmektedir. O, 1909 yılında Abay’ın oğlu Kekitay ile birlikte Petersburg’da Abay’ın eserlerini yayımlamasının yanı sıra yazarın edebî ve estetik dünya görüşü hakkında bilgiler de vermiş, Abay’ın Kazak şiirindeki yeri ve şairliği hakkında değerlendirmeler de yapmıştır. Bökeyhan, Abay’ın Puşkin ve Lermantov gibi edipleri ne kadar anlayıp Kazak Türkçesine nasıl aktardığı hususunun yanı sıra şairin bu şiirleriyle halka yol gösterici yönünü de irdelemektedir. Yazında, dünya edebiyatının Abay üzerindeki etkisi, onun şiirlerindeki sosyal

aydınlatıcı tavır, onun şiirdeki, edebiyattaki ve söz sanatındaki yeri, Kazak toplumunda gerçek ve algılanabilen biri olduğu konularına da degeinilmektedir (Kamzabekulı; 2002: 22).

20. yüzyıl başındaki Kazak millî kurtuluş hareketinin ve ilk Kazak partisinin kurucusu ve lideri, Alaş Kazak Özerk Cumhuriyeti'nin başkanı Bökeyhan, "Abay (İbrahim) Kunanbayuly" adlı "vefeyatname" olarak da değerlendirilen makalesinde, Abay'ın hayatı ve eserleri hakkında ilk bilgileri vermektedir, Abay'ın şiirini "Kazakların gururu" olarak nitelendirmekte, Abay'a kadar Alaş içinde yaratıcılığı bu kadar yüksek olan bir şair görülmediğini de ifade etmektedir. Bökeyhan ve Alaş hareketinin dünya görüşü Abay'ın görüşleriyle aynıdır. Akkulı ve Kurnangaliyeva, bu konuya "Genç Alihan'ın dünya görüşünün oluşumunda modern Kazak şairleri arasından en büyük etkiyi kesinlikle Abay Kunanbayuly'nin eserleri göstermiştir" (2020: 221, 220) ifadesiyle açıklık getirmektedir.

Alaş aydınları, kendi dönemlerinde Abay'ın eserlerinden güç aldılar. Onun gösterdiği yolda ilerleyerek hem Abay'ı tanıtıp ona değer kattılar, hem de kendi aydınlatıcı yollarını Abay'ın eserlerinin meşalesi ile aydınlettildiler. Onun şiirlerinde de Kara Sözlerinde de fikirleri ve eğitim konusundaki görüşleri halka da edebiyat dünyasına da yol gösterdi. Abay gibi halkta millî şuurı uyandırmak için konargöçer kültürün unutulup terk edilen değerlerini canlandırmaya, 20. yüzyılın gerekliliklerine göre halka öğretmeye çalışıltılar. Alaş aydınları edebiyatın eğitici ve öğretici özelliğinden halkın eğitmek ve aydınlatmak için faydalandılar.

Bökeyhan'ın Abay'ın fikirlerini esas alarak başlattığı Alaş hareketinin fikri ana konuları Ahmet Baytursın tarafından ideolojik olarak geliştirilmiştir. Alaş hareketinin eğitim ve dilbilim alanındaki liderlerinden Baytursın, Abay'ın yeni fikirlerle beslediği şiirlerinden ve edebiyattaki yeni yöneliki ortaya koyan eserlerinden söz ederek onun yenilikçi kişiliğini gözler önüne sermektedir (Baytursınov; 1989: 9).

Baytursın, 1913'te "Kazaktıñ Bas Akını" adlı makalesinde Abay'ın halkı için büyük bir kahraman olduğunu, onun eserlerinin bugüne kadar gelmesinin büyük bir talih olduğunu, Kazak insanlarını "kâmil insan" olarak yetiştirmeye yolunda eserlerinin büyük bir önem taşıdığını örneklerle değerlendirmektedir (<https://e-history.kz/>). Böylelikle onun sözlerinin Kazak manevî hayatındaki önemini de vurgulamaktadır (Baytursınov; 1989: 30). Baytursın, Abay'ın görüşlerini temel olarak yerel yönetimde de yergida da Kazak halkınin çıkarlarına yönelik olarak halk eğitimi, vicedan özgürlüğü, din özgürlüğü, gazetelerin sansürsüz yayımılmaması, matbaa açılması, Rusların Kazak

toplaklarına yerleştirilmesinden vazgeçilmesi konularında fikirlerini dile getirir. Özette ona göre "millî kültürün hakimiyeti korunmalıdır" (Jurtbay, 2017. <https://qamshy.kz/>). Alaşçıların amacı, Kazak siyâsi görüşlerinin uyanması ve birleşik Alaş fikrinin amacına ulaşmasıdır.

Aslında Ahmet Baytursın'ın eserlerine baktığımızda Abay'ın fikirlerinin gerçek ifadesini onun şiirlerinde bulduğunu söylemek hata olmayacağındır. Düşünce yapısı ve ülküleri bakımından iki şairin şiirlerinde aynı çerçeveyen çizildiğini görüyoruz. Mesela Abay "Segiz Ayak"ta:

"Alistan sermep,  
Jüreken terbep,  
Şimirlap boyğa jaylgan.  
Qiyvadan şavip,  
Qıysının tavip,  
Tağını jetip qayırğan.  
Tolgavlı toqsan qızıl til,  
Söleymin deseñ öziñ bil" derken Ahmet Baytursın da "Jyğan-Tergen"de:

"Oyuvın oyıp,  
Orındap qoypı,  
Tür salğanday örnekke.  
Qiyinnan qiyıp,  
Qiyırdañ jiyp,  
Qurap, sözdi termekke.  
Eñbekke egiz, til men jaq,  
Erinbeseñ, söylep baq" diye seslenir.

"Alaş" hareketinin temsilcilerinden bir diğeri, Ahmet Baytursın'ın da yönetiminde çalıştığı "Kazak Gazetesi"dir. Gazetenin yayınılarında Abay'ın eserleri, düşünceleri, ahlakî ve öğretici fikirleri Kazaklara tanıtılmaktır, Abay'ın eserleri yayımlanmakta ve böylece onun görüşlerinden hareketle Alaş'ın dünya görüşü de ortaya konulmaktadır.

Alaş liderlerinden Mirjakip Duvlatuli, Abay'ın milletin çıkışları için hizmet ettiğini, Kazak edebiyatının temelini onun attığını, edebiyatı olmayan milletlerin başkalarının kölesi olacağı şeklindeki Abay sözünün doğruluğundan hareketle edebiyat alanına önem verilmesi gerektiğini eserlerinde vurgulamıştır (Duvlatov; 1991: 250). O, "Vakit Gazetesi"nde kaleme aldığı yazınlarda Abay'ı, eserlerini, şiirinin kuruluşundaki kişi ve etkenleri, onun gelecek nesillere bıraktığı mirası anlatmakta ve tanıtmaktadır. Burada, Avezov'un Abay için söyledişi sözleri de hatırlamakta fayda var: "Abay eleştirmen bir edip olduğu için sözleriyle bugünkü topluma yön göstermektedir. O, kendi dönemindeki bütün kusur ve zorlukları doğru yoldaki şiir ve vasiyetlerle tamamen yok etmeye çalışmaktadır". Diğer bir söyleyişle insancılık, ar namus, doğruluk gibi karakter özelliklerini eğitim yoluyla herkese yaymakta, hayat, toplum ve halkın kaderinin bu tür eğitimlerle değişip düzenelebileceğini ifade

etmektedir. O, eleştiriçi olduğu kadar adaletlidir de. Büyük bir emek vererek halkını eğitmeye gayret etmiştir (Avezov; 1985: 132).

Abay'ın bugayretleri Kazak toplumundaki manevî uyanışı da harekete geçirdi desek yanlış olmaz. Tursin Jurtbay, "Abay'ın konargöçer olan kendi halkı yanında konargöçerlerin dünya görüşünü, maneviyatını, bilgeliği ve sanatını ortaya koyması, kendi halkın millî şuurunu ayaklandırması anlamına da gelmektedir" der (Jurtbay; 2001: 408). O, Abay'ın zamanı ve kötülükleri düzeltmek istedğini, dilini ustaca kullanarak sanatını yaymak istedğini, cahilin gözünden çok gönlünü açmak istedğini belirterek onun amacını da ortaya koyar. Milliyetçi, halkçı Abay'ın "ilk olarak Kazakların birbirini dost olarak kabul etmesi, düşmanlığı bırakması" konusunu özellikle vurguladığını ifade eden Jurtbay, onun halkı kendini uyutan politikaları öğrenip bunları terk etmeye çağırduğunu ifade eder. Bu, Abay'ın yaratıcılıyla halkın yönlendirmekte ne kadar başarılı olduğunu da bir kanıtıdır. O, manevî bir uyanışı harekete geçirebilecek bir karakterdir. Amacı ise sadece kendi halkını uyandırmaktır.

Abay, hepimizin zihninde yer etmiş bir şairdir. O, felsefi düşünelerle beslediği şiirleriyle insanlara yol gösterdi. Kazak halkın manevî gelişmesi ve özgürlüğü için mücadele etti. Onun bu idealist görüşleri Alaş aydınlarının da yolunu aydınlatan, düşünce ve hareketlerine temel teşkil eden fikirlerdi. Onlar, bu görüşleri kendi ülküleri ve amaçladıkları hedeflerle birleştirerek Alaş aydınlanma hareketini ortaya koydular. Abay'ın birek berberlik konusundaki görüşleri de millî birek yolundaki gayretleri de Alaş hareketinde yerini aldı.

Abay'ın eserleri gerçek hayatın bir yansımasıdır. Onun eserlerinde halkın manevî hayatı, gelenek ve görenekleri, dünya görüşü, toplum ve insanların sorunları, yönetim ve eğitim, bilim, özgürlük gibi siyasi ve kültürel meselelerin tamamı yer alır. O, eserlerinde insanları "kâmil insan" olmaya, birbirini sevmeye çağrıırken halkını da tek bir amaç için mücadeleye özgürlük ve bağımsızlığa çağrıır (Muratova, <http://library.wksu.kz/>).

Abay'ın eserlerinden hareketle görüşlerini incelediğimizde Alaş'ın savunduğu fikirlerle birebir örtüşüğünü fark ederiz. Bunları söyle sıralamak mümkünür: Abay öncelikle bilim sahibi olunması gerektiğini söylemektedir. Düşüncelerine bakıldığından onun birçok dünya filozofuyla benzer fikirler içinde olduğu görülecektir. Sokrat ile Abay arasında birçok ilmî ve bilimsel görüşün aynı olduğu dikkat çekmektedir. Sokrat'a göre bilginin kaynağı insandır, onun iş ve hareketleridir. Bilim, insanlıkla doğrudan bağlantılıdır. Her insan kendi gayreTİyle bilim yolunda ahlaklı bir birey olarak hareket etmeli, kötü alışkanlıklardan kendini koruyup

gönüllü olarak iyilik yapmaya yönelmeli, bilginin temellerine sahip olamaya gayret etmelidir. Böylece bilgelik dediğimiz makam da insan için söz konusu olacaktır. Sokrat'ın akıl ve ferasete, zekilik ile insancılığa dayanan ilmi daha da gelişerek bir şart haline gelmiştir. Bu şekilde "İnsan bilim temelinde hareket edip kötü adetlerden uzaklaşmalı" diyen Abay'la Sokrat aynı çizgide buluşmaktadır. Sokrat'ın "Bilgi, sadece bir araç değil aynı zamanda bir hayat tarzıdır. İnsanın belirli faaliyetleridir. Bilgi, fiiliyata geçirilip öyle harekete başlanmalıdır, bilgi hayatın anlamı haline dönüştürülmelidir" (Kaya; 2009: 352-354) görüşü, Abay'la Sokrat'ın felsefik bakış açılarının benzer olduğunu da göstermektedir. Abay, bir kişi iyi niyetiyle bilgi ediniyorsa bilginin/bilimin bir hastalık olmadığını belirtir. Ona göre cehalet, tehlikeli ve ölümcüldür. Her şekilde zekâya dayanır. Ama hiçbir zaman bilginin ve bilimin önüne geçemez. Eğer yapılan iş, ilim ve sanatı halkın arasında yaygınlaştırıma, herkesçe bilinen yöntemi ve bilgiyi asıl istikamete doğru bir şekilde yönlendirmekse bu, bilgelige gidiş yoludur.

Abay, bütün insanları birbirini sevmeye çağırır. O, hümanist bir edip olarak da karşımıza çıkar. Sömürgeci düzene karşı çıkan şairin, asıl amacı milletin birlik ve refahıdır.

O, herkesi "kâmil insan" olmaya çağırır. Tasavvuf felsefesi açısından bu konuyu eserlerinde işleyen Abay, bilgece söyleyişlerini sanatsal bir dille süsler. O, evrensel değerleri benimsemiş, tasavvufî bir ahlaka sahip, dürüst, iyi, inançlı benimsemiş insanları "kamil insan" olarak nitelendirmektedir. Abay da insanları bu yola davet eder. O, güçlü bir gayret, nurlu bir akıl ve samimî bir yüreğin insanın üç önemli karakter özelliği olduğunu vurgular. Bunların da kâmil insanı açıklayan özellikler olduğunu ifade eder. Ülkeyi koruyan, bağımsızlık fikrini savunan Alaş vatandaşlarının da burada belirtilen karakter yapısına sahip "gönül gözü açık", "bilinçli" insanlar olduğundan bahseder.

Abay da Alaş aydınları da söz denen silahı kullanarak kendi mücadele ettikleri doğrular vasıtıyla halkın okur-yazarlığını artırıp, onları uyandırmayı amaç edinmişlerdir. Bilgi ve sanat, keşfinden itibaren toplumların ve insanların erdemli hale ulaşmasında, ahlakî bir karakter kazanmalarında önemli bir rol oynamıştır. İnsanoğlu hedefine ulaştıkça bilgisini ülkesi yararına kullanabilmiş, bunu talep eden milletinin çatıları için çabalamıştır.

Abay, Kazakların manevî dünyasında çok özel bir yere sahiptir. Alaş'ın milletini seven, milleti ve ülkesi için mücadele eden, bağımsız, okumuş, bilgili "kâmil insan" yetiştirmektedeki sembolü haline gelmiştir. Alaş ayaklanması gerçekleşip bağımsızlık elde

edildiğinde aydınlar, bugünkü söyleyişle Abay'a, her bakımdan milleti yeniden uyumlu ve birlik içinde bir yapıya kavuşturma yolunda mücadele eden manevî kahramanları olarak bakmışlardır (Qamzabekuli; 2002: 222).

Abay'ın temellerini attığı Alaş hareketi hükümet haline geldiğinde Sovyetler Birliği yöneticileriyle ittifak kurmuş, Bökeyhan, Baytursın ve Ermekov Moskova'ya gidip Lenin'le görüşmüştür; bazı isteklerinin gerçekleşmesini, başkalarına dağıtılan Kazak topraklarının geri iadesini sağlamışlardır. Aslında Kazaklarda bilimin de Alaş hareketi döneminde gelişliğini söylemek hata olmayacağındır. Edebiyat ve teorisi, doğa bilimleri, dilbilim, akademik bilimler, vs. Abay'ın kurduğu temeller üzerinde, onun yol göstericiliğinde ve Alaş'ın gayretli çalışmalarıyla gelişmiştir.

Bu bakış açısından değerlendirildiğinde Abay da Alaş da hatta bütün Türk dünyasının bağımsızlık ateşi haline gelmiş Ceditçilik de aynı yolda yürüyen yol arkadaşı, sırdaşlardır. Bunlar birlikte millet olma mücadelesi vermişler ve bu mücadeleyi kazanmışlardır. Bağımsız bir ülke için bağımsız bilim gereklidir. Bu bağımsız ruh, bugün de bütün Türk dünyasında ve Kazakistan'da ışığıyla hepimize yol göstermeye devam etmektedir.

## KAYNAKÇA

Ahmet Baytursinulı Entsiklopediya (2017). Bas Red. Toybayeva J., Almatı. (ABE)

Akkuli Jüsip Sultan Han, Ercilasun Gülgjanat Kurmangaliyeva (2020). "Kazak Bozkırlarının Akademileri: Abay Kunanbay ve Alihan Bökeyhan", Türk Dünyasının Bilgesi Abay Kunanbayoğlu, Bengü Yayınları, Ankara, s. 219-228.

"Alaş ideyası tiğiriqqa tireldi: Baytursinulı keñes ökimeti jağına ne üçin ötti".<https://sputniknews.kz/spravka/20191124/12110067/Alash-Akhmet-Baytursynuly.html> (e-erişim 23.08.2020).

Avezov Muhtar (1985). Maqalalar, Jazuvşı, Almatı.

Baytursinulı Ahmet; "Qazaqtıñ bas aqını", <https://e-history.kz/kz/history-of-kazakhstan/show/8920/> (e-erişim 21.08.2020)

Duvlatov Mirjaqıp (1991). Şıgarmaları: öleñder, qara sözder, kösemsöz, Jazuvşı, Almatı. 8, s: 250

Jurtbay Tursın Q. (2001). Küyesiñ jürek.... süyesiñ, Sanat, Almatı.

Jurtbay Tursın Q. (2017). Ahmet Baytursinulı jäne birtutas alas ideyası, <https://qamshy.kz/article/21179-tursyn-zhurtbay-akhmet-baytursynuly-zhane-birtutas-alash-ideyasy-foto-video> (e-erişim 20.08.2020).

Qamzabekuli Diyhan (2002). Alaş jän ädebiyet, Foliant, Astana.

Kaya Mahmut (2009). "Sokrat", İslam Ansiklopedisi, 37. cilt, s. 352-354.

Qazaq SSR Ğılım Akademiyası M. O. Avezov atındağı ädebiyet jäne öner institütü (1989). Ahmet Baytursinov, Şıgarmaları: Öleñder, Avdarmalar, Zerttevler, Jazuvşı, Almatı. <http://kazneb.kz/bookView/view/?brId=1106498&lang=kk> (e-erişim 20.08.2020)

Muratova G. Ä, "Abay jäne Alaş ideyasındağı sabaqtastıq", <http://library.wksu.kz/dmdocuments/.pdf> (e-erişim 23.08.2020)

Sızdıkova R. (2004). Abay jäne qazaqtıñ ulttıq ädebiy tili, Arısbaspası, Almatı, 616 s.<http://kazneb.kz/bookView/view/?brId=1106071&lang=kk> (e-erişim 21.08.2020)

<https://abaialemi.kz/search/result/page/16?q=> ■



## “АБАЙДАН АЛАШҚА – ҰЛТТЫҚ ҚҰНДЫЛЫҚТАР”

**Ү**лттық құндылықтар – қандай да бір үлттың ғасырлардан бері сұрыпталып, ата-бабаларынан келе жатқан өзіндік ерекшеліктерінің жинағы, үлт ретінде сақталып қалу үшін керекті моральдық бағалылықтар, яки үлттық код. Қазақ халқы да жалпы адамзаттық моральдық бағалылықтармен бірге, қазақ үлттына тән өзіндік ерекшелігі бар құндылықтарға ие. Қай үлт болмасын жас буынды үлттық құндылықтар негізінде тәрбиелеуге тырысқан, осылайша тарихындағы өзіндік үлттық кодты келешекке тасымалдауга әрекет жасаған.

Қазақтың ұлы ақыны Абай өзінің шығармаларында үлттық құндылықтарды көптеп дәріппете, қазақ халқының одан әрі дамуына және өсіп-әркендеуіне үлкен үлес қосқан. Абай өлеңдерінде, қара сөздерінде, поэмаларында дәріпптеу, ұлықтау, мотивация тәсілін де қолданады, сондай-ақ негативті мысалдармен қандай болмау керек немесе бойда бар болса арылу керек, қашық болу керек деген тәсілдерді де қолданған.

Абай шығармаларын талдаған кезде, даңышпан ақынның кейбір кілт сөздерге аса мән бергенін байқауға болады. Мысалы, «Фылым тап-

пай мақтанба» өлеңінде, адамзаттың асық болуы керек бес құндылық – талап, енбек, терең ой, қанағат, рахым екендігін көрсетсе, қашық болуы керек жаман әдеттерді – өсек, өтірік, мақтаншақ, еріншек, бекер мал шашпақ деп нұсқаған. Бұл өлеңінде жақсы қасиеттерді ұлықтап, жаман мінезден алыс болуын анық және ашық түрде көрсеткен. Абайдың шығармаларында талап – кілт сөздердің бірі. Талап – Абайдың қара сөздерінде де көптеп кездесетін жақсы қасиеттердің бірі. Отыз екінші сөзде, “Білім-ғылым үйренбекке талап қылушыларға әуелі білмек керек. Талаптың өзінің біраз шарттары бар. Оларды білмек керек, білмей іздегенмен табылmas”, – деп жазғанындей, қара сөздерінде көптеп кездестіруге болады; бұл мысалдардан Абайдың талап құндылығына қаншалықты мән бергенін аңғаруға болады.

Абай аса мән берген құндылықтардың бірі – мінез. Мінез кілт сөзі де Абайдың қара сөздерінде жиі кездеседі. Мінез сөзінің Абайдың дәүірінде бүтінгі қоғамда қолданылып жүрген мағынадан сәл басқаша қолданылғанын байқауға болады. Отыз екінші сөзде, “...ғылымды, ақылды сақтайтұғын мінез деген сауыты болады. Сол мінез

бұзылмасын! Көрсекұзарлықпен, жеңілдікпен, я біреудің орынсыз сөзіне, я бір кез келген қызыққа шайқалып қала берсең, мінездің беріктігі бұзылады. Онан соң оқып үйреніп те пайда жоқ. Қоярға орны жоқ болған соң, оларды қайда сақтайсың? Қылам дегенін қыларлық, тұрам дегенінде тұрарлық мінезде азғырылмайтын ақылды, арды сақтарлық беріктігі, қайраты бар болсын! Бұл беріктік бір ақыл, ар үшін болсын!” – деп баса белгілеп кеткен. Жалпы қара сөздеріндегі көптеп кездесетін мінез құндылығына Абайдың өз сөзімен мысал берелік: “Тегінде, адам баласы адам баласынан ақыл, ғылым, ар, мінез деген нәрселермен озбақ. Онан басқа нәрсеменен оздым ғой демектің бәрі де – ақымақтық” (Он сегізінші сөз). Мінез – Абайдың тілінде мәрттік, әр адамның бойында болуы керек ұлттық құндылық деп түсіну бек мүмкін. Алаш көсемі Әлихан Бекейханның «Ұлтқа қызмет білімнен емес, мінезден» деген сөздері де осы мағынаны айқындаі түседі. Сағымбай Жұмағұл (2011) мақаласында Абайдан Әлиханға дейінгі үндестікті және өршіл рухты мінез қажет екендігін талдайды.

Бұдан басқа Абайдың шығармаларында жиі аталатын, дәріптелетін жақсы қылықтар арасында қайрат, ақыл, ғылым сую, әділет, шапқат, ақыл, ес, шыдамдылық, жолдастық, сұхбаттастық, тоқтаулылық сынды қасиеттерді баса белгілеп кету мүмкін. Абайдың қазақ ұлтын алыс ұстағысы келген негативті мысалдар ретінде сабызызыдық, арсызыдық, еріншектік, көрсек зарлық, алауызыдық, тантық, салак, олақ, пан, мақтаншақтық секілді жаман мысалдарды атап өтуге болады.

Абайдың қазақ қоғамы үшін сінірген еңбегін Алаш зияллылары жете түсінген. Алаш көсемі Әлихан Бекейхан Абайдың өлеңдерін баспадан шығару үшін ұлken еңбек сінірген, сондай-ақ Абайдың некрологын жазған (Akkuli – Kurmangaliyeva Ercilasun, 2020: 219, 224).

Алаштың ғылым және білім мәселелеріне ерен еңбек сінірген Ахмет Байтұрсынұлы Абайды «Қазақтың бас ақыны» деп атаған. “1903-жылы қолыма Абай сөздері жазылған дәптер түсті... Сөзі аз, мағынасы көп, терен... Кей сөздерін, ойланып дағыланған адамдар болмаса, мың қайтара оқыса да түсіне алмайды” (Еспенбетов, 2014: 94). Ахмет Байтұрсынұлы Абайдың шығармаларына, сөз саптауына, мағынасына ерекше көніл бөліп, тоқталған.

Міржақып Дулатұлының «Ибрагим ибн Құнанбаев» және «Абай» деген мақалалары, Мағжан Жұмабайдың «Алтын хәкім Абайға» атты өлеңдері аса маңызды. Райымжан Мәрсеков, Сұлтанмахмұт Торайғыров, Сәбит Дөнентаев тағы басқа зияллылар да Абайды дәріптеп,

бағалаған. Абайдың өзіндік дара стилінің Алаш зияллыларына да әсер етіп, олардың шығармашылығына оң ықпал еткені белгілі (Тілешов, Қамзабекұлы, 2014: 5-6). Осы орайда Абайдан Алашқа дейін сабактастық көруге болады.

Алаш зияллылары Абайдың ролін жете түсініп, Абайды келешек үрпаққа жеткізсек, қазақтың өзіндік болмысын, ұлттық құндылықтарын да жеткізе аламыз деп, осы орайда өз өмірлерін қатерге тіккен, ыстыққа да, сұыққа да, қапасқа да, итежеккенге де көнген (Жұртбай, 2016).

Абай қайтсем «қалың елім, қазағым, қайран жұрттың», қазақ халқы және қоғамы жамандықтан арылып, бойына жақсы қасиеттерді сінірсе екен деп үйқысы қашқан; жаны халқы үшін, ұлттық құндылықтар үшін ауырған. Ұлттық құндылықтарды сақтап, үрпақтан үрпаққа жеткізу үшін Абайдың шығармалары – орасан зор рухани мұра, осы миравы қөзінің қарасында сақтап, келешек буындарға жеткізу жолында Алаш зияллыларының да еңбегі, сондай-ақ шығармаларындағы сабактастық – теңдесіз рұхани байлық.

## Әдебиет:

Akkuli, Sultan Han – Gürjanat Kurmangaliyeva Ercilasun, “Kazak Bozkırlarının Akademileri: Abay Kunanbay ve Alihan Bökeyhan”, Türk Dünyasının Bilgesi Abay Kunanbayoğlu, Editörler: Biray, Nergis – Gürjanat Kurmangaliyeva Ercilasun – Soner Sağlam, Ankara: Bengü Yayınları, 2020: 219-228.

Еспенбетов, Арап. «Алаш арыстарының абыттануға қосқан үлесі», Шығармалары, Астана: Foliant, екінші том, 2014: 92-98.

Жұмағұл, Сағымбай. «Ұлтқа қызмет білімнен емес, мінезден», 24.08.2011, <https://abai.kz/post/10153> (21.04.2020)

Жұртбай, Тұрсын. “Қайымның абақты азаптары немесе №14 камера”, сұхбат, 14.10.2016, e-history.kz, <http://e-history.kz/kz/publications/view/2305> (21.04.2020)

Құнанбаев, Абай. Абайдың қара сөздері, <https://abai.kz/post/6> (21.04.2020)

Құнанбаев, Абай. “Ғылым таппай мақтанба”, <https://sites.google.com/site/abai1845/-le-der/gylum-tappaj-maktanba> (21.04.2020)

Тілешов, Е. – Д. Қамзабекұлы. Алаш қозғалысы, Алматы: Сардар баспа үйі, 2014. ■

Гүлжанат Құрманғалиева-Ердэжиласун,  
(Gürjanat Kurmangaliyeva Ercilasun)  
Тарих ғылымдарының докторы,  
профессор,  
Анкара Қажы Байрам Уәли Университеті,  
Анкара қ., Түркія